

# WELCOME

*Inverno 2016/2017 // La rivista ufficiale per scoprire la capitale delle Alpi e i suoi villaggi d'incanto*  
*Зима 2016/2017 // Официальный гостевой журнал столицы Альп и её курортных посёлков*



# WINNER



## MONCLER

MONCLER Chloé GUCCI PRADA DSQUARED2 DOLCE & GABBANA ERDEM VALENTINO BOTTEGA VENETA ERMANNO SCERVINO BURBERRY  
VICTORIA BECKHAM Ermenegildo Zegna MICHAEL KORS BRUNELLO CUCINELLI BOGLIOLI NEIL BARTT PHILIPP PLEIN  
ETRO HERNO HOGAN TODS DUVETICA BURBERRY MCM BLONDE No.8 FABIANA FILIPPI STONE ISLAND PARAJUMPERS  
BRUNO MANETTI JACOB COHEN TALBOT RUNHOF CURRENT/ELLIOTT *Autocore* Warm-ME sylvieschimmel NIGEL PRESTON  
manzoni PS CANADA GOOSE PHILIPPE MODEL YVES SALOMON IQ+berlin FRAUENSCHUH GIORGIO BRATO DONDUP *Princess* UGG

# einwaller



## einwaller

6 STORES INNSBRUCK ALTSTADT

**ONLINE SHOP NOW**

MODA GRANDI FIRME & SPORT - 6 NEGOZI NEL CUORE DI INNSBRUCK

EINWALLER ANNA. JOSEPH. SPORTSFRAU. SPORTSMANN. KIDS. OUTLET & ONLINE-SHOP EINWALLER.COM  

Herzog-Friedrich-Straße 38, 6020 Innsbruck Austria, tel.: +43 512 58 58 67, orari di apertura: Lun - Ven 9:00 - 18:30, Sab 9:00 - 17:00

ДИЗАЙНЕРСКАЯ И СПОРТИВНАЯ МОДА - 6 МАГАЗИНОВ В СТАРОМ ГОРОДЕ ИНСБРУКА

EINWALLER ANNA. JOSEPH. SPORTSFRAU. SPORTSMANN. KIDS. OUTLET & ONLINE-SHOP EINWALLER.COM

Херцог-Фридрих-Штрассе 38, 6020 Инсбрук, Австрия, тел.: +43 512 58 58 67, часы работы: пн. - пт. 9:00 - 18:30, сб. 9:00 - 17:00



© TVB INNSBRUCK

## BENVENUTI

**R**icordo ancora come da ragazzi si scendeva con gli sci dalla Nordkette, passando per il quartiere di Hötting o dalla malga Muttereralp, passando per il prato detto Ferrariwiese per arrivare direttamente in città. Oggi abbiamo a disposizione molti più mezzi di trasporto. Esiste per esempio un impianto di risalita che dal centro città ci porta fino in alta montagna. Ciò ha comportato un'enorme libertà, non solo per quanto riguarda la mobilità: molte zone sciistiche offrono oltre a piste perfettamente battute anche la possibilità di sciare fuori pista. Innsbruck è la città del freeride, la meta ideale per chi cerca l'avventura con gli sci ai piedi. La storia di Innsbruck come città dello sci per eccellenza è relativamente recente e affascinante. In questo numero di Welcome ve ne raccontiamo le origini. Abbiamo intervistato in proposito una delle sciatrici più importanti della città, che ha iniziato la sua carriera negli anni '30.

Innsbruck è una città dalle molte storie, lo si vede dall'aspetto: dal Tettuccio d'Oro al Castello di Ambras, dal Palazzo Imperiale alle stazioni delle funivie, troviamo monumenti architettonici di alto livello. Chi la visita può leggere in queste opere le diverse fasi dello sviluppo della nostra città e immergersi direttamente nella sua storia. Vi invitiamo a conoscerla anche attraverso la sua architettura contemporanea.

La città ha molto da offrire. Vi accorgete soprattutto che è impossibile rimanere a pancia vuota: vi presentiamo in questo numero le nostri migliori pasticcerie per illustrarvi una cultura che viene preservata con grande cura e a Innsbruck celebra una lunga storia. Essa allieta e addolcisce la nostra quotidianità.

Godetevi il vostro soggiorno a Innsbruck come più vi piace – con gli sci ai piedi, passeggiando in città, ai mercatini di Natale o nei caffè, sorridendo al timido sole d'inverno. Siamo lieti di avervi qui ora e lo saremo anche di vedervi tornare in futuro.

*Dott. Karl Gostner*

*Direttore dell'Associazione turistica di Innsbruck e i suoi villaggi d'incanto*

## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

**Я** хорошо помню, как мы детьми на лыжах ездили до города от Нордкетте через Хёттинг и от альпийской хижины Muttereralp через луг Ferrariwiese. Сегодня у нас гораздо больше возможностей для передвижения, есть канатная дорога, связывающая центр города с высокогорным плато. Это дает огромную свободу, что касается не только мобильности: многие лыжные регионы предлагают не только отлично подготовленные горнолыжные трассы, большим спросом пользуются свободные зоны для катания. В городе фрирайдинга все, кто ищет приключений за пределами горнолыжных трасс, бесспорно найдет их. То, что Инсбрук в области зимних видов спорта предоставляет неограниченные возможности, это увлекательная, но пока еще совсем недавняя история, о героях которой мы расскажем в этом номере журнала. Мы предоставим слово одной из самых успешных лыжниц города, чья карьера началась в 1930-е годы.

Инсбрук - город истории/и, и это находит отражение в его облике: Золотая крыша, замок Амбрас, станции подвесной канатной дороги. Инсбрук характеризуется архитектурой высочайшей пробы. Он предлагает своим гостям непосредственную возможность окунуться в разные этапы своего развития. Мы приглашаем Вас на экскурсию, чтобы вместе взглянуть на его современную архитектуру. На этой познавательной прогулке по городу чего будет в большом достатке, так это заботы о Вашем благосостоянии. Мы познакомим Вас с несколькими кондитерскими, целой культурой, чья история в Инсбруке насчитывает многие годы и бережно читается. Мы будем рады подсластить наши серые будни таким приятным способом.

Наслаждайтесь от души своим пребыванием в Инсбруке, катаясь в лучах зимнего солнца на горных лыжах, просто гуляя или посещая рождественские базары и кафе. Мы рады тому, что Вы здесь, и тому, что Вы снова сюда вернетесь.

**Д-р Карл Гостнер**

Глава Общества по туризму Инсбрука и его туристических поселков

### IMPRESSUM // MASTHEAD

Welcome – La rivista ufficiale per scoprire la capitale delle Alpi e i suoi villaggi d'incanto.  
Frequenza: semestrale • Tiratura a rivista: 40.000 copie  
Proprietario e editore: econova corporate publishing KG • Amministrazione: Mag. Sandra Nardin, Christoph Loreck • Redazione: Sonja Niederbrunner, Marina Kremser, Martin Weissenbrunner • Grafica: Tom Binder • Inserzioni: Tanja Ischia, Christoph Loreck, Mag. Sandra Nardin, Ing. Christian Senn, Bruno König, Hannah Oderich • Copyright delle immagini: se non è specificato il contrario Associazione turistica di Innsbruck e i suoi villaggi d'incanto (TVB Innsbruck) • Stampa: Radin-Berger-Print GmbH  
Redazione e ufficio inserzioni: econova corporate publishing KG, Hunoldstraße 20, 6020 Innsbruck, tel.: +43 512 290088, e-mail: welcome@econova.at, www.welcome-innsbruck.at • Cover: Danijel Jovanović

Welcome – официальный гостевой журнал Общества по туризму Инсбрука и его туристических поселков  
Периодичность издания: 2 раза в год • Тираж 40.000 экземпляров  
Официальный владелец, учредитель и издатель: econova corporate publishing KG • руководство: Mag. Sandra Nardin, Christoph Loreck • главный редактор: Marina Kremser • редакторы: Vil Joda, Dr. Monika Frenzel, Martin Weissenbrunner • графика: Tom Binder • отдел рекламы: Tanja Ischia, Christoph Loreck, Mag. Sandra Nardin, Ing. Christian Senn, Bruno König, Hannah Oderich • Источник фотографий, если не указан, то: «Общество по туризму Инсбрука и его курортных поселков» • типография: Radin-Berger-Print GmbH • редакция и приём рекламных объявлений: econova corporate publishing KG, Hunoldstraße 20, 6020 Innsbruck, Tel.: 0512/290088, E-Mail: welcome@econova.at, www.welcome-innsbruck.at

Tamaris

s.Oliver

Superdry

Massimo Dutti

Peek & Cloppenburg

**P**  
PARKING SATURDAY  
8 AM - 6 PM  
€5.-



**tyrol**  
KAUFHAUS

1<sup>ST</sup> CLASS SHOPPING

IN THE HEART OF INNSBRUCK

# INDICE

## La città protagonista

Architettura: ieri, oggi e domani .....12

## All'aria aperta

Tracce nella neve: la storia dello sci.....18

Una città, nove aree sciistiche.....28

Appuntamento sul ghiaccio .....30

Freeride city: a un passo dal paradiso .....32

Divertimento in slitta.....38

## Gastronomia

L'arte della pasticceria.....40

Birra & distillati.....48

Chill areas: l'ora del relax.....52

Ristoranti premiati .....58

La cultura della trattoria .....60

## Innsbruck to see / to go

Lifestyle alpinurbano.....68

Souvenir .....88

## Seefeld

Stile di vita alpino .....92

## Eventi

Usi e costumi natalizi .....100

Le migliori manifestazioni .....112

## Informazioni utili

Gli indirizzi più importanti .....120



© ARCHITEXT STROHL-ARCHIV, TYP INNSBRUCK

# SCHLICK<sup>2000</sup>

Skizentrum / Wanderzentrum Stubai

**ZUM GREIFEN NAH'**  
GROSSARTIGES SKIVERGNÜGEN  
NUR 10 MINUTEN VON INNSBRUCK

**KINDER UNTER  
10 JAHREN FREI**  
beim Kauf einer  
Erwachsenen-  
Tageskarte

- Facettenreiches Pistenangebot
- Flächendeckende Beschneigung bis ins Tal
- **Ideales Familienskigebiet**
- Big Ron's Kinderland
- Stubai Park und Free Nature Park
- Speed Strecke
- Skiline - Höhenmetermessung
- Vielseitiger Eventkalender
- 8 x im Winter Skishow „Night of Colours“
- Jeden Mittwoch: Nachtrodeln
- Rodel- und Langlaufvergnügen
- Urige Hütten
- Gratis Skibus (mehr Infos in der Innsbruck-Information oder auf [www.schlick2000.at](http://www.schlick2000.at))

# СОДЕРЖАНИЕ

## Центр города

Архитектура: сегодня и в будущем.....12

## На природе

Первая лыжня: история лыжного спорта.....18

Один город, девять горнолыжных курортов.....28

Приглашение на лед: спорт на льду.....30

Город фрирайдинга: рай совсем рядом .....32

Развлечение на санках: Вперед, на санки! .....38

## Кулинарные изыски

Кондитерское искусство.....40

Винокурение & пивоварение.....48

Зоны отдыха: зависать с комфортом.....52

Блюда, увенчанные поварскими колпаками.....58

Ресторанная культура.....60

## Инсбрук: что посмотреть/куда сходить

Альпийско-урбанный образ жизни.....68

Гостинец .....88

## Зеефельд

Альпийский жизненный стиль .....92

## Интересные мероприятия

Зимний шепот обычаев .....100

Рекомендуемые культурные мероприятия.....112

## Полезная информация

Важные адреса.....120



© ANDREAS FRIEDLE (2), TVE INNSBRUCK



# Millennium Uhren

HAUTE HORLOGERIE

HERZOG-FRIEDRICH-STRASSE 34  
6020 INNSBRUCK  
TEL.: 0664-8824 8510  
INFO@MILLENNIUMUHREN.AT  
WWW.MILLENNIUMUHREN.AT  
MO-SA: 11:00 - 18:00



## HUBLOT

BIG BANG UNICO ALL BLACK SAPPHIRE  
45 MM, POLIERTES SAPHIRGLAS

ULYSSE NARDIN

PIAGET

A. LANGE & SÖHNE  
GLASHÜTTE I/SA

CARRERA

HUBLOT

JAEGGER-LECOULTRE

ZENITH

MONT  
BLANC

JAQUET DROZ

VACHERON CONSTANTIN

CORUM VERTU

ROGER DUBUIS

## HUNGERBURGBAHN

**Data di costruzione: 2004-2007**

**Progetto: Zaha Hadid Architects**

Si tratta del secondo progetto di Zaha Hadid per Innsbruck dopo il trampolino olimpico di Bergisel. L'impianto di risalita include quattro stazioni e un ponte strallato. L'idea formale alla base segue il binomio "shell & shadow" e prevede l'accostamento di gusci di vetro dalla forma organica e incurvata a un paesaggio di cemento a vista. Essi dialogano fra loro collegando le diverse stazioni e sono gli elementi che determinano la particolare drammaturgia del movimento.

## HUNGERBURGBAHN

**Сроки строительства: 2004-2007 гг.**

**Проект: Заха Хадид**

После лыжного трамплина «Бергизель» Заха Хадид реализовала свой второй архитектурный проект в Инсбруке - новую подвесную канатную дорогу Хунгербургбан с четырьмя станциями и вантовым мостом. Следуя основной идее «перекрытие & тень», органичные по форме крышные конструкции из матового стекла простираются над бетонным ландшафтом станций и демонстрируют драматургию движения в каждой из них.



# ARCHITETTURA DI IERI OGGI E DOMANI ПО СЛЕДАМ АРХИТЕКТУРЫ

*In Tirolo l'accostamento di mura medievali e stazioni sciistiche ultramoderne è un fenomeno ormai scontato. Così la conservazione dei beni del passato e il coraggio di portare innovazione non sono termini contraddittori. Questa regione lo dimostra nelle sue città, vallate e montagne in modo superbo. // Там, где средневековые стены совершенно естественно присутствуют на футуристических станциях фуникулеров, сохранение традиций и небоязнь нововведений не противопоставлены друг другу. Тироль доказывает эту истину выразительным способом как в городах, так и в долинах и в окружении гор.*





[innsbruck.info/10c](http://innsbruck.info/10c)

Il visitatore sarà sorpreso dal fatto di poter fare un viaggio così completo in diverse epoche architettoniche in uno spazio geografico così limitato. Ecco comparire improvvisamente edifici moderni degli ultimi decenni nel bel mezzo di fattorie tradizionali, castelli o fra le case medievali del centro città, che rispecchiano la storia di questa regione. Lo splendore del passato rimane imperturbato accanto a opere contemporanee che si ascrivono alle moderne correnti di architettura dell'arco alpino. Ciò ravviva una certa tensione positiva fra poli opposti che rinvigorisce e fa pulsare di voglia d'innovazione una città come Innsbruck. Negli ultimi anni sono sorti nel capoluogo numerosi edifici diretti alle necessità della vita moderna, che dall'altro lato sono divenuti delle vere e proprie attrazioni per la città.

Per quanto riguarda l'architettura contemporanea il Tirolo si muove al passo coi tempi. Troviamo infatti una serie di opere di architetti locali e internazionali che negli ultimi anni hanno attirato l'attenzione di tutto il mondo dell'architettura verso questa terra fra le montagne. I progetti sono innovativi e audaci e dimostrano che il Tirolo non solo rispetta la propria tradizione, ma non teme di affrontare nuove sfide. Vi presentiamo un esiguo panorama di alcune delle opere architettoniche presenti per incoraggiarvi a una visita dal vivo. Si parte ... ||

### TIROL PANORAMA

**Data di costruzione: 2008-2011**

**Progetto: stoll.wagner**

Il Tirol Panorama è stato inaugurato nel 2011 quale nuova sede della famosa gigantesca pittura circolare. Il nuovo edificio si inserisce in un contesto architettonico preesistente, in rispettoso dialogo con il Museo dei Cacciatori dell'Imperatore, con il quale è collegato nel piano sotterraneo. L'Urichhaus, il nuovo edificio e il museo, con il monumento di Andreas Hofer, costituiscono un nuovo complesso architettonico ben definito. Gli architetti Stoll Wagner di Innsbruck sono riusciti a snodare la complessità dei criteri previsti per un edificio che sorge in un luogo di grande importanza storica e paesaggistica, progettando un corpo centrale senza fronzoli, che come un solitario si erge sull'abisso del torrente Sill.

### «ТИРОЛЬСКАЯ ПАНОРАМА»

**Сроки строительства: 2008-2011 гг.**

**Проект: архитектурное бюро stoll.wagner**

Музей «Тирольская панорама» стал в 2011 г. новой родиной круговой панорамы. Это сооружение находится в почтительном диалоге с историческим зданием Музея королевской охоты, находящимся под охраной памятников, и связано с ним подземным переходом. Особняк Urichhaus, «Тирольская панорама» и Музей королевской охоты вместе с памятником Андреасу Гоферу образуют собой законченный архитектурный ансамбль. Архитекторы бюро Stoll Wagner разрешили комплексную задачу строительства сдержанных по дизайну сооружений на фоне исторически и географически важного пространства, которые плоским монолитом покрывают край склона по направлению к ущелью Sillschlucht.

### BILDING. SCUOLA D'ARTE E ARCHITETTURA PER BAMBINI E RAGAZZI

**Progetto: studenti di architettura, aut. architektur und tirol**

Bilding ha finalmente un edificio tutto suo, progettato e realizzato da studenti dell'Università di Innsbruck, nel parco pubblico Rapoldipark a Innsbruck. L'edificio ricorda un padiglione ed è adibito a laboratorio per bambini e ragazzi, arricchisce inoltre enormemente il parco grazie alla sua originale forma architettonica. Le terrazze e le grandi finestre alte fino al soffitto integrano il corpo architettonico serpentinato con l'ambiente circostante, mentre all'interno sono i pavimenti e le pareti oblique a fluidificare lo spazio e fondere insieme vani atmosfericamente diversi fra loro.

### TRAMPOLINO OLIMPICO BERGISEL

**Data di costruzione: 1998-2002**

**Progetto: Zaha Hadid Architects**

Il trampolino del Bergisel ha completamente modificato il volto della città di Innsbruck. Hadid ha fatto confluire i diversi elementi funzionali del trampolino in una scultura dinamica, una figura dai contorni eleganti che simboleggia, come fosse un apparato sportivo disegnato con precisione tecnica e formale, la dinamica del salto con gli sci. Nella torre si trova un caffè panoramico con terrazza che promette una vista mozzafiato sul capoluogo tirolese e le montagne circostanti.

### ЛЫЖНЫЙ ТРАМПЛИН БЕРГИЗЕЛЬ

**Сроки строительства: 1998-2002 гг.**

**Проект: Заха Хадид**

С лыжным трамплином на горе Бергизель картина Инсбрука приобрела видный издалека „опознавательный знак“. Хадид соединила воедино различные функциональные элементы трамплина с динамичной пластикой, элегантной, символической конструкцией, которая как технически и формально точно построенное спортивное сооружение, живо передает динамику прыжков с трамплина. В вышке для прыжков находится кафе с террасой, откуда открывается восхитительный панорамный вид на тирольскую столицу и окружающие ее горные массивы.



[innsbruck.info/10d](http://innsbruck.info/10d)



### ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ И АРХИТЕКТУРНАЯ ШКОЛА ДЛЯ ДЕТЕЙ И МОЛОДЕЖИ

**Проект: студенты университета и aut. Архитектура и Тироль**

В городском парке „Рапольди“ школа «bilding» получила приют в доме, который спроектировали и построили студенты Инсбрукского университета. Здание мастерских, напоминающее по виду павильон, не только предоставляет оптимальное пространство для творчества детей и юношества, но и, благодаря своей необычной архитектуре, служит украшением парка. Расположенные спереди террасы и стеклянные фасады на всю высоту здания органично вписывают дугообразное сооружение в окружающее пространство. Внутри него изогнутые перекрытия и стены образуют плавный континуум из пространств с различными интерьерами.

Совершить такое многоплановое архитектурное путешествие во времени на относительно небольшом географическом пространстве, несомненно, впечатлит любого гостя Тироля. Совершенно неожиданно между традиционными дворами, замками или домами Старого города проглядываются современные сооружения, которые также отражают собой историю региона. Величие былых времен соседствует без ущерба для себя с образцами новейшей альпийской архитектуры. Как раз это сочетание вдыхает в такой пульсирующий город, как Инсбрук, жизнерадостность и небоязнь инноваций. Именно здесь, в столице Тироля, за последние годы появилось особенно много новых архитектурных сооружений, которые, с одной стороны, соответствуют современным запросам города, с другой стороны, служат красивой приманкой для глаз.

Если речь идет о современной архитектуре, то здесь Тироль держит руку на пульсе событий. За последние годы целый ряд новых архитектурных творений зарубежных и местных специалистов привлекли к тирольской столице большое внимание международной гильдии архитекторов. Инновационные и смелые концепции показывают, что, хотя Тироль и живет старыми традициями, он не боится новых веяний. Небольшой обзор реализованных проектов должен поспособствовать желанию совершить архитектурную экскурсию. Итак, начнем ...

### THE PENZ

**Data di costruzione:** 2002  
**Progetto:** Dominique Perrault,  
RPM Architekten,  
ATP architekten ingenieure,  
Jiszda & Partner

L'ala nordovest dell'area del Municipio di Innsbruck è occupata dal designhotel The Penz, la cui decorazione d'interni disegnata da ATP interior in collaborazione con Jiszda & Partner si mostra in contrasto con il linguaggio architettonico piuttosto freddo e tecnico di Dominique Perrault. La facciata a nord è interamente fatta di vetro e si traduce nelle singole stanze in una bellissima vista sui dintorni, mentre dall'esterno si specchiano sul vetro oscurato le facciate degli edifici sulla piazza. All'ultimo piano si trova il ristorante con american bar e terrazza.



### ДИЗАЙН-ОТЕЛЬ «THE PENZ»

**Сроки строительства:** 2002 г.  
**Проект:** Доминик Перо,  
архитекторы RPM, ATP  
инженеры- архитекторы  
Джижда & партнеры

Дизайн-отель «The Penz» находится в северо-западной части территории Ратуши. Его внутренняя архитектура в интерьере от ATP и инженеров-архитекторов Джижда & партнеры пред-

ставляет собой полярную противоположность технически холодному стилю архитектуры Доминика Перо. Полностью застекленный фасад северной стороны отеля позволяет гостям отеля любоваться панорамным видом из окон номеров. Снаружи же в темном стекле фасада отражаются стоящие рядом дома. На полностью застекленном самом верхнем этаже отеля находится ресторан с Американским баром и террасой.



### EDUARD-WALLNÖFER-PLATZ

**Data di costruzione:** 2009-2011  
**Progetto:** LAAC Architekten, Stiefel Kramer Architecture  
Piazza Eduard-Wallnöfer-Platz, che per molto tempo si caratterizza come "cortile sul retro", è stata ridisegnata come scultura urbana orizzontale e aperta. La piazza, i suoi monumenti e le infrastrutture presenti sono stati ricollegati da una superficie omogenea, ovvero una pavimentazione dai colori chiari. È una topografia collinare che riesce a proporre nuovi punti di vista e si apre agli abitanti di Innsbruck come zona pubblica disponibile per svariate attività.

### ПЛОЩАДЬ EDUARD-WALLNÖFER-PLATZ

**Сроки строительства:** 2009-2011 гг.  
**Проект:** архитекторы LAAC, Stiefel Kramer Architecture  
Площадь Eduard-Wallnöfer-Platz, долгое время бывшая „задворками“, была перепланирована в проходную, урбанную площадь с дорожной пластикой. Сама площадь, памятник на ней и имеющаяся здесь инфраструктура были сопряжены с однородной поверхностью из светлого бетона. Топография из мягких неровностей притягивает к себе внимание и представляет многообразное, свободное игровое пространство.

### KAUFHAUS TYROL

**Data di costruzione:** 2007-2010  
**Progetto:** David Chipperfield, Dieter Mathoi Architekten  
Nel rispetto della sostanza architettonica storica è stato realizzato un corpo centrale, che si inserisce nel contesto eterogeneo del viale esteriore. L'edificio dimostra una certa autosufficienza, ma anche caratteristiche che gli conferiscono una determinata identità quali reminiscenze della propria storia. Un rinnovamento accorto e riuscito sulla via più prestigiosa di Innsbruck.

### ТД «ТИРОЛЬ»

**Сроки строительства:** 2007-2010 гг.  
**Проект:** Дэвид Чипперфильд, Дитер Матой  
В солидном окружении исторических зданий эта новостройка в сдержанном архитектурном стиле органично вписалась в разнородный уличный ансамбль. Таким образом появилось сооружение с современной самобытностью, а так же с признаками, определяющими его тождественность отголоскам истории. Бережная реконструкция великолепной улицы Инсбрука абсолютно удалась.





### BTV STADTFORUM

**Data di costruzione: 2001-2006**

**Progetto: Heinz Tesar, obermoser arch-omo**

Nel cuore della città è sorto nel 2006 lo Stadforum, che è molto di più che la sede centrale di un istituto bancario. L'edificio nasce anche come luogo d'incontro e comunicazione. Il centro per eventi Ton Halle, le sale espositive per arte e fotografia del FO.KU.S, ma anche il ristorante premiato Sitzwohl invitano ad entrare, gustare, riflettere e discorrere.

### ГОРОДСКОЙ ФОРУМ ВТВ

**Сроки строительства: 2001-2006 гг.**

В центре города вместе с Городским Форумом в 2006 году появился не только новый банковский центр, но и место для встреч и общения. Культурный центр Ton Halle, Выставочный зал «ФО.КУ.С» для фотовыставок и выставок искусства, а так же ресторан изысканной кухни «Sitzwohl» приглашают клиентов банка ВТВ насладиться, поразмышлять и пообщаться.



### OLYMPUS PEN E-PL8

Stylishes und hochwertiges Design für noch bessere Fotos.

- 16,1 Mega-Pixel und 5-Achsen Bildstabilisator für brillante Aufnahmen auch bei schlechten Lichtverhältnissen.
- Klappbares Touchscreen-Display mit Selfie-Funktion.
- Neue Movie-Clip-Funktion.
- Integrierte Wi-Fi Funktion.

Mit Olympus Zoomobjektiv ED 14-42mm EZ Pancake.

€ 599,-

### SUUNTO SPARTAN SPORT HR

Die GPS-Uhr für Multisport-Athleten.

- Bis zu 16 Std. Batterielaufzeit im Trainingsmodus.
- Outdoor-geeignetes Farb-Touch screendisplay.
- Stahlfassung mit hochwertigem Mineralglas.
- Stabiles, flaches Design, wasserdicht bis 100m.

€ 549,-



MILLER  
UNITED OPTICS AUSTRIA

6020 Innsbruck  
Meraner Straße 3  
Tel. 0043 512 / 59438  
email: foto@miller.at

**Nikon**  
FLAGSHIP STORE

„Ihr Spezialist für Foto/Technik  
in Innsbruck“ mit Topmarken wie:

**Nikon**



**SONY**



**POLAR**



© INNAUER-MATT ARCHITECTEN

## ALTRI PROGETTI // В ПРОЕКТАХ

### NUOVA FUNIVIA PATSCHERKOFELBAHN

**Progetto: Innauer-Matt Architekten**

Conseguentemente al rilevamento della funivia del Patscherkofel da parte della città di Innsbruck si realizzeranno una nuova funivia con tre edifici. Il nuovo complesso vuole essere un progetto alpino a tutto tondo che assicurerà la redditività sia in inverno che in estate. Gli spazi destinati ai visitatori prevedono l'impiego di molto vetro e legno ricorrendo a materie prime autoctone. Il tema della sostenibilità è al primo posto.

### CASA DELLA MUSICA

**Progetto: Architekt Strolz**

La Casa della musica e del teatro è un grande progetto culturale che si realizzerà nel capoluogo tirolese entro il 2018 su una superficie di 6.355 m2. L'edificio sarà anche luogo di lavoro e ricerca e quindi la scelta architettonica formale è minimalista.



© ARCHITEKT STROLZ

### НОВЫЙ ПАЧЕРКОФЕЛЬБАН

**Проект: архитекторы Innauer-Matt**

После перехода комплекса канатных дорог Пачеркофельбан во владение города Инсбрука будет построена новая линия фуникулера с тремя новыми надземными сооружениями. Новостройка должна будет представлять собой единое целое с горой Пачеркофель. С ее строительством будет гарантироваться эксплуатация как в летнее, так и в зимнее время. Зоны для посетителей будут оформлены с использованием большого количества стекла и дерева, при этом предпочтение будет отдаваться сырью и материалам местного происхождения. Во главу угла будет ставиться надежность.

### ДОМ МУЗЫКИ

**Проект: архитектор Штольц**

С постройкой Дома музыки и театра до 2018 года Тирольский областной театр осуществит крупный культурный проект с общей полезной площадью 6355 кв.м. Как рабочее помещение и помещение для исследований Дом музыки с точки зрения архитектуры будет нейтрален и минималистичен.

### ARCHITEK[TOUR] TIROL

Con il tool architek[tour] tirol il centro per l'architettura aut. architektur und tirol, in cooperazione con la città di Innsbruck (ufficio per l'urbanistica), l'Associazione turistica di Innsbruck e i suoi villaggi d'incanto e l'agenzia per la promozione del Tirolo, presenta un efficiente compagno di viaggio per visitare l'architettura del Tirolo. Potete utilizzare gli itinerari da noi preparati con tutte le informazioni in merito a come si arriva, accessibilità e orari di apertura come guida per visite a piedi o in macchina, o potete effettuare una scelta personalizzata delle opere documentate utilizzando i criteri di scelta possibili, ovvero luoghi, funzioni e architetti, o a vostro piacimento. [guide.aut.cc](http://guide.aut.cc)

### АРХИТЕК[ТУР] ТИРОЛЬ

Платформой «архитек[тур] тироль» aut.архитектура и тироль совместно с Городским бюро Инсбрука представляет эффективный инструмент для индивидуальных экскурсий к сооружениям Тироля. Она показывает планировку города, дает информацию от турбюро Инсбрука и его туристических поселков, „Тирольскую рекламу“. Вы можете использовать составленные нами маршруты со всей необходимой информацией о пути следования, доступности и часах работы как основу для Ваших экскурсий или поездок по городу или же выбрать что-то для посещения из списка сооружений. По месту нахождения, функциям, проектировщику или же просто исходя из личных предпочтений. [guide.aut.cc](http://guide.aut.cc)







# gepetto

for fashion kids 0-16

BURBERRY · MONCLER · ARMANI · MONNALISA · AERONAUTICA · CATIMINI · MET  
PATRIZIA PEPE · DIESEL · SCOTCH&SODA · TOMMY HILFIGER · ALLUDE · JOTT  
POLO RALPH LAUREN · IL GUFO · JOTTUM · WOOLRICH · HACKETT · PARAJUMPERS  
COLMAR · MOLO · JOTT · REPLAY · MET · TARTINE ET CHOCOLAT · TIMBERLAND · LIU.JO  
JUST BLUE · EUROPEAN CULTURE · PETIT BATEAU · JARRETT · BOBUX · KAMIK · UGG

Meraner Straße 9 • A-6020 Innsbruck • +43 512 560 212 • [www.gepetto.at](http://www.gepetto.at)  
Mo-Fr 9:30-18:30 • Sa 10:00-17:00





# TRACCE NELLA NEVE ПЕРВАЯ ЛЫЖНЯ

Sempre più in alto: dopo la Seconda Guerra Mondiale fu costruito il "Seegruben-Lift" dal pilone numero III fino alla stazione Seegrube. //

Высоко вверх: после окончания Второй мировой войны от опоры №3 в сторону станции Зеегрубе был построен «подъемник Зеегрубе».



*Lo sport dello sci è approdato a Innsbruck alla fine dell'Ottocento, ma non aveva molto a che fare con lo sci attuale. Ci sono voluti dei decenni e molta opera di convincimento per far diventare lo sci quello che è oggi. Ecco una breve retrospettiva dell'epoca in cui tutto è iniziato. // Катание на лыжах в Инсбруке началось в XIX веке, правда с современным видом спорта это не имело ничего общего. Потребовались десятилетия и большая разъяснительная работа, чтобы сделать горнолыжное катание тем, чем оно является теперь. Сделаем короткое отступление назад, в то время, когда всё собственно и началось.*



Traguardi pionieristici del 1927/28: i portatori dovevano superare per due volte al giorno la distanza fra Hungerburg e la Seegrube carichi di pesi fino a 70 kg. //

Новаторское достижение 1927/28 гг.: носильщики дважды в день преодолевают участок пути между Хунгербургом и Зеегрубе, неся груз весом до 70 кг.

Già nel primo inverno dalla sua messa in funzione nel 1928 le nuove funivie per la Seegrube registrarono grande affluenza. Numerosi sciatori si allenavano qui per le competizioni. //

Уже в первую зиму своей работы, в 1928 году, новые подъемники на Зеегрубе были загружены в полную силу. Многочисленные лыжники ездили сюда потренироваться в Инсбруке. Внизу фото из 1920-х годов.



Anneliese Schuh-Proxauf non ha mai perso tempo. La novantaquattrenne originaria di Innsbruck ha molti aneddoti da raccontare, su avvenimenti, coincidenze e personaggi famosi. Se ne ricorda come se fosse ieri. Come se avesse vinto proprio ieri le famose discese libere di Hahnenkamm e Kandahar, come fosse stata ieri per quattro volte campionessa nazionale e partecipato ai Giochi Olimpici e ai campionati mondiali di sci. Con Anneliese il passato torna a vivere. Il suo modo di raccontare desta la curiosità di chi l'ascolta. Racconta com'era allora, quando imparava a sciare sulla Seegrube, come si svolgevano le gare importanti e perché è riuscita ad arrivare a tanto, ma non è mai stata campionessa mondiale o vincitrice alle Olimpiadi.

Anneliese Schuh-Proxauf è membro di un movimento che vide i propri inizi anche in Tirolo: la storia dello sci è nata anche qui, su quelle piste dove scivoliamo oggi con la tecnica del carving o del wedeln. Benvenuti a un viaggio sulle tracce di una leggenda.

### Le prime tracce

Sono già passati 130 anni da quando a Innsbruck comparve per la prima volta un paio di sci. Julius Pock, uno degli alpinisti più conosciuti del suo tempo, fu uno dei primi a cimentarsi con i prominenti sci di allora, lunghi tre metri e larghi otto centimetri e con un peso di cinque chilogrammi, e a descrivere la sua esperienza per iscritto. Il suo racconto del marzo 1892 è avvincente e temerario:

“Gli sci si dimostrano come mezzo utilissimo su campi innevati pianeggianti o lievemente inclinati. La discesa di tratti molto ripidi e se la neve è ghiacciata non è impresa facile. Non appena si inizia la discesa si raggiunge subito una velocità spropositata e non serve a nulla cercare di frenare coi bastoni. Se si corre pericolo di essere travolti da un ostacolo, l'unico rimedio è quello di buttarsi per terra per porre freno alla vertiginosa discesa. Davvero impacciati ci si sente nel momento in cui si cade sulla schiena; senza slacciarsi gli sci almeno da un piede è praticamente impossibile rialzarsi. Da quanto detto consegue che gli sci sono adatti principalmente per la pianura, mentre non sono utilizzabili in montagna, nemmeno su versanti mediamente ripidi. Non appare verosimile che qualcuno, nemmeno lo sciatore più esperto, oserebbe tentare la discesa da una delle nostre montagne, per esempio dall'Hafelekar, con questa specie di scarpe da neve.” Oggi sappiamo che Julius Pock si

sbagliava di grosso. Ma come poteva saperlo. Non esistevano istruzioni per l'uso e nemmeno esempi da seguire o maestri di sci. Si capisce quindi che i primi ad avere il coraggio di provare questo sport, appesero ben preso i loro sci giganteschi alla parete senza riconoscerne il potenziale divertimento. Uno di loro era Alfons Siber, pittore originario di Hall in Tirolo che al contrario di molti suoi contemporanei era convinto che lo sci avrebbe preso il posto della slitta, lo sport invernale più amato dell'epoca. Siber venne deriso e beffeggiato per questa sua convinzione, non mancarono però gli interessati che vollero imparare da Siber, che divenne quindi, per sua grande consolazione, il primo maestro di sci in Tirolo. Anche Alice Emilie Czelechowski, conosciuta in seguito come autrice di libri per bambini, si fece svelare da Siber il mistero delle due assi sotto i piedi e divenne nel 1896 la prima sciatrice donna del Tirolo.

### La prima vittima

Nonostante il grande scetticismo regnante non mancarono quindi gli entusiasti, che impararono ad apprezzare questo nuovo sport, anche se allora assomigliava più a una camminata con gli sci che alle vertiginose discese di oggi. Nel 1893, solo poco dopo l'arrivo degli sci a Innsbruck, Heinrich Engl, mastro carraio del quartiere di Wilten, presentava i primi sci prodotti in Tirolo. Engl era stato spinto dallo studente di medicina Max Peer, a suo tempo uno degli sciatori più attivi di Innsbruck. Peer stesso volle testare questi primi sci sulle montagne intorno a Innsbruck. Ciò lo condusse a una tragica fama: a quel tempo era più che altro chi viveva nella natura a saper riconoscere il pericolo delle valanghe, ovvero contadini, cacciatori e guardaboschi, non di certo i primi sciatori. Poiché non esistevano piste battute come le conosciamo oggi, ognuno individuava un proprio percorso. Così anche Max Peer. Il 18 febbraio 1897 decise di intraprendere un'escursione con gli sci con un suo conoscente sul versante Saile dell'Axamer Lizum. Quando si staccò la valanga Peer non ebbe coscienza del pericolo in corso. Il suo accompagnatore raccontò in seguito che Peer si lasciò dapprima trascinare con euforia dalla prima ondata di neve. Alla fine però la valanga ebbe la meglio. Max Peer è considerato fino a oggi come la prima vittima dello sci. Questo incidente portò alla fondazione della Società di Soccorso Alpino Volontario di Innsbruck.

### Arriva la bufera

I pionieri dello sci di allora non si lasciarono impaurire da questo tragico evento. La maggior parte di loro non frequentava le zone di alta



© INNSBRUCKER NORDKETTENBAHNEN (2)



© FRANZ ALBER - NACHTASS VON B. FRITZKA

Anche le donne scoprirono presto la brezza delle assi sotto i piedi. //

Уже очень скоро женщины также встали на лыжи.

montagna e le pareti più ripide non facevano parte del repertorio degli sciatori di quel tempo. E dove si riuniscono molti sportivi non ci vuole molto per mettere in piedi una gara: il 9 gennaio del 1895 il Club Accademico Alpino (fondato nel 1893) organizzò una prima gara fra Sistrans e il Castello di Ambras. Furono 15 gli sciatori a partecipare a quella gara, che dal punto di vista odierno fu più un percorso di sci di fondo che una vera gara di sci da discesa. Sembra che la pista lunga 2,5 km dovesse essere spianata a causa delle cattive condizioni della neve. Il vincitore Max Duregger vinse con un tempo di 10 minuti e 15 secondi e due minuti di vantaggio sul secondo classificato. Per molti anni questa gara rimase la prima e l'ultima della serie, gli inverni successivi registrarono infatti scarsissime nevicate. I primi campionati in Tirolo si tennero a Kitzbühel nel 1905. Nel 1909 si inaugurarono a Innsbruck i primi campionati scolastici nelle scuole medie, i quali, dato che si era placata l'ostilità contro lo sci, si iniziarono a ripetere ogni anno con un numero sempre maggiore di partecipanti. Già dopo due anni il Ministero per l'Istruzione dichiarava una giornata di vacanza destinata alle gare. Fra le liste dei partecipanti di queste gare si legge anche il nome di Luis Trenker che frequentava una delle scuole medie di Innsbruck.

### Pista libera

La storia dello sci a Innsbruck fino allo scoppiare della Prima Guerra Mondiale fu breve ma ricca di avvenimenti. Le aree sciistiche di St. Anton e Kitzbühel avevano già un'importanza enorme nello sviluppo di questo sport, ma anche Innsbruck non era da meno. Tutti gli itinerari oggi conosciuti per lo sci alpinismo erano già stati definiti (anche se non nell'estensione attuale). In Tirolo si annoveravano nel 1914 ben 18 associazioni sciistiche con 1213 iscritti, anche se raramente si praticava la pista libera. Ci si concentrava piuttosto sulla Norvegia e lo stile lì praticato. Sci di fondo e salto con li sci erano le discipline più diffuse e spesso abbinata fra loro. Ciò si andò modificando sempre più. Per le prime discese di pista libera non c'erano porte direzionali ma era lo sciatore a scegliere la linea migliore per giungere a valle. Chi era del posto era chiaramente avvantaggiato. Col tempo si fece sempre più sentire l'esigenza di un tracciato. Alla fine degli anni '20 avvenne la svolta con la prima gara della Kandahar nel 1928 a St. Anton. Questa gara fu anche un'occasione propizia per gli sciatori di Innsbruck, che alla Parsennabfahrt di Davos due anni dopo si qualificarono ai primi quattro posti in discesa libera. Negli stessi anni furono inaugurati i primi impianti di risalita, nel 1928 le funivie Patscherkofel-

bahn e Nordkettenbahn. Anche la stazione sciistica Seegrube venne preparata come zona di gara, soprattutto per i casi di scarsità di neve a valle.

### Un paio di sci al posto di un pupazzo di neve

Era iniziata l'era della discesa libera e dello slalom gigante. Toni Seelos fu uno degli sciatori più famosi del suo tempo: nel 1930 vinse lo slalom sulla Seegrube, alla sua prima volta in questa disciplina. Anneliese Schuh-Proxauf aveva allora otto anni. Anneliese Proxauf, così il suo nome da nubile, è nata a Innsbruck nel 1922 da una famiglia benestante e amante dello sport: la madre volle oltrepassare a nuoto il canale della Manica e fu costretta a rinunciare dopo otto ore, mentre suo padre fu uno dei primi bobbisti in Tirolo.

Anneliese però iniziò a sciare per caso. Mentre Seelos vinceva lo slalom sulla Seegrube, a Anneliese e a sua sorella maggiore veniva diagno-

### IDENTIKIT DI ANNELIESE SCHUH-PROXAUF

Con suo marito Max Schuh, scomparso nel 2008, ha fondato nel 1958 l'azienda di aerolinee Aircraft Innsbruck, che nel 1977 fu la prima compagnia privata ad avere la licenza per voli di linea. Anneliese Schuh-Proxauf ha battuto nel 1960 il record austriaco di volo con aliante con un'altezza assoluta di 7170 metri. Ha detenuto inoltre il record austriaco di risalita con un'altezza relativa di 6400 metri e il record austriaco di velocità superando 326 km in un tempo di 6 ore e 15 minuti di volo con aliante. Anneliese Schuh-Proxauf è stata più volte campionessa tirolese e vicecampionessa austriaca di tennis e nel 1955 ha vinto un torneo a Nizza, per il quale nello stesso anno poté accedere al campionato di Wimbledon.



### CONSIGLIO PER LA LETTURA

Un viaggio affascinante e informativo nella storia dello sci a Innsbruck e dei suoi abitanti: „SkiSport in Innsbruck. Von den Anfängen bis ins 21. Jahrhundert“ di Anneliese Gidl/Karl Graf. Editore Haymon Verlag 2010, € 29,90

Gara di sci storica: i campionati FIS del 1933 dovettero essere spostati dal Glungezer alla Seegrube per mancanza di neve. I risultati venivano mostrati su una lavagna (destra). Lo slalom olimpico maschile al Birgitzköpfl (Axamer Lizum) 1964 (sotto). //

Соревнования как раньше: из-за недостатка снега соревнования были перенесены из региона Глунгезер на Зеегрубе. Результаты записывались на фанерной доске (справа). Олимпийский гигантский слалом среди мужчин на Birgitzköpfl (Axamer Lizum), 1964 год (внизу).



sticata la pertosse. Dato che secondo i medici l'altitudine avrebbe giovato al loro stato di salute, la madre le portò entrambe sulla stazione sciistica Seegrube. Mentre le ragazze facevano un pupazzo di neve videro avvicinarsi Ossi Schmidhuber, il primo maestro di sci sulla Seegrube, che chiese alla madre se le bambine non volessero fare qualcosa di più sensato che costruire un pupazzo di neve. "Di cosa si tratterebbe?" chiese la madre. "Sciare" fu la risposta. Ecco come una carriera può iniziare con grande semplicità. "Al primo tentativo sono caduta subito", racconta Anneliese Schuh-Proxauf. "Alla prima discesa nella neve alta mi sono sdraiata. 'Alzati ragazzina', mi diceva Ossi." Schmidhuber, detto anche il "re della Nordkette", non trattava le sue protette con guanti di velluto. La loro madre però capì che questo sport avrebbe fatto bene a entrambe le figlie e così accettò di farle continuare. Le sorelle iniziarono a frequentare le lezioni di sci risalendo con la funivia dopo la scuola. Imparare a sciare fu per loro un'altra scuola, dura ma ricca di insegnamenti.



ma cranico e rimase una giornata priva di coscienza. La squadra medica la chiuse nella sua stanza d'albergo, ma Schuh-Proxauf non ce la fa e salta dalla finestra per correre al via della discesa libera. Pur

non vedendola vittoriosa, questo episodio dimostra la tenacia e la determinazione che caratterizza fino a oggi la vita di Anneliese. I numerosi infortuni subiti durante la sua carriera non le hanno mai impedito di continuare a puntare sempre più in alto. Il suo più grande successo arrivò con la leggendaria discesa libera della Kandahar a Chamonix, con sette secondi di vantaggio sulla campionessa olimpica Trude Beiser.

La storia di Anneliese Schuh-Proxauf è la storia di molte vittorie, ma parla anche di sconfitte, di ingiustizie e di contrasti: "Non avevo un buon rapporto con molti dei funzionari, sono sempre stata una persona senza peli sulla lingua," dice di se stessa. Ai mondiali di Aspen arriva per due volte quarta nella discesa libera e nello slalom e quinta nello slalom gigante, anche a causa di una sinusite. Quando decide di terminare la sua carriera nel 1956 ha raggiunto un numero incredibile di traguardi, anche se poteva essere di più, ne è sicura. Ma si vede che non doveva succedere. ||

## Dure battaglie

Tre anni dopo Anneliese, già undicenne, prendeva parte alla sua prima gara organizzata nella Giornata dello Sci Giovanile dal Club Alpino e nel 1937 partecipava per la prima volta ai campionati nazionali. Tre anni dopo, appena fatto l'esame di maturità, inizio gli studi di economia e commercio all'Università di Innsbruck. Era una delle pochissime studentesse, l'unica donna ad arrivare fino al dottorato di ricerca. Nel 1941 iniziano i suoi anni di gloria: ai Mondiali di Cortina d'Ampezzo vince tre bronzi in pista libera, slalom e combinato (a guerra terminata queste medaglie vennero però dichiarate non valide dalla Federazione Internazionale Sci, poiché ad alcune nazioni non era stato permesso di competere). Negli anni seguenti Anneliese vince numerose competizioni importanti, nel 1946 vince tutte le gare come l'Hahnenkamm e per 16 volte batte la sua principale concorrente Erika Mahringer. Nel 1948 si qualifica nella discesa libera di Sölden per i Giochi Olimpici con otto secondi di vantaggio su Trude Beiser, la seconda arrivata. Ma non ebbe fortuna alle Olimpiadi di St. Moritz: "Appena prima del traguardo c'era una zona a conca, una rottura nel tracciato completamente ghiacciata. Osservando le altre sciatrici vedevo che quella conca le spingeva indietro: a me non succederà, pensavo. Impuntandomi coi bastoni volevo acquistare velocità. Proprio in quel tratto il mio allenatore mi grida: langsam! (adagio!). Io però ho capito: Fuß' z'amm! (stringi i piedi!)" Ed ecco quel che successe: i piedi le si cavallaron, colpì la testa sul terreno ghiacciato con conseguente trauma

Anneliese Шу-Проксауф, 94-летняя жительница Инсбрука, погрузившись в воспоминания, рассказывает о реальных событиях, фактах и известных личностях так, как если бы это было только вчера: ее победа в гонках Ханенкамм и на трассе Кандагар, четырехкратная победа в чемпионате Австрии, принятие участия в Олимпийских играх и чемпионатах мира. В ее рассказах оживает прошлое. Своей фразой «А теперь послушайте меня» она возбуждает интерес своих слушателей к тому времени, когда она училась кататься на горных лыжах на Зеегрубе, принимала участие в больших соревнованиях, почему несмотря на высокие достижения, она ни разу не стала чемпионкой мира или олимпийской чемпионкой. Аннелизе Шу-Проксауф - часть того Движения, истоки которого берут свое начало и в Тироле. Ведь история горнолыжного спорта зародилась здесь, на тех самых трассах, на которых сегодня мы выписываем зигзаги, спускаясь вниз. Добро пожаловать в путь по следам легенды. ➔

## Der neue Snowpark

Größer und höher: Der Freestyle Playground für Snowboarder und Freeskier wird diese Saison mit einem völlig neuen Konzept, neuen Obstacles und einer neuen Location getuned! Das verspielte Set-Up überzeugt mit einem bunten Mix aus Boxen, Rails und Kickern mit bis zu 13m Table.



**axamer**  
**Lizum**  
GOLDEN  
ROOFPARK

**axamer**  
**Lizum**

FUNSLOPE

## Die neue Spaßpiste

Hol dir deinen Fun Ride in der brandneuen Funslope! Es geht über Wellen die Piste hinunter, rein in hängende Kurven, rundherum durch Riesen-Schnecken und über Speedboosts zum Abklatschen mit lautstarken High-Five-Smileys.

Anneliese Schuh-Proxauf è stata una delle migliori sciatrici di discesa libera del suo tempo in Austria. //

Аннелизе Шу-Проксауф была в свое время одной из лучших лыжниц Австрии.



### Первая лыжня

130 лет тому назад Инсбрук впервые познакомился с лыжами. Несомненно, один из известнейших альпинистов своего времени Юлиус Пок был первым, кто экспериментировал здесь на своих лыжах, тогда еще 3-х метровой длины, шириной 8 см и весом 5 кг, и записывал свои впечатления. Его заметки от марта 1892 года впечатляют безрассудностью пережитого.

„На плоских или с мягким уклоном снежных равнинах лыжи лично выполняют свои функции. В то же время спуск по крутым склонам с настом небезопасен, как только начинаешь движение, развивается бешеная скорость, при которой торможение с помощью лыжных палок совершенно невозможно. Угрожает опасность столкнуться с препятствием, и единственная возможность избежать этого во время стремительного спуска - самому броситься на землю. Совершенно беспомощным чувствуешь себя, упав на спину: подняться на ноги, не отстегнув хотя бы один ботинок, почти не представляется возможным. Из вышеизложенного следует, что лыжи подходят только для катания на равнинах и их практически нельзя использовать даже на склонах средней крутизны. Спуститься вниз на таких лыжах в наших горах, например, на Хафелекар попросту нереально, в том числе и для опытных лыжников.“ Как мы сегодня видим, Юлиус Пок ошибался. Но мог ли он в то время иначе думать? Тогда ведь не существовало ни правил катания на горных лыжах, ни наглядных пособий, ни лыжных инструкторов. Поэтому понятно, почему многие из первых смельчаков поставили свои „лыжи-великаны“ к стенке, так и не получив ожидаемого удовольствия. Но были и исключения. Одно из них - Альфонс Зибер. Художник из поселка Hall in Tirol, в отличие от большинства своих современников, был абсолютно убежден в том, что катание на лыжах сможет опередить по своей популярности любимое тогда всеми катание на санках. Такое предположение вызвало у некоторых смех и сарказм, но и сторонников этой идеи было достаточно. Таким образом Зиберу можно считать первым лыжным инструктором в Тироле. Алиса Эмилия Челеховски, впоследствии ставшая известной детской писательницей, позволила Зиберу проинструктировать себя по части катания на двух досках и, таким образом, стала в 1896 году первой горнолыжницей Тироля.

### Первая жертва

Несмотря на большой скептицизм, было все же достаточно поклонников нового вида спорта, который в то время больше напоминал лыжные походы, чем сегодняшние стремительные спуски. В 1893 году, пару лет спустя после появления лыж в Инсбруке, мастер-каретник из Вильтена Генрих Энгль представил первые, изготовленные в Тироле, лыжи. Изготовил он их по особому заказу студента медици-

ны, одного из активистов лыжного движения Инсбрука Макса Пера, который затем стал опробовать новые лыжи в горах Инсбрука и его окрестностях и тем снискал себе печальную известность. О лавинной опасности в горах знали в то время только люди, живущие в соседстве с природой - крестьяне, охотники, лесники, - но никак не первые горнолыжники. Так как раньше не было таких подготовленных горнолыжных трасс, как сегодня, каждый ездил своими маршрутами, и Макс Пер в том числе. 18 февраля 1897 года он вместе со своим знакомым отправился по маршруту к Seile в регионе Axamer Lizum. После того, как он спровоцировал сход снежной лавины, он даже не осознал всей опасности. Его знакомый позже рассказывал, что после схода первых лавинных волн Пер в эйфории позволил им себя нести с собой. Но в итоге лавина забрала его жизнь. На сегодня Макс Пер считается первой жертвой спортивного катания на лыжах в мире. Этот несчастный случай в конечном счете послужил причиной создания «Добровольной горной спасательной службы» в Инсбруке.

### Штурм начинается

Тогдашних пионеров горнолыжного спорта эта трагедия не остановила. Ведь большинство из них катались не в высокогорьях, крутые склоны не входили в репертуар обычных лыжников. А там, где по-

#### О ЛИЧНОСТИ: АННЕЛИЗЕ ШУ-ПРОКСАУФ

Вместе с мужем Максом Шу (умер в 2008 г.) Аннелизе Шу-Проксауф основала в 1958 году авиакомпанию «Aircraft Innsbruck». В 1977 году она как частное предприятие первой в истории получила лицензию на чартерные перевозки. В 1960 году Аннелизе Шу-Проксауф поставила австрийский рекорд по безмоторному полету на абсолютной высоте 7170 м, а также австрийский рекорд по относительному набору высоты на 6400 м и австрийский рекорд по дальности полета на 326 км и назад за время 6 часов 15 минут. Аннелизе Шу-Проксауф многократно была чемпионкой Тироля и вице-чемпионкой Австрии по теннису, в 1955 году она выиграла теннисный турнир в Ницце и в том же году приняла участие в Уимблдонском турнире.



#### КНИЖНАЯ РЕКОМЕНДАЦИЯ

Увлекательный и солидный экскурс в историю лыжного спорта в Инсбруке в книге «Лыжный спорт в Инсбруке. С момента зарождения и до конца XXI века» от Аннелизе Гидл/Карла Графа, изд-во „Науптон“ 2010 год, цена: € 29,90



является куча спортсменов, недалеко и до соревнования. 9 января 1895 года такое соревнование, организованное основанным в 1893 году Академическим альпийским клубом Инсбрука, прошло в зоне СISTRANS-ЗАМОК АМРАС. Состязалось 15 лыжников, правда, скорее, это были гонки на беговых лыжах, чем скоростной спуск. Предположительно тогда пришлось для этого даже специально разравнивать 2,5 км длины трассы из-за плохого снежного покрова. Победитель Макс Дуреггер выиграл у своих соперников со временем 10 минут 15 секунд с отрывом в 2 минуты от конкурента, занявшего второе место. Какое-то время это было первым и последним соревнованием такого рода: из достоверных источников следует, что последующие зимы были чрезвычайно малоснежными. Первые Тирольские соревнования прошли в 1905 году в Китцбюэле. В 1909 году, только после подавления большого сопротивления, прошли первые соревнования средних школ Инсбрука, которые в последующие годы регулярно продолжались, и число участников которых постоянно росло. Уже через два года министр образования объявил День соревнований



© STADTMUSEUM HALL

Il pittore Alfons Siber, uno dei primi sciatori in Tirolo, è l'autore della prima raffigurazione di uno sciatore in Tirolo. //

Художник Альфонс Зибер, один из первых горнолыжников Тироля, он же написал первую картину, изображающую лыжника в Тироле.

выходным днем. Кстати, тогда впервые прозвучало имя Луиса Тренкера, в то время ученика реального училища.

### Дорога свободна

До начала Первой мировой войны история лыжного спорта в Инсбруке была короткой, но богатой событиями. Несмотря на то, что Санкт-Антон и Китцбюэль тогда играли весомую роль в развитии горнолыжного спорта, Инсбрук также принял в этом большое участие. Были открыты и описаны почти все известные на сегодня маршруты для катания на лыжах и для лыжных походов (хотя, конечно, не в такой современной форме). В 1914 году существовало 18 обществ любителей лыжного спорта, в состав которых входило 1213 членов. Соревнования по скоростным спускам проходили крайне редко. Пока еще в моде был норвежский стиль катания на лыжах. Часто объединялись вместе две дисциплины: беговое ката-

# SCI PRINCIPESCO

ЛЫЖНЫЙ ОТДЫХ ПО-КОРОЛЕВСКИ

[stubaier-gletscher.com](http://stubaier-gletscher.com)



**NUOVO!**  
3S EISGRATBAHN  
DAL 22.10.2016

- ++ IL COMPRESORIO SCIISTICO SUL GHIACCIAIO PIÙ GRANDE DELL'AUSTRIA a 3.210 m
- ++ NEVE GARANTITA DA OTTOBRE A GIUGNO
- ++ HIGHLIGHTS: Snowpark Stubai Zoo, BIG Family Ghiacciaio dello Stubai, Powder Department dello Stubai
- ++ PER LA PAUSA PIACERE: Ristorante premiato Schaufelspitz
- ++ GRATIS SKIPASS PER TUTTI SOTTO I 10 ANNI (se accompagnati da un genitore pagante)
- ++ GROTTA DI GHIACCIAIO DELLO STUBAI

- ++ КРУПНЕЙШИЙ ЛЕДНИКОВЫЙ ЛЫЖНЫЙ РЕГИОН В АВСТРИИ до 3 210 м
- ++ ГАРАНТИРОВАННЫЙ СНЕГ С ОКТЯБРЯ ПО ИЮНЬ
- ++ ЗДЕСЬ ВЫ НАЙДЕТЕ: Сноуборд-парк Stubai Zoo, лыжный лагерь BIG Family, участок фрирайда Powder Department Stubaier Gletscher
- ++ РАЙСКАЯ ПАУЗА: Ресторан изысканной кухни Schaufelspitz
- ++ ДЕТИ ДО 10 ЛЕТ БЕСПЛАТН (в сопровождении одного взрослого с оплаченным билетом)
- ++ ЛЕДЯНОЙ ГРОТ STUBAIER GLETSCHER

Mutterberg 2 · 6167 Neustift · Österreich · Tel. 0043 5226 8141 · [info@stubaier-gletscher.com](mailto:info@stubaier-gletscher.com)

ние и прыжки. Но постепенно ситуация менялась. Кроме того, тогда при скоростных спусках не было разметочных ворот, и каждый лыжник выбирал себе маршрут вниз сам. Здесь преимущество имели, конечно, те, кто хорошо знал местность. Звучали все громче требования провести наконец соревнования сугубо по горным лыжам. И в конце 1920-х годов наступил переломный момент: в 1928 году прошли первые «Кандагар»-гонки в Санкт-Антоне. Эти гонки стали прорывом для инсбрукских лыжников, которые 2 года спустя заняли первые четыре места в Парсенских гонках в Давосе. Наконец, началось строительство подъемников: в 1928 году открылись Пачеркофельбан и Нордкеттенбан. Регион Зеегрубе стал использоваться как дополнительное место для проведения соревнований, особенно если в долине было мало снега.

### Лыжи вместо снеговика

Пришло время гонщиков по скоростному спуску и лыжников-слаломистов. Одним из самых заметных персонажей горнолыжного спорта своего времени был Тони Зеелос. В 1930г. он выиграл первые в своей карьере соревнования по слалому на Зеегрубе. Аннелизе Шу-Проксауф в то время было 8 лет. В 1922г. в одной состоятельной семье спортсменов появилась на свет дочка. Ее мать однажды предприняла смелую попытку вгльавь пересечь пролив Ла-Манш, но через 8 часов все же отказалась от своих намерений, а отец был одним из первых тирольских бобслеистов. Девочка совершенно случайно попала в зимний спорт. В то время, как Зеелос одержал победу в слаломе на Зеегрубе, Аннелизе и ее двухлетней сестре врач поставил диагноз «коклюш». «Высота пойдет им обоим на пользу», - таков был его совет. Мать послушалась его и привезла дочек наверх, на Зеегрубе. Пока дети лепили снеговика, к ним подошел Осси Шмидхубер, первый лыжный инструктор на Нордкетте, и поинтересовался у матери, не хотели бы ее девочки заняться чем-то более осмысленным, чем делать снеговика. «Что Вы имеете ввиду?» - спросила мать. «Кататься на лыжах», - был ответ. Вот так просто может начаться большая спортивная карьера.

«При первой попытке кататься на лыжах я просто упала», - вспоминает Аннелизе Шу-Проксауф. «И лежала потом на склоне в глубоком снегу. «Вставай, девка!», - сказал мне Осси. Но я не имела ни малейшего представления, как это сделать». Шмидхубер, или как его тогда окрестили в народе «король Нордкетте», не привык «сосюкаться» со своими подопечными. Но мать разглядела пользу таких занятий для своих девочек и дала на них свое согласие. Отныне сестры стали получать уроки катания на горных лыжах, отправляясь на подъемник Нордкеттенбан после занятий в школе. Это была суровая, но поучительная школа.

### Упорная борьба

Спустя всего 3 года 11-летняя спортсменка завершила свои первые гонки по скоростному спуску в День лыжника, организованный Альпийским клубом для молодежи. В 1937 г. она впервые приняла участие в австрийских соревнованиях по лыжным гонкам. Три года позже Аннелизе Шу-Проксауф сдала экзамен на аттестат зрелости, поступила в университет Инсбрука, и стала по его окончании одной из немногих женщин, допущенных к защите диссертации. В 1941 году для нее началось время триумфа: на международных соревнованиях в Кортина Дампреццо она выиграла 3 бронзовых медали: в скоростном спуске, в слаломе и в комбинации. (После окончания войны эти медали были признаны Международной Федерацией лыжного спорта недействительными, поскольку не все на-

роды смогли принять участие в этих состязаниях.) В последующие годы Аннелизе Шу-Проксауф выигрывала во многих крупных соревнованиях, в 1946 году - все большие лыжные гонки, в том числе Ханенкамм, в то время она 16 раз победила свою самую сильную соперницу, Эрику Марингер. В 1948г. в Зельдене в отборочном туре для участия в Олимпийских играх она на 8 секунд опередила Труде Байзер, занявшую второе место. Но олимпийской чемпионкой в Санкт-Морице она все-таки не стала. «Почти у финиша было такое особенное место, место прыжка, покрытое голым льдом. Впереди себя я видела спортсменок, с которыми это место сыграло злую шутку. «Со мной этого не случится», - думалось мне. Я хотела сбросить скорость торможением, сегодня так уже никто не делает. И на том самом месте мой тренер крикнул мне: «Медленно!», а мне показалось: «Ноги вместе!» И случилось то, что случилось. Шу-Проксауф перевернулась, ударилась затылком о лед и получила трещину в основании черепа. Один день она пролежала без сознания. Тренер команды запер ее в номере пениона, но

Шу удрала. Она спрыгнула из окна цокольного этажа и начала участие в лыжных гонках. Победить ей не удалось, но этот случай из ее жизни показывает, насколько упорной и целеустремленной она была в тот момент жизни и есть сейчас. Многочисленные травмы за время ее спортивной карьеры не смогли удержать ее от того, чтобы вновь и вновь вставать и двигаться дальше. Свою самую большую победу она одержала в легендарных лыжных гонках скоростного спуска на трассе «Кандагар» во французском Шамони, где она на 7 секунд опередила олимпийскую чемпионку Труде Байзер.

История Аннелизе Шу-Проксауф - это история побед и поражений, история несправедливости и сопротивления. «У меня не было хороших взаимоотношений со многими функционерами, потому что я всегда была прямолинейная», - признается Аннелизе. На международных соревнованиях в Аспен она заняла 4-ые места в скоростном спуске и в слаломе и 5-ое место в гигантском слаломе. После того, как в 1956 году она покинула спорт, ей удалось очень многого достичь, хотя, как она убеждена, могла бы достичь и гораздо большего. Видно была не судьба. ||



*„Le piste della Seegrube sono uno standard: chi sa sciare lì, sa veramente sciare.“ // „Зеегрубе - это масштаб.*

*Кто может там кататься, тот умеет ездить на лыжах“.*

ANNELIESE SCHUCH-PROKSAUF, 2016 // АННЕЛИЗЕ ШУ-ПРОКСАУФ, 2016



## PARADISO INVERNALE // ЗИМНИЙ РАЙ

**Axamer Lizum a soli 19 chilometri dalla città è la località sciistica più grande nei dintorni di Innsbruck: mai gli sport invernali si sono mostrati con un volto più metropolitano. // Всего в 19 км от тирольской столицы Аксамер Лицум - самый большой горнолыжный курорт рядом с Инсбруком. Зимнее спортивное наслаждение не может быть более урбанным.**

Quest'oasi innevata arriva fino a un'altitudine di 2340 m s.l.m. ed è conosciuta anche come "tettuccio bianco". Ecco cosa offre agli appassionati degli sport invernali: 40 chilometri di piste, itinerari per freeride e piste per slitta. Non manca proprio nulla. Grazie all'altitudine e all'impianto per l'innevamento artificiale la neve è assicurata. Ma anche gastronomicamente c'è molto da scoprire. Oltre ai rifugi tradizionali non bisogna perdere l'occasione di visitare il cosiddetto Hoagl Haus. La vista panoramica sulle montagne Kalkkögel, chiamate anche Dolomiti del Tirolo del nord, e la più grande terrazza al coperto dell'Austria, come anche il nuovissimo bar Hoagl (2340) invitano a sostare e a respirare in libertà.

### Paradiso Freestyle

Per tutti quelli che cercano un'esperienza sportiva che vada oltre la classica discesa con gli sci quest'anno troverà aperto il Golden Roofpark vicino alla seggiovia Karleiten che offre un mix di box, rail e kicker. Questa zona freestyle è un mecca per gli amanti dello snowboard e del freeski, da non perdere anche per principianti e più avanzati. Un altro punto avventuroso è la nuova Funslope: curve pendenti, piste a tornanti giganti, speedboost per fare tappa dal pupazzo High-Five-Smiley - moltissime novità e opportunità per divertirsi in montagna. [www.axamer-lizum.at](http://www.axamer-lizum.at)

Снежный оазис на высоте 2340 м, известный также как «Белая крыша», заставит сердца любителей природы биться учащенней. 40 км горнолыжных, фрирайдинговых и санных трасс на Аксамер Лицуме гарантируют каждому разнообразие катания. Благодаря удачному расположению на большой высоте и техническому оснащению, этот курорт считается самым надежным в плане наличия снега в Австрии. И с кулинарной точки зрения здесь, высоко над Инсбруком, целый простор для открытий. Наряду с несколькими горными хижинами стоит посетить ресторан «Hoagl Haus». В этом панорамном ресторане с его самой большой в Австрии крытой солнечной террасой, откуда открывается круговой вид на горный массив Кальккөгель, и новым баром «Hoagl» на высоте 2340 м, до неба рукой подать.

### Рай для фристайла

Для тех, кто не желает ездить проторенными трассами, с этого года возле 4-кресельного подъемника Карляйтен работает переоборудованный сноу-парк «Golden Roofpark» с богатым разнообразием боксов, рейлов и кикеров. «Площадка для фристайлинга» - Мекка для фристайлистов и сноубордистов и обязательна для посещения и для начинающих, и для опытных райдеров. Полное удовольствие от катания обеспечит также новый фанслоп с крутыми склонами, гигантскими улитками, ускорителями скорости и прочими элементами развлечений. [www.axamer-lizum.at](http://www.axamer-lizum.at)

### MONTE GLUNGEZER

Una zona caratteristica e tranquilla con neve naturale, leggendaria la cosiddetta "Kalte Kuchl" con 7 funivie, 22 chilometri di piste, 10 discese, 6 ristoranti, [www.glungezerbahn.at](http://www.glungezerbahn.at)

### MONTE PATSCHERKOFEL

Il monte di Innsbruck e anche monte dei Giochi Olimpici. 9 funivie, 20 chilometri di piste, 7 discese, 1 Snow Park, 8 punti di ristoro, [www.patscherkofelbahnen.at](http://www.patscherkofelbahnen.at)

### GHIACCIAIO STUBAIER GLETSCHER

La più grande area sciistica dell'Austria con neve assicurata da ottobre a giugno. 26 funivie (nuovissima: funivia 3S Eisgrat), 108 chilometri di piste, 35 discese, 10 punti di ristoro, [www.stubaier-gletscher.com](http://www.stubaier-gletscher.com)

### SCHLICK 2000

Un'area sciistica per famiglie piccola e ben curata, 10 funivie, 20 chilometri di piste, 15 discese, 2 Snow Park, 9 punti di ristoro, [www.stubai.at](http://www.stubai.at)

### AXAMER LIZUM

Ecco dove gli esperti dello slalom lasciarono un tempo le loro tracce nella neve. 10 funivie, 40 chilometri di piste, 23 discese, 1 Snow-Park, 12 punti di ristoro, [www.axamer-lizum.at](http://www.axamer-lizum.at)

### MUTTERERALMPARK

La montagna delle avventure, il posto perfetto per le famiglie. 4 funivie, 15 chilometri di piste, 7 discese, 1 Fun-Park, 8 punti di ristoro, [www.muttereralm.at](http://www.muttereralm.at)

### KÜHTAI

Località ospite dei campionati mondiali ed è anche l'area più alta dell'Austria degli sport invernali. 12 funivie, 41 chilometri di piste, 18 discese, 9 punti di ristoro, [www.kuehtai.info](http://www.kuehtai.info)

### MONTE RANGGER KÖPFL

Area sciistica piccola, tranquilla e per famiglie. 6 funivie, 16 chilometri di piste, 5 discese, 3 punti di ristoro, [www.rangger-koepfl.at](http://www.rangger-koepfl.at)

### NORDKETTE:

Adatto solo agli esperti. Leggendaria il Nordkette Skylinepark. 5 funivie, 15 chilometri di piste, 11 discese, 2 punti di ristoro, [www.nordkette.com](http://www.nordkette.com)

### GLUNGEZER

Mnogogrannyj lyzhnyj region s estvennym snegom i legendarnym pod'yemnikom „Kalte Kuchl“: 7 pod'yemnikov, 22 km gornolyzhnykh trass, 10 spuskov, 6 vysokogornnykh restoranov, [www.glungezerbahn.at](http://www.glungezerbahn.at)

### PATSCHERKOFEL

«Домашняя гора» Инсбрука и Олимпийский регион, 9 под'ёмников, 20 км горнолыжных трасс, 7 спусков, 1 сноу-парк, 8 высокогорных ресторанов, [www.patscherkofelbahnen.at](http://www.patscherkofelbahnen.at)

### STUBAIER GLETSCHER

Крупнейшая в Австрии ледниковая зона катания, надежный снежный покров с октября по июнь месяц, 26 под'ёмников (новинка: 3S Eisgratbahn), 108 км горнолыжных трасс, 35 спусков, 10 высокогорных ресторанов, [www.stubaier-gletscher.com](http://www.stubaier-gletscher.com)

### SCHLICK 2000

Небольшой, но привлекательный лыжный регион для семейного катания с многими преимуществами: 10 под'ёмников, 20 км горнолыжных трасс, 15 спусков, 2 сноу-парка, 9 высокогорных ресторанов, [www.stubai.at](http://www.stubai.at)

### AXAMER LIZUM

Когда-то здесь оставили свои следы олимпийские чемпионы в слаломе: 10 под'ёмников, 40 км горнолыжных трасс, 23 спуска, 1 сноу-парк, 12 высокогорных ресторанов, [www.axamer-lizum.at](http://www.axamer-lizum.at)

### MUTTERERALMPARK

Гора приключений, отлично подходит для семейного отдыха, 4 под'ёмника, 15 км горнолыжных трасс, 7 спусков, 1 фан-парк, 8 высокогорных ресторанов, [www.muttereralm.at](http://www.muttereralm.at)

### KÜHTAI

Место проведения Кубка мира по горным лыжам и самый высокогорный курорт Австрии, 12 под'ёмников, 41 км горнолыжных трасс, 18 спусков, 9 высокогорных ресторанов, [www.kuehtai.info](http://www.kuehtai.info)

### RANGGER KÖPFL

Небольшой, но очень привлекательный лыжный регион для семейного катания, 6 под'ёмников, 16 км горнолыжных трасс, 5 спусков, 3 альпийских хижины/бара, [www.rangger-koepfl.at](http://www.rangger-koepfl.at)

### NORDKETTE

Не для начинающих горнолыжников, легендарен здешний сноу-парк Skylinepark! 5 под'ёмников, 15 км горнолыжных трасс, 11 спусков, 2 альпийских хижины/бара, [www.nordkette.com](http://www.nordkette.com)

A photograph of two skiers on a snowy mountain slope. The skier in the foreground is wearing a red jacket and a blue helmet, looking towards the right. The skier in the background is wearing a blue jacket and is in a crouching position, ready to descend. The background shows a vast, snow-covered valley with a winding river and distant mountains under a clear blue sky.

# UNA CITTÀ, NOVE AREE SCIISTICHE ОДИН ГОРОД, ДЕВЯТЬ ГОРНОЛЫЖНЫХ КУРОРТОВ

*Innsbruck è praticamente circondata da aree sciistiche fantastiche e sono tutte raggiungibili con i mezzi pubblici. // Инсбрук прямо-таки окружен грандиозными лыжными регионами, причем до любого из них можно добраться на общественном транспорте.*

# APPUNTAMENTO SUL GHIACCIO

## ПРИГЛАШЕНИЕ НА ЛЕД

*Chi pratica lo sci teme il ghiaccio sulle piste, mentre altri cercano proprio quello. In alta montagna, sui campi da pattinaggio o in formato pista olimpionica: ecco le diverse attività sottozero a Innsbruck e i suoi villaggi d'incanto. // Горнолыжники не приветствуют лед на трассах, но есть люди, которые ищут его целенаправленно: в горах, на площадках, на треках. Инсбрук и его туристические поселки имеют кое-что предложить в отношении ледовых забав.*

### SKELETON // СКЕЛЕТОН:

Skeleton vuol dire scheletro – ma non è un'allusione a come ci si sente dopo la discesa per il canale ghiacciato. Il nome si riferisce invece alla forma della slitta, che assomiglia a uno scheletro d'acciaio. Gli atleti arrivano a sfiorare i 145 km orari. Noi comuni mortali ci accontentiamo di giungere incolumi alla meta. I fanatici dell'adrenalina hanno l'opportunità di provare lo skeleton nel paese di Igls. Da dicembre 2016 si può prenotare la discesa anche per singoli e gruppi.

Date disponibili:

07.01.2017 – 13:00

08.01.2017 – 14:00

18.02.2017 – 13:00

04.03.2017 – 13:00

**Prezzo: € 40 a persona (partenza dallo start femminile); [www.knauseder-event.at](http://www.knauseder-event.at)**

Скелетон означает скелет и это название включает в себя не только намек на то, как ездок ощущает себя в конце ледового канала, но больше подразумевает санки, похожие на стальной скелет. На спуске атлеты развивают скорость до 145 км/ч - наш брат рад, если живым до цели доезжает. Любители адреналина имеют возможность попробовать этот высокоскоростной вид спорта в поселке Игльс. С декабря 2016 года термны для групп и отдельных персон по договоренности.

Термны:

07.01.2017 - 13.00 часов

08.01.2017 - 14.00 часов

18.02.2017 - 13.00 часов

04.03.2017 - 13.00 часов

**Цена: 40 € на человека (старт с женского старта).**

**Остальная информация на сайте [www.knauseder-event.at](http://www.knauseder-event.at)**

### DISCESA CON BOB // БОБСЛЕЙ:

Chi è sempre in cerca di esperienze nuove non potrà mancare all'irripetibile opportunità di fare una vera discesa col bob partendo dallo start maschile, ovvero lo start dei professionisti. Il percorso è di 1.270 metri, per i quali si superano 14 curve, 1 tornante e un dislivello di 124 metri – da percorrere a circa 110 km all'ora. Chi oserà intraprendere quest'avventura avrà a disposizione un bob a quattro posti, un pilota professionista e un frenatore. Chi invece vuol stare più tranquillo può effettuare la discesa nel bob per visitatori, con il quale si parte con altri quattro visitatori e un pilota dallo start femminile. **Ulteriori informazioni sul sito [www.knauseder-event.at](http://www.knauseder-event.at)**

Те, кто считает: „Идти, так идти до конца“, имеет исключительную возможность совершить спуск по ледовому желобу с мужского старта, как настоящий бобслеист-профессионал. На трассе длиной 1270 м нужно преодолеть 14 поворотов, 1 крутой вираж-волчок и перепад высот 124 м, все это со скоростью 110 км/ч. Оригинальный гоночный боб на 4 персоны, пилот-профессионал и тормозильщик готовы сопроводить смельчака по дороге приключений. Менее горячим головам лучше всего забронировать себе место в гостевом бобе: ты и еще четыре пассажира вместе с пилотом стартуете с женского старта. **Остальная информация на сайте: [www.knauseder-event.at](http://www.knauseder-event.at)**

### PATTINAGGIO E STOCK SPORT // ФИГУРНОЕ КАТАНИЕ И КЁРЛИНГ:

Innsbruck e suoi villaggi d'incanto vantano oltre 20 campi da pattinaggio. Sia quelli artificiali che quelli di ghiaccio naturale invitano a lasciarsi scivolare sui pattini nelle bellissime giornate dell'inverno tirolese. Alcuni campi sono aperti anche di notte! Chi preferisce giocare più che pattinare può cimentarsi nello stock sport. **Tutte le alternative sono illustrate sul sito [maps.innsbruck.info](http://maps.innsbruck.info)**

В Инсбруке и его туристических поселках имеется 20 катков (как искусственных, так и естественных), где в прекрасные зимние дни можно более или менее элегантно скользить по ледовой поверхности, совершая крутые повороты. Предлагается также ночное катание на коньках! Для желающих покататься по льду гранитные снаряды есть идеальная альтернатива - кёрлинг.

**Все предложения на сайте [maps.innsbruck.info](http://maps.innsbruck.info)**

### ARRAMPICATA SU GHIACCIO // ЛЕДОЛАЗАНИЕ:

Chi pratica l'arrampicata su ghiaccio potrà scegliere fra numerose pareti intorno a Innsbruck: svariati percorsi escursionistici presso diverse cascate come quella in valle Sellrain, un paradiso per principianti e professionisti.


- **Bafffall:** la cascata Bafffall a Sellrain è alta 110 m e presenta vari percorsi. Raggiungibile in 15 minuti a piedi.
- **La cascata Seigesbach-Fall** a Sellrain è perfetta per arrampicatori che tentano i primi passi su una parete di ghiaccio. Raggiungibile dopo un breve tratto a piedi!
- **Linke Zehentfälle:** alle cascate parallele Linken Zehentfällen in val Sellrain sono connessi due percorsi per arrampicate su ghiaccio alti fino a 40 metri. Il percorso per raggiungere le cascate dura mezz'ora.
- **Easy Afternoon:** non sono propriamente facili i percorsi della cascata ghiacciata Easy Afternoon a Sellrain, alta 80 metri. Per raggiungerli si impiega mezz'ora a piedi.


**Corsi di arrampicata sul ghiaccio:** [www.schischule-kuehtai.at](http://www.schischule-kuehtai.at)

В окрестностях Инсбрука ледолазы могут выбрать между несколькими ледовыми сооружениями. В долине Сельрайнталь много маршрутов-замерзших водопадов. Просто райское место для новичков и профессионалов.

- **Водопад Bafffall:** по 110-метровому водопаду в Сельрайнтале проложено несколько ледолазных маршрутов. Подъем занимает всего 15 минут.
- **Водопад Seigesbach-Fall:** этот водопад в Сельрайнтале отлично подойдет для начинающих ледолазов. Короткий подъем!
- **Водопады Linke Zehentfälle:** между этими тесно расположенными друг к другу водопадами проложено два ледолазных маршрута. Подъем к водопадам на высоту 40 м займет полчаса.
- **Водопад Easy Afternoon:** не так уж „просты“ маршруты по этому водопаду в долине Сельрайнталь. Подъем на высоту 80 м займет полчаса.

Курсы ледолазания: [www.schischule-kuehtai.at](http://www.schischule-kuehtai.at)

 [innsbruck.info/1c](http://innsbruck.info/1c)

 [innsbruck.info/1d](http://innsbruck.info/1d)

# A UN PASSO DALLA CITTÀ

НА РАССТОЯНИИ ВСЕГО  
ЛИШЬ В ОДНО МГНОВЕНИЕ

*Innsbruck si è guadagnata la fama di essere la città del freeride per eccellenza e non a torto: l'immacolata neve polverosa è così vicina che è quasi un peccato non sfruttare le possibilità che offre, sia per gli amanti dello sci alpino che per i freerider. // Инсбрук заслуженно считается городом фрирайдинга, ведь здесь до целинных снежных просторов рукой подать, грех такую возможность не использовать. При этом и любители лыжных походов, и фрирайдеры получают одинаковое удовольствие.*









[innsbruck.info/2c](http://innsbruck.info/2c)

La differenza sta nella motivazione: Mentre fare lo sci alpino significa raggiungere la montagna con le proprie forze, il freeride si concentra sulla discesa. Ma in entrambe le varianti l'importante è divertirsi immersi nel paesaggio innevato. Le opportunità non mancano di certo, anche grazie alla grande varietà di percorsi intorno a Innsbruck. Si potrebbe piuttosto essere a corto di tempo perché le possibilità sono molte e fantastiche, praticamente infinite. I tirolesi si rendono conto della loro fortuna e come tutti gli amanti degli sport invernali apprezzano la vicinanza delle montagne e il brevissimo tragitto che unisce la città alla montagna. Anche per questo Innsbruck è una location di lusso.

**Attorno a Innsbruck si trovano quattro zone freeride - ognuna di queste offre delle esperienze uniche, avventure adrenaliniche e divertimento nella neve:**

#### 1 Axamer Lizum

Il freeride top-spot della regione olimpica di Innsbruck si trova a soli 19 km dalla città e offre ben 300 ettari di zona libera e molti versanti settentrionali. Grazie all'altitudine, d'inverno c'è sempre neve. Per chi cerca la neve polverosa il divertimento è assicurato. La zona sciistica Axamer Lizum è stata premiata con cinque stelle da [skiresort.de](http://skiresort.de), il portale sciistico più grande nel mondo per la categoria freeride. Chi la prova ha capito perché. C'è uno skibus gratuito che parte da Innsbruck. [www.axamer-lizum.at](http://www.axamer-lizum.at)

#### 2 Kühtai

A 2020 metri e a soli 35 km da Innsbruck si trova la zona sciistica Kühtai con le sue piste meravigliose e i suoi pendii di neve alta - un vero sogno per gli amanti della neve fresca. Tutta l'area sciistica si trova al di sopra del limite della vegetazione arborea e quindi è possibile sciare fuori pista quasi ovunque, ma bisogna comunque andare sempre con cautela. È come un parco di attrazioni disposto su 400 ettari e vicino alla funivia Kaiserbahn c'è anche un percorso segnato. Un consiglio: le "Giornate della neve alta" - Alpin-Tiefschneetage - avranno luogo a Kühtai dal 17 al 19 marzo 2017: un fine settimana dedicato sia ai principianti che agli esperti per imparare tutto su sci alpinismo e freeride. [www.alpin-tiefschneetage.de](http://www.alpin-tiefschneetage.de), [www.kuehtai.info](http://www.kuehtai.info)

#### 3 Nordkette

Destinazione superlativa! In pochi minuti dal centro città al più grande parco naturale dell'Austria. L'Hafelekar è una delle piste più ripide d'Europa. Per via della sua pendenza del 70% è riservata agli esperti.

Una destinazione per sciatori e amanti dello snowboard allenati e con esperienza! [www.nordkette.com](http://www.nordkette.com)

#### 4 Stubaier Gletscher

A soli 45 minuti da Innsbruck si trova la più grande zona sciistica presso un ghiacciaio in Austria, che offre un'area vastissima di neve polverosa. Si trovano 14 percorsi freeride fuori pista che sono tutti segnati in una mappa freeride e pronti per essere scaricati tramite GPS. Inoltre sono disponibili dei video dettagliati sui percorsi, due checkpoint freeride sull'Eisgrat e al Gamsgarten, dove si trova anche un'area di esercitazione per la ricerca di persone sepolte sotto le valanghe. [www.stubaier-gletscher.com](http://www.stubaier-gletscher.com)

**Cosa c'è di più bello che scalare la montagna con gli sci per poi ristorare in un rifugio e, dulcis in fundo, discendere splendidamente a zig zag? Le destinazioni per escursioni sciistiche sono numerosissime - eccone una piccola selezione:**

#### 5 Il monte Mute (2398 m) nel Kühtai

È l'itinerario ideale per principianti e bambini, con in totale 415 m di dislivello e quindi circa un'ora e mezza di salita fino alla vetta - breve e facile. Punto di partenza: di fronte al rifugio Dortmund Hütte comincia dietro gli edifici una salita poco ripida e ondulata. Centro di ristoro: rifugio Dortmund Hütte.

#### 6 Itinerario di sci alpino guidato al chiaro di luna

Ogni martedì sera (orario da concordare) una guida della scuola di sci di Birgitz parte per un percorso guidato al chiaro di luna - la meta dipende dalle capacità e la volontà dei partecipanti. Informazioni e registrazione: ufficio turistico di Birgitz, tel.: 05234 - 32384, [birgitz@innsbruck.info](mailto:birgitz@innsbruck.info).

#### 7 Monte Patscherkofel (2246 m) partendo dalla Patscheralm

Si tratta di un itinerario facile e bellissimo che grazie alla funivia Patscherkofelbahn si limita a una camminata breve e panoramica. Si parte dalla malga Patscheralm e lasciando dietro di sé anche la malga Hochmahdalm si arriva al monte Patscherkofel. Dalla cima si ha una vista fantastica sui ghiacciai della valle Stubaital. Quest'escursione è adattissima ai principianti, la salita dura circa un'ora e mezza, il dislivello della camminata di 3,8 km è di 540 m. Per scaldarsi e mangiare qualcosa si può andare alla Teehütt'n, al rifugio Patscheralm o al rifugio Patscherkofel.



### 8 Monte Rangger Köpfl (1939 m) partendo da Operperfuss

Una zona molto tranquilla e una destinazione ancora poco conosciuta. Dopo i primi 500 m di dislivello (che si possono anche superare con la funivia Peter-Anich-Bahn), si arriva a Stiegreith e da lì si prosegue su una pista pianeggiante fino al Sulzstich. Poi il percorso si fa più ripido per arrivare fino al rifugio Rosskogelhütte ed infine sul Rangger Köpfl. Arrivati lì si gode di una vista mozzafiato sulla valle dell'Inn e sul massiccio del Karwendel. Variante più breve: con la funivia si arriva alla stazione a monte e lungo la pista si risale al monte Rangger Köpfl - 591 m di dislivello, un percorso di 3,3 km e circa 1 ora e mezza di camminata. Partendo dalla stazione a valle il percorso diventa di 5,1 km e dura circa il doppio con 1115 m di dislivello da superare. Sosta: al rifugio Rosskogelhütte.

### 9 Monte Lampsenspitze (2875 m) partendo da Praxmar

Il monte Lampsenspitze si trova nella zona da escursioni sciistiche Praxmar - in val Lusenstal, una delle zone più conosciute e amate nelle montagne di Sellrain. Ed è qui che si trova il primo itinerario didattico di sci alpino dell' Austria. I cartelli informativi che si trovano quasi fino alla cima spiegano agli sportivi cose importanti da sapere sulle valanghe. E infine si può godere del panorama, dopo aver superato i 1194 m di dislivello. (2,5 -3 ore, 4,7 km). ||

**P**азница лежит в мотивации. В то время, как в лыжных походах цель - добраться наверх своими силами, во фрирайдинге главное - спуск. Но в обоих случаях на первом плане удовольствие от езды по заснеженному ландшафту. А оно не такое уж короткое, особенно для тех, кто ищет разнообразия. Главное располагать временем. Ведь в окрестностях Инсбрука вдоволь разных фантастических возможностей, им просто нет предела. Местные жители понимают, как им повезло, и каждый, кто дружит со спортом, ценит то, что горы так близки к городу. Настоящая роскошь! Мы обожаем ее!

**Рядом с Инсбруком расположены четыре зоны для фрирайдинга, каждая из которых гарантирует уникальные ощущения, повышение адреналина в крови и удовольствие от катания:**

### 1 Axamer Lizum

Зона фрирайдинга в олимпийском регионе Инсбрука. Всего в 19 км от тирольской столицы 300 га снежной целины и многочисленные склоны по северной стороне. Благодаря высокой расположенности

**blue-tomato.com**  
SNOW | SURF | SKATE

**20€**  
**VOUCHER\***

**INNSBRUCK** BLUE TOMATO SHOP INNSBRUCK  
ANICHSTRASSE 3

SNOWWEAR, SNOWBOARDS, FREESKI,  
SHOES, STREETWEAR, SKATEBOARDS,  
LONGBOARDS, ACCESSOIRES

**f** bluetomatoshopinnsbruck

VOUCHER CODE:  
**51103**

\*Only valid on purchases of 100€ or more. Redeemable at Blue Tomato Shop Innsbruck. Not valid for GoPro items, surfboards and other vouchers. Cannot be combined with other offers. Voucher valid until 31.1.2017.



зоны снега здесь в избытке. Регион Axamer Lizum был отмечен крупнейшим в мире тест-порталом [skiresort.de](http://skiresort.de) в категории «фрирайдинг» пятью звездами. Те, кто здесь когда-нибудь бывал, знает, что эта оценка заслужена. Бесплатный скибас от Инсбрука! [www.axamer-lizum.at](http://www.axamer-lizum.at)

#### 6 Kühtai

Расположенная на высоте 2020 м в 35 км от Инсбрука долина Кютай с ее восхитительными горнолыжными трассами и покрытыми толстым слоем снега склонами - Эльдorado для поклонников снежной целины. Весь горнолыжный регион расположен выше лесной границы, поэтому рядом с трассами кататься можно практически везде, хотя осторожность никогда не помешает. Это огромная снежная игровая площадка в 400 га, где помимо канатной дороги Кайзербан, имеется еще один разрешенный маршрут. Рекомендация: 17-19 марта 2017 г. в Кютае вновь пройдет Дни лыжного туризма. Этот уик-энд будет посвящен теме лыжного туризма и фрирайдинга, будет много интересного как для начинающих, так и для профессионалов.

[www.alpin-tiefschneetage.de](http://www.alpin-tiefschneetage.de), [www.kuehtai.info](http://www.kuehtai.info)

#### 7 Nordkette

Превосходно! За несколько минут от центра города до самого большого природного заповедника Австрии. Знаменитый желоб Hafelekarinne с уклоном 70 % считается самым крутым в Европе и под силу только опытным лыжникам и сноубордистам.

[www.nordkette.com](http://www.nordkette.com)

#### 8 Stubaier Gletscher

45 минут езды на машине от Инсбрука и Вы в царстве снега крупнейшего в Австрии ледника Штубай с 14 специальными трассами для фрирайдеров за пределами размеченных горнолыжных трасс, все они обозначены на карте Freeride-Map и с данными GPS доступны для скачивания. Кроме того, предлагаются видеозаписи маршрутов с деталями, имеются два контрольных пункта для фрирайдеров на Eisgrat и Gamsgarten и учебная площадка для поиска попавших под снежную лавину на Gamsgarten.

[www.stubaier-gletscher.com](http://www.stubaier-gletscher.com)

Нет ничего лучше, чем после спуска с горы завернуть на отдых в уютную альпийскую хижину. Количество маршрутов лыжного туризма рядом с Инсбруком огромно - вот только некоторые из них:

#### 6 Die Mute (2398 m) в Кютае

Идеальный маршрут для новичков и детей: перепад высот всего 415 м преодолевается за 1,5 часа. Короткий и легкий подъем. Отправной пункт: напротив хижины Dortmund Hütte позади ресторана начинается легкий подъем. Место перекуса: Dortmund Hütte.

#### 7 Организованный лыжный поход под луной

Каждый вторник (время старта по индивидуальной договоренности) организуются походы в сопровождении опытного горного проводника от лыжной школы Биргица. Цель похода выбирается в зависимости от навыков и пожеланий участников похода. Информация и прием заявок: бюро по туризму Биргица, тел.: 05234-32384, [birgitz@innsbruck.info](mailto:birgitz@innsbruck.info)

#### 7 Patscherkofel (2246 м) от хижины Patscheralm

Просто прекрасный маршрут, который с помощью фуникулера Patscherkofelbahn превращается в короткую, но очень живописную прогулку от альпийской хижины Patscher Alm, мимо хижины Hochmahdalm до Patscherkofel. Отсюда с вершины горы открывается фантастическая панорама на Штубайский ледяной гигант. Хорошо подходит для новичков. Время в пути займет 1,5-2 часа, маршрут длиной 3,8 км, перепад высот 540 м. Перекусить можно в хижинах Teehütt'n, Patscher Alm или Schutzhaus Patscherkofel.

#### 8 Rangger Köpfl (1939 m) от деревни Oberperfuss

Очень тихое место, известное только немногим. После начального крутого подъема на высоту 500 м (можно воспользоваться фуникулером Peter-Anich-Bahn) Вы попадаете в Stigleith, а оттуда по плоской снежной равнине в Sulzstich, затем немного крутой подъем до хижины Rosskogelhütte и Вы оказываетесь на Rangger Köpfl. А там лыжника-туриста встретит восхитительный вид на долину Inntal и на расположенный напротив природный заповедник Karwendel. Короткий вариант маршрута: на фуникулере до верхней станции подъемника, оттуда вдоль горнолыжной трассы до Rangger Köpfl - перепад высот 591 м, протяженность пути 3,3 км, время в пути пешком около 1,5 часов. Если идти пешком от нижней станции подъемника, то это 5,1 км и потребуется 2,5-3 часа, чтобы преодолеть перепад высот 1115 м. Перекусить можно в хижине Rosskogelhütte.

#### 9 Lampsenspitze (2875 m) от деревни Praxmar

Lampsenspitze расположена в регионе для лыжных прогулок долине Lüsensstal и считается самым известным и изблуженным местом для лыжных походов в горах Sellrainger Berge. Здесь же находится первая учебная тропа для пешего туризма Австрии. Информационные таблички на пути к горной вершине Ламзеншпитце дают лыжникам-туристам полезные сведения о лавинах. После преодоления перепада высот в 1194 м (длина маршрута - 4,7 км, время в пути 2,5-3 часа) наградой Вам будет удивительный по красоте вид на горы. ||



[innsbruck.info/2d](http://innsbruck.info/2d)

# NORDKETTE DA MUSS ICH RAUF

Weltweit einzigartig. Aus der historischen Altstadt mit spektakulären Bahnen in wenigen Minuten hinauf auf über 2.000 Meter. Winterwandern am Hafelekar, feiern in der CLOUD 9 Iglu Bar, Skispaß pur, oder einfach nur den atemberaubenden Ausblick genießen!

NORDKETTE.COM

**NEU**  
Nordkette Shops  
2 x in Innsbruck



## CLOUD 9 Iglu Bar

Tagsüber chillen auf dem Sonnendeck, Freitagabends abfeiern im höchsten Club der Alpen, 18–23:30 Uhr.



## Winterwandern am Hafelekar

Entdecken Sie die wildromantische Natur und genießen Sie die atemberaubende Aussicht vom Karwendelblick!



## Gratis Parken 8–18 Uhr

Gültig für einen Pkw in der City- oder Congressgarage beim Kauf von: Einzelfahrt (Seegrube, Hafelekar), Kombiticket Alpenzoo, Skiticket.



## Gratis W-Lan

Genießen Sie die unendlichen Weiten des Internets auf über 2.000 m Höhe, kostenlos!

**INNSBRUCKER  
NORDKETTEN  
BAHNEN**

**NORDKETTE.  
DAS JUWEL DER ALPEN**

# DIVERTIMENTO IN SLITTA

## РАЗВЛЕЧЕНИЕ НА САНКАХ



[innsbruck.info/3c](http://innsbruck.info/3c)



[innsbruck.info/3d](http://innsbruck.info/3d)

**Sta tornando a diffondersi tra gli amanti dello sport invernale la passione per lo slittino: camminate idilliache per paesaggi coperti di neve, pranzo o cena in una baita tradizionale e poi la discesa più o meno veloce verso la valle - un vero stato di grazia. Ecco alcuni consigli. // *Все больше любителей зимы заново открывает для себя санки: романтические прогулки по заснеженным ландшафтам, обед в альпийской хижине и более или менее скоростной спуск вниз в долину способствуют созданию хорошего настроения. Ниже несколько рекомендаций.***

#### PER LE FAMIGLIE

**MUTTERERALM:** è una pista per slitte adatta alle famiglie. Ci si arriva con la funivia salendo alla stazione "Mittelstation" oppure dopo una camminata di circa due ore. Poi con la slitta si scende dalla stazione a monte "Bergstation" fino alla stazione "Mittelstation". La pista è aperta tutti i giorni dalle 9:00 alle 16:00. [www.muttereralm.at](http://www.muttereralm.at)

**AXAMER LIZUM - RIFUGIO PLEISENHÜTTE:** Dal parcheggio della Axamer Lizum si continua per il rifugio Schafalm e proseguendo lungo il sentiero dopo 50 minuti si arriva al rifugio Pleisenhütte, chiamato anche Bärenhütte, rifugio degli orsi. Qui si possono gustare prelibate specialità fatte in casa da Gerhard e Gudrun Freisinger, i gestori della pista. [www.freisinger-baerenhuette.at](http://www.freisinger-baerenhuette.at)

**ST. SIGMUND - PRAXMAR NELLA ZONA KÜHTAI:** La pista Gleirsch in inverno è illuminata tutte le sere fino all'una di notte. Dopo una breve camminata di soli 30 minuti si raggiunge il rifugio Gleirschalm che offre una scelta di cibi tipici. tel.: +43 664 325 46 97. [www.innsbruck.info](http://www.innsbruck.info)

#### PER GLI AMBIZIOSI

**MUTTERERALM:** La pista per slitte sportiva ha una lunghezza di circa 4,7 km. Parte dalla stazione a monte e arriva alla fermata "Mittelstation" (Nockhof) per proseguire con una grande curva e arrivare finalmente alla stazione a valle. La pista è di difficoltà media ed è quindi perfetta per gli sportivi ambiziosi. Chi vuole avventurarsi di sera si procuri delle lampade frontali nello skishop della stazione a valle. [www.muttereralm.at](http://www.muttereralm.at)

**RANGGER KÖPFL/ OBERPERFUSS:** con la funivia da otto persone si arriva comodamente dalla stazione a valle fino al ristorante panoramico a Stigleith. Da lì si può scendere direttamente con la slitta fino a valle e godere del lungo percorso di sei chilometri. Oppure si continua a piedi per altri 40 minuti fino al ristorante Sulzstich. Raggiunti lì, la pista per la discesa sarà di ben otto chilometri, illuminati martedì e venerdì fino a mezzanotte. L'ultimissimo tratto dal ristorante Sulzstich fino al rifugio Roskogelhütte è senza luce, ma in cambio la discesa totale è di dieci esilaranti chilometri. [www.rangger-koepfl.at](http://www.rangger-koepfl.at)

**AXAMER LIZUM:** la pista naturale per slitta è lunga 3,9 chilometri e la risalita a piedi dura circa 2 ore e mezza. È aperta tutti i giorni ed è illuminata fino a mezzanotte. Lo stato della pista dipende dalla quantità di neve. Si parte dal parcheggio dell'Axamer Lizum e si cammina fino al punto Staumauer-Hoadlstrasse. [www.axamer-lizum.at](http://www.axamer-lizum.at)

#### DLIA SEMEJ

**MUTTERERALM:** sanочная трасса для всей семьи. Можно подняться на подъемнике Muttereralmbahn (от средней станции) или дойти за 2 часа пешком. Спуск с горы до средней станции идеально подходит для семей с детьми. Трасса открыта ежедневно с 9.00 до 16.00 часов. [www.muttereralm.at](http://www.muttereralm.at)

**AXAMER LIZUM-PLEISENHÜTTE:** от парковки Axamer Lizum мимо альпийской хижины Schafalm саночная трасса проходит до хижины Pleisenhütte, другое название которой Bärenhütte, это примерно 50 минут ходьбы пешком. Там у радушных хозяев Герхарда и Гудрун Фрайзингеров можно основательно подкрепиться вкусными домашними блюдами. [www.freisinger-baerenhuette.at](http://www.freisinger-baerenhuette.at)

**ST. SIGMUND - PRAXMAR IM KÜHTAI:** саночная трасса Gleirsch всю зиму освещена до 1.00 часа ночи. За 30 минут неторопливым шагом можно добраться до альпийской хижины Gleirschalm и полакомиться там разными вкусностями. Тел.: +43 664 3254697. [www.innsbruck.info](http://www.innsbruck.info)

#### DLIA LYUDEJ S AMBICIJAMI

**MUTTERERALM:** спортивная саночная трасса протяженностью 4,7 км проходит от верхней станции подъемника Muttereralmbahn до средней станции Nockhof и после двойного поворота прямо до нижней станции подъемника. Трасса средней сложности и отлично подходит для спортсменов с амбициями. Для ночных спусков на санках на нижней станции в магазине Skishop можно взять бесплатно напрокат налобный фонарь. [www.muttereralm.at](http://www.muttereralm.at)

**RANGGER KÖPFL/OBERPERFUSS:** от нижней станции подъемника на 8-местном фуникулере с комфортом поднимаетесь до Stigleith с рестораном „Panoramarestaurant“. Оттуда сразу на санках съезжаете 6 км вниз или идете дальше пешком 40 минут вверх до ресторана „Sulzstich“. Отсюда берет начало саночная трасса длиной 8 км, которая по вторникам и пятницам освещается до 24.00 часов. От ресторана „Sulzstich“ до альпийской хижины Roskogelhütte еще 2 км. Этот участок трассы не освещается, зато к Вашим услугам 10 км скоростного спуска в долину и море восторга. [www.rangger-koepfl.at](http://www.rangger-koepfl.at)

**AXAMER LIZUM:** природная саночная трасса длиной около 3,9 км, до которой пешком идти 2,5 часа, открыта ежедневно и освещается до 24.00 часов. Работает в зависимости от наличия снежного покрытия. Здесь стартуют от нижней парковки в Axamer Lizum и съезжают на санках до Staumauer-Hoadlstraße. [www.axamer-lizum.at](http://www.axamer-lizum.at)



# L'ARTE DI ADDOLCIRE

ИСКУССТВО ПОДСЛАЦИВАНИЯ

*Innsbruck è una vera sorpresa per i golosi. Perché proprio qui si trova ancora l'antica arte della pasticceria: sublimi piaceri per la vista e il palato. //  
Инсбрук - настоящая редкая жемчужина для сладкоежек, ведь это место, где еще существует подлинное кондитерское искусство создания лакомств, радующих вкус и глаз.*



[innsbruck.info/5c](https://innsbruck.info/5c)





Sono legati a una tradizione, a una storia passata a cui riferirsi per guardare al futuro e sono uniti da un comun denominatore: l'amore per una tradizione artigianale che si fonda sulla curiosità di scoprire cose nuove, sulla gioia di creare e sulla voglia di dolce. I pasticceri amano assaggiare e non potrebbe essere altrimenti per chi fa e ama questo lavoro. Nella stagione più fredda dell'anno la voglia di dolce sembra crescere in tendenza indirettamente proporzionale alle temperature. Per questo abbiamo deciso di far visita a questi piccoli, raffinati angoli di paradiso di Innsbruck. Tutti ci accolgono appena entrati con un'apoteosi di dolci fragranze: piacevolissime, incantevoli, meravigliose! Come si fa a resistere? // У них есть традиция, есть история, позволяющая заглянуть в прошлое, и история, которая создается только сейчас, и их всех объединяет одно: любовь к старинной традиции ручного мастерства, любопытство к открытию нового, радость от творчества и желание подсластить. Конечно, кондитеры и сами не прочь полакомиться, иначе и невозможно обучиться этой профессии, затем ею жить и ее любить. И, так как в холодное время года желание полакомиться сладким растет прямо пропорционально падающим температурам, на этот раз мы совершим экскурсию по маленьким райским местечкам Инсбрука, которые уже на входе приветствуют нас соблазнительными сладкими ароматами, такими приятными, восхитительными, прекрасными! Ну как тут устоять!





I fratelli Christoph e Almut conducono con passione e dedizione la loro pasticceria che vanta più di 200 anni di storia. //  
 Брат и сестра Кристоф и Альмут управляют кондитерской с 200-летней историей с любовью и увлечением

© ALLE BILDER-ANDREAS FRIEDLE

## Konditorei Munding

La pasticceria più antica del Tirolo, fondata nel 1809, mantiene ancora in gran parte la sua atmosfera originaria, che rende il locale un vero gioiello. Le creazioni del maestro pasticciere Christoph Munding, che con sua sorella Almut conduce la pasticceria alla sesta generazione, si possono gustare nell'idilliaca piazzetta Mundingplatzl nel cuore del centro storico. I due fratelli giocavano fin da bambini con la loro nonna nel negozio, poi, a dire il vero, hanno trascorso diversi anni in giro per il mondo prima di tornare a casa e prendere in mano la pasticceria rilevandola dai loro genitori. "Non ci potevamo immaginare di non continuare l'attività - la sua storia ci rende orgogliosi", spiega Almut. Ma oltre all'orgoglio hanno ereditato anche molte responsabilità: essere preceduti da una tale schiera di antenati incute un certo timore. La motivazione principale per i due fratelli è comunque la passione: "Mio fratello legge libri di cucina e di pasticceria come altri leggono i romanzi", commenta Almut divertita. Questa curiosità è fonte di fantastiche creazioni, come poi i numerosi viaggi condotti dal pasticciere. Dall'ultimo viaggio che l'ha portato in Giappone è nata la torta alla crema con castagne e tè verde, che quest'inverno non mancherà mai nella vetrina delle torte. Ai Munding capita spesso di precedere i tempi, cosa che è successa nel caso dei macarons. "Nei primi mesi ce li siamo mangiati tutti noi", dice Almut. Gli abitanti di Innsbruck sono scettici di natura per quanto riguarda le novità. Abbiamo quindi dovuto toglierli dalla vetrina, ma non per molto. Infatti poco dopo è uscito al cinema il film "Sex and the city". Nel film c'era una scena in cui in una tenda nel deserto si mangiavano pile di macarons. Dopo il film ho telefonato a mio fratello e gli ho detto: questo è il momento giusto." E così è stato. È proprio vero il detto: ogni cosa a



Le tegole: "I cioccolatini di Mozart si trovano ovunque, ma cosa c'entrano a Innsbruck?", pensava Christoph Munding quando ha cominciato a rileggere i vecchi libri di ricette per portare alla luce un'antica ricetta del suo antenato Johann Nepomuk, che a suo tempo realizzava cioccolatini a forma di tegole. Christoph Munding ha adattato la ricetta ai tempi moderni e prepara oggi ogni singola tegola preparandola e confezionandola a mano in un processo che comprende 15 operazioni. Le tegole sono composte di uno strato di marzapane al pistacchio, uno strato di mandorlato bianco, ricoperti da uno strato di mandorle tostate nel miele e immerse per metà in cioccolato fondente Valrhona. //

„Черепицы“: „Конфеты Моцарта продаются везде, а какое отношение к ним имеет Инсбрук?“, - так подумал Кристоф Мундинг, заглянул в старые книги рецептов и нашел там старинный рецепт своего предка Иоганна Непомука. Затем он изготовил шоколадные конфеты точно так, как много лет тому назад это делал его предок, в форме черепицы. Правда, Кристоф Мундинг внес в рецепт некоторые изменения. Сегодня каждая конфета „Черепица“ состоит из слоя фисташкового марципана, слоя миндальной нуги, слоя жареного в мёде миндаля и наполовину покрыта слоем горького шоколада Valrhona. Изготавливается она в 15 этапов вручную, потом упаковывается также вручную.

suo tempo, soprattutto nel caso della più antica pasticceria della città. Ci dev'essere un tempo per perfezionare nuove creazioni e un altro per curare i propri clienti e i propri ospiti. Il gestore senior passa ogni giorno nel locale e sua moglie lavora in negozio come un tempo. Per i Munding non si tratta di lavoro ma della vita stessa.

L'atmosfera e l'ambiente del locale sono incantevoli, anche grazie all'arredamento che risale agli anni '30. Nella maggior parte dei casi sono i turisti ad apprezzare quest'ambiente attempato più dei clienti locali. "Perché non date una rimodernata" chiede di tanto in tanto qualche cliente ai Munding. Loro però sanno come valorizzare la storia e come preservarla. // Старейшая кондитерская в Тироле, основанная в 1809 году, сохранила многие черты старины. Это делает ее настоящим сокровищем. В самобытной атмосфере прежних времен, на идиллически расположенной площадке Mundingplatzl здесь наслаждаешься кондитерскими творениями Кристофа Мундинга, который вместе со своей сестрой Альмут управляет кондитерской уже в шестом поколении. Еще детьми они играли здесь со

### CAFÉ KONDITOREI MUNDING

Kiebachgasse 16, 6020 Innsbruck  
 +43.512.584118, [www.munding.at](http://www.munding.at)

Orari di apertura // Часы работы:

Tutti i giorni 8:00 - 20:00 // ежедневно с 8.00 до 20.00 часов



La meringata al lampone è una delle più ricercate specialità della casa. //

Пирожное-бизе с малиной - фирменное пирожное кондитерской



Cioccolata calda: niente polverine artificiali ma fatta di solo vero cioccolato da sciogliere nel latte e una guarnizione di caramello o Baileys e panna montata da aggiungere a piacere – una vera delizia. //

Горячий шоколад: никакого порошка, никакой готовой смеси, горячий шоколад готовится из настоящего шоколада с добавлением карамельного соуса или ликера Бейлиса и подается с порцией взбитых сливок, которые гость сам смешивает с шоколадом - чистое наслаждение.

длинной чередой предков. Обоими руководит настоящая страсть. „Как другие увлеченно читают романы, мой брат читает кулинарные книги и книги рецептов для печения“, - улыбается Альмут. И благодаря его

любопытству получается нечто фантастическое. Кроме прочего при создании своих творений мастер-кондитер черпает вдохновение из многочисленных путешествий. Последнее из них привело его в Японию, в результате появились пирожные из каштанов и зеленого чая, которые этой зимой пополняют ассортимент витрины. Часто Мундинги идут впереди времени, как, например, с печеньем „макроны“. „В первые месяцы мы ели все печенье сами. Инсбрукцы - скептики в отношении всего нового. В результате печенье исчезло с витрины, правда ненадолго, - рассказывает Альмут. - Потом в кинотеатрах прошел фильм „Секс в большом городе“. Там была одна сцена, в которой в пустыне в палатке была выстроена гигантская башня из печенья „макрон“. После фильма я позвонила брату и сказала: „Сейчас начнется!“ Так оно и получилось. Но все же всему нужно свое время. В старейшей кондитерской Инсбрука это хорошо понимают и не экономят на времени, как создавая новые шедевры кондитерского искусства, так и обслуживая посетителей. Старый хозяин по-прежнему каждый день заходит в кафе, его жена, как и раньше, помогает обслуживать столики. Ведь это - не работа, а жизнь Мундингов. Особая атмосфера заведения, внутреннее освещение которое относится к 30-м годам, очаровывает. Даже если туристы в большинстве своем ценят старину больше, чем старожилы. „Вы не думаете перестраиваться?“ спрашивают Мундингов время от времени. Но они убеждены, что история - это сокровище и его нужно оберегать.



I cioccolatini di Andreas Hofer: „Li faceva già mio padre, ma come dessert“, spiega Almut Munding. Suo figlio voleva migliorare la conservazione di questa delizia e così sono nate queste praline di nocciolato croccante che rappresentano le palle di cannone dei combattenti tirolesi. //

«Шарики Андреаса Гофера»: „Эти шарики готовил еще мой отец, правда как десерт“, - рассказывает Альмут Мундинг. Его сын решил сделать этот деликатес долгохранящимся, так получились трюфели с хрустящей нугой, символизирующие пушечные ядра тирольского народного героя.

своей бабушкой в игру „Магазин“, потом много лет путешествовали по миру перед тем, как вернуться домой и получить права владения на кондитерскую от своих родителей. „Закрывать кондитерскую - это практически невозможно себе представить, ведь ее историей можно гордиться“, - говорит Альмут. Но помимо гордости есть еще большая ответственность на фоне благоговения, внушаемого

All our delicacies are traditionally formed by hand before being baked.



Adamgasse 5 -- Museumstr 5 -- Anichstr 44 -- Maria-Theresienstr 49 -- Reichenauerstr 68 -- Amraser Seestr 56a -- Hall, Stadtgraben 14 -- Rum, Siemensstr 10  
www.murauer.co.at



Gotthard Valier, il precedente titolare, portò dall'Italia la ricetta del panettone classico per perfezionarla ed elevarla ai più alti livelli di produzione artigianale. Gli ingredienti tradizionali sono l'impasto di lievito naturale, finissima buccia d'arancia candita e uva sultanina. Nella stagione fredda Valier propone il panettone con castagne e cioccolato. //

Старый владелец кондитерской Готхард Валиер когда-то привез классический рецепт кулича из Италии и усовершенствовал его по своему вкусу. Традиционные ингредиенты кулича - дрожжевое тесто, обсахаренные померанцы и изюм. В холодное время года пекутся куличи с каштанами и шоколадом.



I cioccolatini e le praline tartufate sono fatte a mano dal pasticcere secondo attenta elaborazione tradizionale. La gamma di cioccolatini ne comprende cinquanta tipi diversi. //

Шоколадные конфеты и трюфельные шарики кропотливо создаются мастером кондитером вручную. В ассортименте до 50 различных сортов конфет.



## Konditorei Valier

Quest'attività di lunga tradizione esisteva come panetteria dal 1896 prima di essere trasformata in pasticceria da Gotthard Valier III nel 1968. Oggi è condotta da Marco Valier in quarta generazione. La produzione di Valier si basa sulla consapevolezza che l'eccellenza del prodotto si basa sull'eccellenza del lavoro e degli ingredienti. Non sono quindi necessarie solo bravura e creatività, ma anche le migliori materie prime. Queste ultime vengono scelte dedicandovi molto tempo in tutto il mondo, ma se possibile si utilizzano prodotti regionali e in particolare quelli di propria produzione. La famiglia Valier si dedica da anni anche a quest'attività: nel cortile interno sul retro del Caffè, un locale arredato all'insegna della cultura della caffetteria viennese, si trova una vera e propria oasi di sapori e aromi. Il miele pregiato qui prodotto viene impiegato direttamente nella produzione di dieci tipi diversi di biscotti Lebkuchen o dei 50 tipi di altri biscotti offerti nelle diverse stagioni. Quando i lamponi dell'orticello sono maturi per essere raccolti vengono valorizzati nell'elaborazione di torte e pasticcini, come per esempio la charlotte di lamponi, che viene farcita con una montagna di lamponi freschi, impiegati anche nei cioccolatini di propria produzione o in aromatiche confetture. Anche ai fichi che crescono sull'albero in cortile si fa onore con la tarte di fichi, attesissima dai clienti abituali perché la si trova solo quando ci sono fichi nell'orto. Il lavoro di Valier ruota intorno all'amore per la natura e al rispetto per i ritmi della vita secondo natura. Quanto è artificiale viene bandito, e si sente. Non a caso Valier è l'unico membro austriaco dell'associazione di pasticceri Relais Desserts, che prevede criteri severissimi e accetta solo pasticceri fra i migliori del mondo, al momento solo 92 provenienti da 18 paesi. Fra le specialità di Valier vi sono il vaporoso panettone, il fiocco di neve tirolese e i cioccolatini alla Rochelt-Schnaps. //

Булочная, работающая с 1896 года, была перестроена в 1968 году Готхардом Валиер в кондитерскую и сегодня семейный бизнес в четвертом поколении продолжает Марко Валиер, убежденный, что качественное может быть создано только из качественного. Чтобы этого достичь, недостаточно одних профессиональных и творческих способностей, нужны еще и лучшие продукты. Они ищутся по всему миру с большими затратами времени, но, когда это возможно, используются и региональные продукты. Кроме того, вот уже

многие годы семья Валиер занимается возделыванием культур в собственных владениях. Во внутреннем дворике позади кафе, обустроенного в стиле венских кофеен, располагается маленький оазис наслаждений. Собственная пасека дает возможность использовать мед прямо по назначению, например, для выпечки десяти различных сортов пряников или 50 сортов печенья и кексов, которые по сезону дополняют ассортимент. Как только поспевают малина в саду, ее сразу же используют для тортов и пирожных, таких, например, как „Малиновая шарлотка“, которую венчает гора свежих фруктов, или для украшения шоколадных конфет и производства ароматных варений. Плоды собственного фигового дерева используются при выпечке пользующихся любовью постоянных посетителей инжирных пирожных и только(!) во время урожая. Во главу угла ставится любовь к природе. Таким образом приспосабливаешься совершенно естественно к ритму жизни - искусственному здесь места нет. И это ощущается во вкусе. Недаром кондитерская «Valier» является единственным австрийским членом Международной ассоциации профессиональных кондитеров «Relais Desserts», прошедшим строгие критерии отбора. На сегодняшний день этот клуб насчитывает 92 члена из 18 стран, а принимаются в него только лучшие из лучших. Фирменные продукты кондитерской - воздушные куличи, пирожное „Тирольская снежинка“ и шоколадные конфеты „Rochelt-Schnaps-Praline“.

### CAFÉ-KONDITOREI MARCO VALIER KG

Maximilianstr. 27, 6020 Innsbruck

+43.512.586180, [www.konditorei-innsbruck.at](http://www.konditorei-innsbruck.at)

#### Orari di apertura // Часы работы:

Lun - ven: 8:00-19:00, sab: 8:00-13:00,

Chiuso domenica e festivi

пн.-пт.: 8.00-19.00 часов, сб.: 8.00-13.00 часов,

в воскресенье и праздничные дни не работает



Andreas, Nicole e Thomas Walter aprono i dolci battenti della loro pasticceria praticamente ogni giorno dell'anno. //

Андреас, Николь и Томас Вальтер управляют кондитерской, двери которой ежедневно открыты для посетителей. //

## Konditorei Walter

I fratelli Andreas e Thomas sono la seconda generazione di titolari di questa pasticceria fondata nel 1959. Entrambi sono praticamente cresciuti nel laboratorio dei genitori. La figlia di Andreas, Nicole, è già pasticciera diplomata. La pasticceria è aperta sette giorni su sette. Qui si lavora con grande passione per proporre specialità di stagione ma anche le classiche creazioni della casa. Per esempio la torta di cioccolato Valrhona, preparata senza farina, che da vent'anni fa parte del repertorio della pasticceria Walter e non può mancare in vetrina. Da quando i fratelli hanno iniziato a fare i pasticceri i gusti dei clienti sono cambiati parecchio. Oggi si preferiscono dolci più leggeri e meno dolci. "Una torta o un pasticcino dev'essere come una buona pietanza: equilibrato", dicono entrambi. A intervalli regolari sottopongono i loro prodotti a un esame e applicano qui e là delle modifiche per perfezionarli. Naturalmente ci sono anche ricette intramontabili e immutabili, come nel caso della torta Esterhazy, che non è impresa facile per quanto riguarda gli ingredienti, ma piace proprio così ai clienti. Oltre alla torta Valrhona i Walter vantano altre specialità come la torta di ricotta e frutta con glassa di panna acida e quindi gustosa e leggera, ma anche la torta di lamponi e aceto balsamico preparata senza farina, dal sapore fresco e fruttato. Nelle stagioni fredde si trova la torta di castagne e il panettone con castagne, cioccolato e frutta ... e molto altro ancora. Chi entra da Walter per la prima volta per sentito dire, tornerà in seguito per necessità. //

Братья Андреас и Томас продолжают традицию основанной в 1959 году кондитерской во втором поколении - оба они, можно сказать, выросли в пекарне. Дочь Андреаса Вальтера Николь - также уже мастер-кондитор. В кондитерской, открытой для посетителей семь дней в неделю, работают с большим увлечением: в прог-

рамме, наряду с сезонным своеобразием, классика. Например, торт „Valrhona“, который уже на протяжении более десяти лет в репертуаре кондитерской и без которого уже просто не обойтись. С тех пор, как братья стали кондитерами, вкусы посетителей изменились. Сегодня гости отдают предпочтение легким и менее сладким лакомствам. „Любой торт или пирожное должны быть, как хорошая еда, сбалансированными“, - утверждают братья. Регулярно, время от времени они устраивают каждому своему продукту своеобразный экзамен, совершенствуя его рецептуру. Конечно, есть рецепты, которые „неприкосновенны“ - торт „Эстерхазы“ никак не назовешь легким лакомством, если брать во внимание его ингредиенты, но посетители любят его именно таким. Наряду с тортом „Valrhona“ фирменными продуктами кондитерской являются запеченный творожный торт с фруктами и сметанной пропиткой, делающей его сочнее и воздушнее, и пирожные с малиной и бальзамико, восхитительно нежные и фруктовые на вкус. По сезону предлагается каштановый торт и куличи с каштанами, кусочками шоколада или фруктами ... и многое другое. Снова и снова заходить сюда - это не просто совет, а настоятельная рекомендация.

### KONDITOREI WALTER

Pradler Straße 25, 6020 Innsbruck  
+43.512.345267, [www.konditorei-walter.at](http://www.konditorei-walter.at)

Orari di apertura // Часы работы:

Festivi: 9:00-19:00, 25.12.+26.12. chiuso

Lun-ven: 7:30-19:30, sab-dom: 9:00-19:00

по праздникам: 9.00-19.00 часов, 25 и 26 декабря закрыта  
пн.-пт.: 7.30-19.30 часов, сб.-вс.: 9.00-19.00 часов

# Kröll

Strudel • Café

Aperto tutti i giorni  
dalle 6.00 del mattino,  
anche domenica e festivi.

Ежедневно с 6 часов  
утра - включая  
воскресенья и  
праздничные дни.



### LA PIÙ VASTA SCELTA DI STRUDEL DELLA CITTÀ

... dolce o salato e sempre caldo e fragrante.

### Caffè Iilly con nuova tostatura italiana

... per accompagnare una lauta colazione in diverse variazioni.

### САМЫЙ БОЛЬШОЙ В ИНСБРУКЕ ВЫБОР ШТРУДЕЛЕЙ

... пикантные или сладкие на вкус и всегда поджаристые.

Кафе „Iilly“ с новым сортом кофе итальянской обжарки ... к нему аппетитный завтрак в разных вариациях.

Hofgasse 6, A-6020 Innsbruck • TELEFON: 0043 512 574347  
[kröll@strudel-cafe.at](mailto:kröll@strudel-cafe.at) • [www.strudel-cafe.at](http://www.strudel-cafe.at) • Mag. Stephanie Cammerlander & Team



Helga Peintner conduce con suo marito e pasticciere Thomas Peintner la loro pasticceria. Anche gli ex titolari Karin e Victor Peintner sono sempre pronti a dare una mano. //

*Хельга Пайнтнер управляет кондитерской вместе со своим мужем, мастером-кондитером Томасом Пайнтнером.*

*Старые владельцы кондитерской Карин и Виктор Пайнтнеры по-прежнему трудятся на благо фирмы.*



La Pasticceria Peintner è famosa soprattutto per i suoi biscotti Lebkuchen, che ormai hanno ammiratori in diverse zone del mondo. L'impasto è ripieno di mela, liquore all'uovo, marzapane di mandorle, frutta, Baileys, nocciola, arancia o lamponi e viene ricoperto di cioccolato in modo da farlo restare morbido e gustoso. //

*Кондитерская «Peintner» славится своими пряниками, которыми любят полакомиться сладкоежки со всего мира. В сочное пряничное тесто добавляются яблоки, яичный ликер, миндальный марципан, фрукты, ликер Бейлис, нуга, апельсины или малина, а затем они покрываются слоем шоколада, что позволяет им дольше оставаться мягкими и сочными.*

## Konditorei Peintner

Fondata da Victor Peintner, che oggi vanta 85 primavere e numerose creazioni anche attuali elaborate insieme al figlio Thomas, la pasticceria Peintner celebrerà nel 2018 sessant'anni dall'apertura. L'attività conta diverse filiali a Innsbruck e Seefeld condotte da Thomas e sua moglie Helga. Negli ultimi anni è stato fatto molto, ma una cosa non è cambiata: il livello della qualità. Tutti gli ingredienti come marmellata, glasse, cioccolato etc. sono prodotti nel proprio laboratorio, come anche il caffè, della cui tostatura si occupa il gestore senior nel proprio locale di torrefazione. Mentre in estate i clienti accorrono numerosissimi a gustare il gelato di produzione artigianale, in inverno si vendono soprattutto i biscotti Lebkuchen. La ricetta è un segreto ben protetto. L'unico aspetto rivelato dai pasticciere è che un Lebkuchen è buono quanto sono buoni i suoi ingredienti. Per questo si sceglie di usare solo i migliori prodotti regionali per la produzione di queste piccole prelibatezze, che si trovano ormai non solo a Innsbruck, ma anche a Tokio, New York, Verona, Monaco di Baviera, Amburgo, Vienna e Salisburgo. L'impasto viene arricchito von mele, liquore all'uovo, nocciole, arance o lamponi e ricoperto di cioccolato così da rimanere morbido e gustoso. Il rispetto della ricetta tradizionale è previsto non solo nel caso di questi biscotti natalizi, ma anche nel caso di altre specialità. Chi ama stuzzicare solo dolci salutari non può mancare di assaggiare i dolci di frutta Rohkost, preparati con frutta selezionata elaborata nel modo più delicato possibile. La frutta Rohkost di Peintner esiste in diverse variazioni. Di solito si trova frutta di diversi tipi, ricoperta del miglior cioccolato e sempre fresca di pasticceria. //

In 2018 году кондитерская «Peintner» отпразднует свой 60-летний юбилей. Основал ее Виктор Пайнтнер, который и сегодня в свои 85 лет вместе со своим сыном Томасом создает разнообразные лакомства. Управляют кондитерской и ее филиалами в Инсбруке и Зеефельде Томас и его жена Хельга Пайнтнер. За последние годы было много сделано, но прежней осталась претензия на качество. Все ингредиенты, все продукты, варенье, глазурь, шоколад и т.д. создаются в местной пекарне, а кофейные зерна шеф обжаривает собственноручно в специальной жаровне. Летом магнитом для публики служит мороженое домашнего приготовления, зимой же из-

любленным лакомством являются пряники. Их рецептура хранится в строжайшем секрете. Одно несомненно - пряники такие же вкусные, как и их ингредиенты. Только лучшие региональные продукты используются в их приготовлении. Кстати, приобрести их можно не только в Инсбруке, но и в Токио, Нью-Йорке, Вероне, Мюнхене, Гамбурге, Вене и Зальцбурге. В пряничное тесто добавляются яблоки, яичный ликер, миндальный марципан, нуга, апельсины или малина, затем пряники покрываются слоем шоколада, что позволяет им долго оставаться мягкими и сочными. Не только пряники готовятся по домашним рецептам, также и некоторые десерты и пирожные производятся по старой рецептуре. Любители полезных для здоровья лакомств должны обязательно попробовать сырые фрукты в шоколаде. Отборные фрукты и бережное их приготовление - вот что лежит в основе. Есть много сортов глазированных фруктов от «Пайнтнера», в большинстве своем это смесь различных фруктов, покрытых шоколадом прямо в пекарне.

**KONDITOREI PEINTNER**  
www.konditorei-peintner.at

*Kranewitterstraße 4, 6020 Innsbruck, +43.512.342391*  
*Orari di apertura // Часы работы:*  
*Lun - ven 8:30 - 18:30, sab 8:30 - 18:00*  
*Dom e festivi 7:00 - 18:00*  
*пн.-пт.: 8.30-18.30 часов, сб.: 8.30-18.00 часов*  
*воскресенье и праздничные дни: 7.00-18.00 часов*

*Innsbruck Hörtnaglpassage, Burgraben 4-6, +43.512.5972950*  
*Orari di apertura // Часы работы:*  
*Lun - sab 9:00 - 19:00, dom e festivi 13:00 - 19:00*  
*пн.-сб.: 9.00-19.00 часов, воскресенье и праздничные дни: 13.00-19.00 часов*

# UNIQUE AS WE ARE

Echter Schmuck für einzigartige Frauen

© 2016 PANDORA Österreich GmbH | Zelinkagasse 142 | 1010 Wien



## PANDORA

Für den kleinen Luxus im Leben. Von Hand veredelter Edelschmuck aus PANDORA ROSE, Sterling-Silber und 14-K-Gold. Entdecke die ganze Vielfalt der PANDORA Schmuckwelt. Jetzt bei PANDORA.

[pandora.net](http://pandora.net)

PANDORA Concept Store

Herzog Friedrich Straße 10 | 6020 Innsbruck | Telefon: +43 512 58 30 88



**JULIUS  
HAMPL**  
*Juwelen & Uhren*  
seit 1834

TAMARA COMOLLI

MONT  
BLANC

CAPOLAVORO  
FINE ELEGANCE PURE STYLE

TISSOT  
SWISS WATCHES SINCE 1853

MARCO BICEGO

JUNGHANS  
GERMANY SINCE 1881

GUCCI

PORSCHE DESIGN

U-BOAT  
ITALO FONTANA

UNION  
GLASHÜTTE SA  
GLASUR & UHRWERKE

SCUDERIA  
FERRARI

Ingersoll  
1892

Engelsrufer

DW  
Daniel Wellington

VERSACE  
WATCHES

POLICE

BOSS  
HUGO BOSS

SEIKO

NIALAYA  
JEWELRY

MEISTERSINGER

Herzog-Friedrichstrasse 40 • 6020 Innsbruck • +43 (0) 512 58 20 86 • [info@juliushampl.at](mailto:info@juliushampl.at) • [www.juliushampl.at](http://www.juliushampl.at)





# BIRRA E DISTILLATI

## О ВІНОКУРЕНІІ І ПІВОВАРЕНІІ

*Dar da bere agli assetati è legge per i tirolesi. Quando qualcuno dice "Ho proprio sete." vuol dire di solito: "Sarebbe proprio il momento giusto per una birretta o un grappino" che di solito, ovunque di trovi, non mancano mai. // „Жажда - дело святое“ - это в Тироле своего рода заповедь. Под выражением „хочу пить“ инсбруец часто подразумевает „Рюмочка шнапса или кружка пива сейчас бы мне не помешала“. К счастью, в этом отношении он может за себя не беспокоиться.*

Un altro motto tirolese recita: una grappa per brindare non si può negare – un proverbio che è stimolo e monito allo stesso tempo. C'è da dire che in Tirolo si parla spesso e volentieri dei distillati, sia in merito alla loro produzione che al loro consumo. Non c'è da meravigliarsene, poiché in questa regione la distillazione della frutta vanta una lunga tradizione: si contano qui ben 4000 licenze attive per produrre distillati.

### Il distillatore

Edi Leismüller è uno dei detentori di queste licenze, uno dei più seri. Da più di 20 anni si dedica a questa materia sotto l'appellativo di "Kerschbuacher", il nome della fattoria nel quartiere di Arzl a Innsbruck dove vende i suoi distillati al dettaglio. Edi ha trasformato la sua passione per la produzione di distillati in una vera professione che pratica ad altissimo livello: "Poiché considero il processo della distillazione anche una filosofia di vita ho iniziato la mia attività mettendo per iscritto le mete del mio lavoro: la qualità di vita e l'altissima qualità dei prodotti sono le mete principali, seguite dalla redditività. Fin da allora il mio lavoro si è svolto proprio secondo queste massime", spiega Edi Leismüller, che è anche fattore e frutticoltore. Col passare degli anni Edi ha portato a termine diversi corsi di formazione. Ha conseguito il titolo di distillatore a Vienna e Berlino e ha terminato la formazione di viticoltore e Kellermeister. Da 15 anni è perito autorizzato dal tribunale per le tecniche e la valutazione della distillazione, la coltivazione di piante e alberi da frutta ma anche per gli aspetti tecnici delle cantine. Edi unisce grande sapere e competenza. "Per la distillazione sono necessarie determinate conoscenze e bisogna padroneggiarne la tecnica: non si può dire di essere veri distillatori a tempo perso."

Dopo una fase di sperimentazione durata diversi anni Leismüller ha definito e individuato il livello di qualità che cercava. Fin da principio si è specializzato nella distillazione di tipi di frutta locali, dei quali una parte è di sua produzione, ma se il raccolto non basta acquista la quantità necessaria da altri produttori austriaci, controllando che si tratti di frutta matura e aromatica ed escludendo categoricamente la frutta già caduta dal ramo. "Per raggiungere una certa qualità bisogna che i prodotti base siano di qualità." Il distillato più raro e quindi anche più caro di sua produzione è la grappa di radici di genziana. Ci vuole una tonnellata di radici di genziana gialla selvatica, che proviene dalle Alpi centrali francesi, per ricavarne da 17 a 18 litri di grappa. I distilla-

ti di Edi, fra cui grappa di sorbola di Arzl, di mela, di pera autoctona, di albicocca, di melacotogna, di amarena e molte altre ancora sono in vendita quasi esclusivamente nella sua fattoria. Fra le novità c'è in edizione limitata la grappa di uva Muskateller, coltivata direttamente sul posto. **Ulteriori informazioni sul sito [www.kerschbuacher.at](http://www.kerschbuacher.at)**

### Il mastro birraio

Nel 1999 Harald Baumgartner ha realizzato il suo sogno aprendo il proprio birrifico. Da mastro birraio specializzato ha avviato da solo la sua attività partendo praticamente dal nulla, come racconta lui stesso, per creare la propria birra. "Avevo già in testa le ricette, ma per la realizzazione e il perfezionamento ci sono voluti circa sei mesi. In questo mestiere tuttavia non si ha mai finito di imparare. Per realizzare una nuova birra si lavora passo dopo passo per mesi" afferma Baumgartner. Ecco com'è nata la Tiroler Bier, il nome che ha scelto per la sua birra. "Si tratta di un prodotto genuino, non processato, come si faceva un tempo. La birra che vendiamo non è pastorizzata, ne' stabilizzata o filtrata." Indispensabili sono invece la precisione



Edi Leismüller ha fatto costruire la sua distilleria nel rispetto di determinati processi di lavoro. //

Эди Ляйзмюллер установил дистиллятор с колоннами определенного диаметра.


© ALLE BILDER: ANDREAS FRIEDLE



**Birrificazione:** alla creazione della ricetta seguono l'ammostamento, la chiarificazione e la cottura, prima che inizi la fermentazione. La birra in fase di conservazione è pronta per essere imbottigliata. //

**Пивоварение:** после выбора рецептуры идет подготовка сусла, затем следует очистка и начинается процесс брожения. После выдержки пиво разливается по бутылкам.



 innsbruck.info/9c

e l'amore per il prodotto. Durante gli anni di attività si sono aggiunti altri tipi di birra e oggi il birrifico produce fino a 150.000 litri di birra all'anno, ma anche 1000 litri di distillato di birra.

La gamma di prodotti include: birra tipo Märzen e birra di frumento, aceto di birra, distillati, single malt whisky e liquore di whisky. A Innsbruck si trovano presso la trattoria Bierwirt nel quartiere di Amras, nelle trattorie Gasthof Anich e Gasthaus Goldenes Dachl, nel pub 11er Haus, da NAX, nel ristorante Die Wilderin nel centro storico oppure da Machete in via Anichstrasse. I prodotti sono acquistabili anche direttamente nel birrifico. Per tutti gli interessati è possibile partecipare a una visita guidata ogni lunedì, mercoledì e venerdì dalle 14:00 alle 18:00 che prevede anche una degustazione. La birra si può acquistare in bottiglie da 1 o 2 litri, oppure in barilotti da 5 a 40 litri (che la mantengono fresca per 24 h). **Altre informazioni sul sito: [www.tirolerbier.at](http://www.tirolerbier.at)** ||

**Р**юмочку шнапса из уважения никто не может запретить" - эта поговорка одновременно поощрение и предостережение, ведь всем ясно, что подразумевается под словом „уважение“. В любом случае в Тироле любят как готовить шнапс (фруктовый самогон), так и пить его ради удовольствия. Неудивительно, что традиция изготовления шнапсов имеет здесь многолетнюю историю. В Тироле насчитывается 4000 винокуров.

### Винокур

Эди Ляйзмюллер - один из них, точнее один из тех, кто серьезно подошел к делу. Уже более 20 лет он работает с этим напитком и производит его на своей винокурне с названием „Kerschbuacher“ в районе Инсбрука Арцл. Дистилляция - это увлечение, которое он возвел в ранг профессии, причем на самом высоком уровне. „Так как дистиллирование отображает мою жизненную философию, я с самого начала своей деятельности в качестве винокура сформулировал для себя цель: на первом месте - качество жизни и высочайшее качество продукта, а уже на втором - прибыльность. И с тех пор я следую этой цели“, - говорит Эди Ляйзмюллер. За прошедшие годы фермер и садовод получил несколько образований. Обучался винокурению в Вене и Берлине, затем получил образование винодела и управляющего вин-

ным погребом и вот уже 15 лет является сертифицированным экспертом в области методов перегонки, оценки качества дистиллята, растениеводства, плодоводства, виноградарства и технологии обработки вин в подвале. Одним словом, он имеет обширные технические знания и опыт. „Для дистиллирования необходимы соответствующие знания, а также оборудование. Я всегда говорю: „Невозможно немножко гнать дистиллят, как и немножко быть беременной“.

После многолетнего периода проб Ляйзмюллер пришел к своему уровню качества. С самого начала он специализировался на традиционных местных сортах фруктов. Часть из них он выращивает сам, но этого, конечно, недостаточно для производства. Большую часть сырья он закупает по всей Австрии, при этом большое внимание уделяется спелости и аромату фруктов, падалица не попадает в переработку. „Чтобы производить качественный продукт, нужно брать за основу качественное сырье“, - убежден Ляйзмюллер. Самым редким и дорогим сортом шнапса, который он изготавливает, является горечавковый шнапс, чистый дистиллят из корней горечавки. Из одной тонны корней желтой горечавки, дикорастущей во французских Центральные Альпах, винокур добывает 17-18 л качественной водки. Свою продукцию, в том числе шнапсы „Дикая рябина Арцла“, „Яблочный“, „Старая домашняя груша“, „Тирольский абрикос“, „Айва“, „Дикая вишня Арцла“ и многие другие, он реализует большей частью по месту изготовления. Новинка в ассортименте - шнапс „Innsbrucker Muskateller“, изготовленный из домашнего винограда в ограниченном количестве. **Информация на сайте [www.kerschbuacher.at](http://www.kerschbuacher.at).**

### Пивовар

В 1999 году воплотилась в жизнь мечта Гаральда Баумгартнера: собственная пивоварня. Научнообразованный пивовар начал производство пива в одиночку и, как он сам говорит, „с






азов“. „Рецепты были у меня в голове, на развитие и усовершенствование технологии производства ушло около полугода. В этой профессии век живи, век учишь, постоянно открываешь что-то новое. Пиво создается постепенно, месяцами“, - говорит Баумгартнер. Так появилось так называемое „Тирольское пиво“. „Это натуральное, не подвергнувшееся обработке, пиво по старому рецепту. Я поставляю только непастеризованное, неконсервированное и неочищенное пиво“. При этом в обязательном порядке должны быть аккуратность и любовь к продукту. За несколько лет добавились новые сорта пива. Сегодня пивоварня производит до 150.000 л пива и 1000 л дистиллированного крепкого пива в год. В ассортименте продукции



Il mosto viene distillato alla fine della fermentazione dopo un periodo di riposo di 14 giorni. La durata varia a seconda del tipo di mosto e della tecnica impiegata. //

Сусло после настаивания в течение 14 дней подвергается очистке. В зависимости от сорта сусла и технологии производства продолжительность настаивания варьируется.

 innsbruck.info/9d

„мартовское“ пиво, пшеничное пиво, пивной уксус, пивное бренди, солодовый виски и виски-ликер. В Инсбруке все это можно приобрести в пивной „Bierwirt“ в деревне Амрас, в ресторанах „Anich“, „Goldenes Dachl“, „11er Haus“, „NAX“, „Die Wilderin“ в Старом городе или в ресторане „Machete“ на улице Anichstraße и, конечно же, в самой пивоварне.

Для интересующихся каждые понедельник, среду и пятницу с 14.00 до 18.00 часов в пивоварне проводятся частные экскурсии с дегустацией, а также продажа 1л и 2л бутылок пива, пивного бренди, а также 5л и 40 л бочек пива с „баварским краном“ (остается прохладным в течение 24 часов) в розницу.

Информация на сайте [www.tirolerbier.at](http://www.tirolerbier.at)

||



# EZEB Bäckercafe

Innsbruck | Anpruggen

**ezebe**

Öffnungszeiten Mo - Fr: 6:30 - 18:00  
Sa: 6:30 - 17:00 | So & Ftg: 7:00 - 11:30  
[www.ezebe.at](http://www.ezebe.at)



# VOGLIA DI CHILLOUT ОТДОХНИТЕ ЖЕ

*Ci sono ristoranti, caffè, locali per le ore piccole. Ce ne sono moltissimi di ogni tipo e altamente consigliabili. Ma ci sono anche altre oasi, luoghi ideali per stare in tranquillità prima di andare a cena o iniziare una serata movimentata. // Рестораны, кафе, заведения, работающие допоздна - их много и много хороших. Кроме того, здесь Вы найдете оазисы, зоны отдыха, в спокойной обстановке которых можно отлично расслабиться перед ужином или вечеринкой.*



Il mondo è bello perché è vario, un detto che vale anche per Innsbruck e ne determina il suo fascino. Questa città, i suoi abitanti e i suoi visitatori vivono e amano le tante possibilità che trovano qui, dove c'è l'imbarazzo della scelta, ma soprattutto dove ognuno trova la cosa giusta per sé. Varietà sta per libertà di scelta, che non si riferisce solo al cibo (per quanto in questione di gastronomia vi sia veramente un'ampissima selezione) o alla scelta dei locali dove uscire. Quali sono i migliori indirizzi per il chillout in città? I gusti sono diversi, come si sa, per questo abbiamo scelto per ogni tipologia di "chiller" un suggerimento speciale. Ogni locale proposto presenta una propria identità per quanto riguarda l'atmosfera, i particolari e un carattere specifico, ma tutti offrono la possibilità di rilassarsi. Per lo meno nelle ore comprese fra il tardo pomeriggio e la sera – infatti dopo una cert'ora anche ai più rilassati viene voglia di movimentare l'atmosfera. ||



[innsbruck.info/6c](http://innsbruck.info/6c)

Разнообразие - это прекрасно, этим Инсбрук и очаровывает. Потому что этот город, его жители и его гости обожают возможности, которые, с одной стороны, ставят перед непростым выбором, а с другой стороны, точно удовлетворяют желания. Разнообразие создает выбор. А он востребован не только, когда решаешь, куда пойти поесть (здесь выбор действительно велик) или где провести праздничный вечер. Где и как в городе лучше всего расслабиться? Какие заведения располагают тем самым фактором уюта? О вкусах не спорят, поэтому для каждого типа любителей отдохнуть мы выбрали нечто особенное. Каждое из приведенных ниже заведений подкупает своей уникальной атмосферой, индивидуальностью и шармом, но всех их объединяет то, что они помогают расслабиться. По крайней мере, когда далеко за полдень или в начале вечера. Ведь в какой-то момент настроение человека уже само автоматически переключается на волну отдыха. ||



[innsbruck.info/6d](http://innsbruck.info/6d)

**UN PANORAMA DA SOGNO // РАДИ ПРЕКРАСНОГО ВИДА ИЗ ОКНА**

aDLERS Restaurant & Bar, Brunecker Straße 1  
Tel.: +43.(0)512.563100, [www.adlers-innsbruck.com](http://www.adlers-innsbruck.com)  
Tutti i giorni 7:00 – 1:00 // Ежедневно 7.00-1.00 часов

In uno degli edifici più alti di Innsbruck è stato inaugurato nel 2013 l'aDLERS-Hotel. L'eccellente ristorante e il bar sono al 12° piano, da dove si gode una vista mozzafiato sulla città. E non solo: la location è conosciuta per la gastronomia, così anche per i drink. Il barman consiglia: The aDLERS Club (Lemon-infused gin, cetriolo, albume, sciroppo di mandorla, succo di limone) e Storm at Patscherkofel (kiwi fresco, vodka, sciroppo di vaniglia, succo di limone).

В самом высоком здании Инсбрука в 2013 году открылся отель „aDLERS“. На его 12-м этаже, откуда открывается фантастический вид на город, расположились (отличные) ресторан и кафе. Но не только это привлекает сюда посетителей, но и местные кулинарные творения и хороший выбор напитков. Рекомендуется коктейль „The aDLERS Club“ (лимонный джин, огурец, яичный белок, миндальный сироп и сок лимона) и винный напиток „Storm at Patscherkofel“ (свежий киви, водка, ванильный сироп, сок лимона).



**UNA SERATA ITALIANA // ВЕЧЕР ПО-ИТАЛЬЯНСКИ**

La Cantina, Sparkassenplatz 2, Tel.: +43.(0)512.582287  
[www.intermezzoitaliano.com](http://www.intermezzoitaliano.com)

Lun-ven 7:00–22:00, sab 9:00–17:00, chiuso la dom // пн.-пт.: 7.00-22.00 часов, сб.: 9.00-17.00 часов, воскресенье - выходной

La Cantina è ormai uno dei locali più conosciuti in città. Ciò grazie all'eccellente caffè, alla classica colazione italiana, agli ottimi vini e forse a quella nonchalance italiana che contraddistingue il locale. Ogni giovedì sera dalle 18:30 alle 22:00 si celebra l'aperitivo italiano con un buffet di antipasti che fa venire il batticuore alle buone forchette. Con un supplemento di due euro a bevanda ci si può servire liberamente. A dire il vero nessuno si fa pregare per aprire il buffet, anzi i giovedì il locale è sempre affollato ed è meglio arrivare presto.

Ресторан „La Cantina“ славится отличным кофе, классическими итальянскими завтраками, хорошими винами и, может, немного своей непринужденной атмосферой а-ля Италия. Каждый четверг вечером здесь празднуется „аперитив по-итальянски“: с 18.30 до 22.00 часов сервируется шведский стол из итальянских закусок, приводящий гурманов в восторг. Платя за каждый напиток 2 евро сверху, Вы можете угощаться сколько душе угодно. Этим предложением охотно пользуются посетители ресторана, ажиотаж велик, поэтому лучше прийти пораньше.

# MARCCAIN

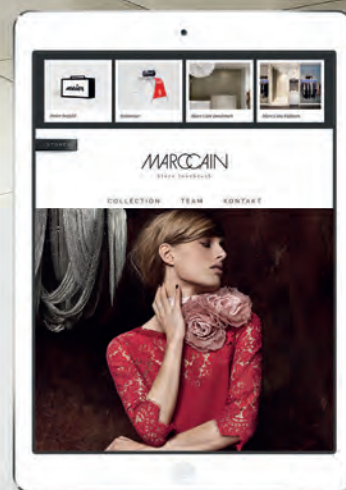
Stores Innsbruck | Kufstein



VISIT  
US

Infos zu den neuesten Trends und unseren Partner  
Stores Meier Seefeld, Swarovski Partner Boutique  
Seefeld und Schimeier jetzt auch im Web.

[www.meierseefeld.at](http://www.meierseefeld.at)



Marc Cain Store Innsbruck  
Hörtnagl Passage, Burggraben 6, 6020 Innsbruck  
Mo bis Fr / 9.30 – 19.00, Sa / 9.30 – 18.00  
Tel +43 (0) 512 570 342

Marc Cain Store Kufstein  
Inntalcenter, Gewerbehof 1, 6330 Kufstein  
Mo bis Fr / 9.00 – 18.00, Sa / 9.00 – 17.00  
Tel +43 (0) 5372 65 0 10



**PER ATTIMI DELIZIOSI // РАДИ МГНОВЕНИЙ БЛАЖЕНСТВА**

crema coffee & delight, Maria-Theresien-Straße 49a  
Tel. +43.(0)676.5114992, [www.crema.at](http://www.crema.at)  
Lun-ven 8:00-20:00, sab 10:00-15:00, chiuso la dom // пн.-пт.: 8.00-20.00 часов, сб.:10.00-15.00 часов, воскресенье - выходной

Il locale "crema coffee & delight" potrebbe essere definito un pargolo appena nato nella scena locale. Solo pochi mesi fa Julia Steinlechner, commercialista di professione, ha deciso di realizzare il suo sogno. Piccolo ma bello, per rilassarsi lontano dalla frenesia quotidiana. La passione e l'amore di Julia per la sua attività si riconoscono non solo nell'arredamento, ma anche nella preparazione delle sue creazioni esclusivamente fatte in casa. Per scaldare l'inverno Julia offre limonata calda con zenzero fresco o latte speziato con cannella, cardamomo, zenzero, chiodi di garofano e miele. Il tutto accompagnato da biscotti e torte fatti in casa. Per chi ha più appetito si servono zuppe di verdure fresche di stagione e brodo fatto in casa.

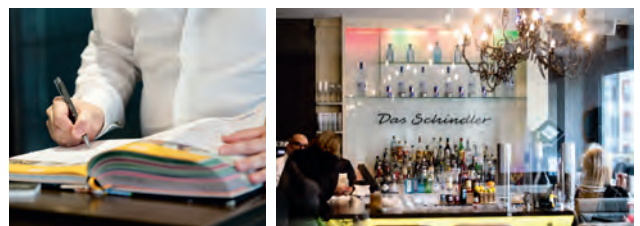
Кафе „crema coffee&delight“ существует в Инсбруке не так давно, всего несколько месяцев тому назад в прошлом продавщица книг Юлия Штайнлехнер добилась исполнения своей давней мечты. В этой маленькой уютной кафешке можно отдохнуть от городской суеты. Владелица вложила душу не только в интерьер своего кафе, но и в изготовление домашней выпечки. Зимой в карте меню чай с лимоном и свежим имбирем или горячее молоко с корицей, кардамоном, имбирем, гвоздикой и медом. К ним полагается домашнее печенье и пирожные. Юлия утолит и повышенный аппетит посетителя, например, домашним бульоном со свежими зимними овощами.

**PIACERE ED ELEGANZA // ДОБРОТНОЕ УДОВОЛЬСТВИЕ**

Das Schindler, Maria-Theresien-Straße 31, Tel: +43.(0)512.566969  
[www.dasschindler.at](http://www.dasschindler.at), lun-sab 8:00-24:00, chiuso la dom // пн.-сб.: 8.00-24.00 часов, воскресенье - выходной

Das Schindler è un locale di Innsbruck rinomato per la buona cucina, anzi buonissima (la cucina è premiata) e anche per passare una lunga e bella serata. Il locale è sempre affollato. Se si arriva però allora giusta quest'ambiente elegante e contemporaneo, che si trova in centro e sovrasta la via Maria-Theresien-Strasse, è l'ideale per prepararsi al meglio per la serata, per esempio con le creazioni premiate del barman Massimiliano Arioni. Ottimo il cocktail Gio & Ma a base di rum con basilico come protagonisti, oppure il Zersty Martini, che si concentra sulle note di coriandolo e zenzero.

В ресторан-бар-кафе „Schindler“ в Инсбруке с удовольствием ходят, чтобы вкусно поесть (ресторан изысканной кухни) или как следует отпраздновать какое-то событие. Всегда много народу. Играет свою роль фактор уюта, центральное расположение над улицей Мария-Терезиен-Штрассе, современный, солидный интерьер. Хорошо настроиться на вечер помогут, например, премированные творения от бармена Массимилиано Ариони. Отличен на вкус коктейль „Gio & Ma“ на основе рома с базиликом или „Zersty Martini“ с кинзой и имбирем.







### UN SALOTTO DI TENDENZA // КУЛЬТОВАЯ ГОСТИНАЯ

Selles, Fürstenweg 5, Tel: +43.(0)512 .274573, [www.selles-bar.at](http://www.selles-bar.at)

Mer-ven 11:00-02:00, sab 8:00-2:00, dom 8:00-21:00, chiuso il mar // пн.-пт.: 11.00-02.00 часов, сб.: 8.00-02.00 часов, вс.: 8.00- 21.00 часов, вторник - выходной

*Selle Coskun ha rimodernato il suo locale e l'ha trasformato in un ambiente che ci lascia entusiasti perché ci sentiamo più accolti che a casa nostra. Non capiamo bene se ci troviamo in un bar di New York, in una sala da tè di Istanbul o a casa di una vecchia zia. Non a caso il locale si chiama adesso Selles Wohnzimmer (il soggiorno di Selle), perché ci sentiamo proprio come nel suo salotto: il luogo perfetto per un momento di chillout. Il bar è fornitissimo con 250 tipi di superalcolici, fra i quali 80 whiskey. I drink del titolare sono magistrali e anche il cibo, cucinato da lui personalmente, è sempre una sorpresa. E quindi: via libera a una serata lunga e promettente.*

*Не каждый может похвастаться, что в его четырех стенах царит такой уют, как здесь, у Селле Коскуна. Не понятно, находишься ты в нью-йоркском баре, в стамбульской чайхане или дома у своей любимой тети. Не случайно это место получило название „Гостиная Селлеса“, ведь оно так и выглядит, и вызывает подobaющие ощущения. Отличная возможность расслабиться. Бар хорошо укомплектован (250 разных алкогольных напитков, в том числе 80 сортов виски), напитки бармен делает мастерски, еда, которую шеф готовит собственноручно, - всегда сюрприз. Все предпосылки для незабываемого вечера, ... который может затянуться надолго.*



**Enjoy regional & seasonal delicacies at the Löwenhaus!**

**Enjoy regional delicacies & seasonal specialties in the inn Löwenhaus!**

**Regional and traditional cuisine from Austria**

**Specialties from the open grill**

**A seasonal selection of food & beverages**

**Ideal premises for groups, parties and festive events**

**With an outdoor area under chestnut trees on the river Inn**

**Playground for kids**

**A 5 minute walk from the centre**

**löwenhaus**   
[www.loewenhaus.at](http://www.loewenhaus.at)




**Open from 11:30 am – 10:30 pm  
Seven days a week - all-day dining**


**Löwenhaus** +43 512 58 54 79  
**Rennweg 5 - 6020 Innsbruck** +43 676 88 44 77 06  
[www.loewenhaus.at](http://www.loewenhaus.at) [info@loewenhaus.at](mailto:info@loewenhaus.at)

# SPECIALITÀ CON TANTO DI CARPELLO БЛЮДА, УДОСТОЕННЫЕ ПОВАРСКИХ КОЛПАКОВ

**Gault Millau si occupa ogni anno di esaminare i migliori ristoranti della regione e premiare il meglio del meglio con il bramato cappello. Nei seguenti locali, situati a Innsbruck e dintorni, vi attendono arte culinaria, creatività e qualità ad alto livello e una cucina fuori dall'ordinario. // Ресторанный гид «Го Мийо» ежегодно тестирует рестораны Тироля и награждает лучших из лучших желанными поварскими колпаками. В этих ресторанах Инсбрука и его окрестностей предлагается креативная кухня высочайшего качества.**


## Innsbruck:

**Das Schindler**   
Maria-Theresien-Straße 31  
6020 Innsbruck  
+43 512 566969  
office@dasschindler.at  
www.dasschindler.at

**Café Sacher Innsbruck**   
Rennweg 1  
6020 Innsbruck  
+43 512 565626  
innsbruck@sacher.com  
www.sacher.com

**Lichtblick**   
Maria-Theresien-Straße 18/7  
RathausGalerien, 6020 Innsbruck  
+43 512 566550  
office@restaurant-lichtblick.at  
www.restaurant-lichtblick.at

**Il Convento**   
Burggraben 29  
6020 Innsbruck  
+43 512 581354  
www.ilconvento.at


**Sensei**   
Maria-Theresien-Straße 11  
6020 Innsbruck  
+43 512 562730  
office@senseisushibar.at  
www.senseisushibar.at

**Dengg**   
Riesengasse 13  
6020 Innsbruck  
+43 512 582347  
dengg@chello.at  
www.dengg.co.at

**Die Mühle**   
Gärberbach 2  
6020 Innsbruck  
+43 512 570163  
info@die-muehle.at  
www.die-muehle.at

**Die Wilderin**   
Seilergasse 5  
6020 Innsbruck  
+43 512 562728  
info@diewilderin.at  
www.diewilderin.at


**Chez Nico**   
Maria-Theresien-Straße 49  
6020 Innsbruck  
+43 650 4510624  
mail@chez-nico.at  
www.chez-nico.at

**Schöneck**   
Weiherburggasse 6  
6020 Innsbruck  
+43 512 272728  
info@wirtshaus-schoeneck.at  
www.wirtshaus-schoeneck.at

**Sitzwohl in der Gilmschule**   
Im Stadtforum  
6020 Innsbruck  
+43 512 562888  
info@restaurantsitzwohl.at  
www.restaurantsitzwohl.at

**Innsbruck Land:**  
**Wilder Mann**   
Römerstraße 12, 6072 Lans  
+43 512 379696  
info@wildermann-lans.at  
www.wildermann-lans.at

**Pumafalle**   
Erlwiesen 250  
6152 Trins  
+43 5275 5323  
gasthaus@pumafalle.at  
www.pumafalle.at

**Astoria**   
Geigenbühel 185  
6100 Seefeld  
+43 5212 22720  
hotel@astoria-seefeld.com  
www.astoria-seefeld.com

**Interalpen-Hotel Tyrol**   
Dr.-Hans-Liebherr-Alpenstraße 1  
6410 Telfs/Buchen  
+43 508 0930  
reservation@interalpen.com  
www.interalpen.com

**Grander-Restaurant**   
Dr.-Felix-Bunzl-Straße 6  
6112 Wattens  
+43 5224 52626  
info@grander-restaurant.at  
www.grander-restaurant.at

**Hubertusstube  
im Hotel Jagdhof**   
Scheibe 44, 6167 Neustift  
+43 5226 2666  
mail@hotel-jagdhof.at  
www.hotel-jagdhof.at



Dr.-Felix-Bunzl-Straße 6, 6112 Wattens  
Tel. +43 (0)5224-52626 . Fax. +43 (0)5224-52628  
info@grander-restaurant.at | www.grander-restaurant.at

**Opening hours Cafe | Bar:**  
Mo - Fr 9.00 - 24.00  
Sa 17.00 - 24.00, Sunday closing day

**Opening hours Restaurant:**  
Mo - Fr 11.30 - 14.00 and 18.00 - 24.00  
Sa 17.00 - 24.00, Sunday closing day





For more than 130 years,  
one of the finest coffee houses of Europe and  
the central meeting point in Innsbruck

CAFE  
*Central*

Seit 1884

INNSBRUCK

Erlersstraße 11 · A-6020 Innsbruck · Tel: +43 512 5920 · [www.central.co.at](http://www.central.co.at)

# TESORI CULINARI КУЛИНАРНЫЕ ШКАТУЛКИ

**Nel cuore delle Alpi l'ospitalità è di tradizione. I ristoranti sotto il marchio "Tiroler Wirtshaus" (trattoria tirolese) ne sono una conferma e offrono tradizione e autenticità nella proposta culinaria, per dimostrare che la cucina regionale tirolese è squisitamente interpretabile in molti modi. // В сердце Альп гостеприимство имеет долгую традицию. Особенно хорошо это чувствуется в ресторанах «Tiroler Wirtshauskultur», где основательность сочетается с аутентичностью, где убеждаешься, как разнообразно можно интерпретировать местную кухню.**



Löwenhaus

**Gasthaus Berchtoldshof**  
Schneeburggasse 140  
6020 Innsbruck  
+43 512 281810  
info@berchtoldshof.com  
www.berchtoldshof.com

**Innsbruck Land:**  
**Landgasthof Bogner**  
Walburga-Schindl-Straße 21  
6067 Absam  
+43 5223 57987  
info@hotel-bogner.at  
www.hotel-bogner.at

**Innsbruck:**  
**Gasthof Ägidihof**  
Bilgeristraße 1  
6080 Innsbruck-Igls  
+43 512 377108  
info@aegidihof.at  
www.aegidihof.at

**Weisses Rössl**  
Kiebachgasse 8  
6020 Innsbruck  
+43 512 583057  
weisses@roessler.at  
www.roessler.at

**Löwenhaus**  
Rennweg 5  
6020 Innsbruck  
+43 512 585479  
info@loewenhaus.at  
www.loewenhaus.at

**Gasthof Goldener Adler**  
Salzstraße 2  
6403 Flauring  
+43 5262 62767  
goldeneradler@aon.at  
www.goldeneradler-flauring.at

**Gasthaus & Wallfahrtskirche  
Heilig Wasser**  
Heiligwasserweg 47  
6080 Innsbruck-Igls  
+43 512 377171  
info@heiliggwasser.at  
www.heiligwasser.at

**Traditionsgasthaus  
Riese Haymon**  
Haymongasse 4  
6020 Innsbruck  
+43 512 566800  
riese.haymon.marx@chello.at  
www.riese-haymon.at

**Hotel Gasthof  
Goldener Adler**  
Herzog-Friedrich-Straße 6  
6020 Innsbruck  
+43 512 571111-0  
goldeneradler@bestwestern.ce.com  
www.goldeneradler.com

**Gasthof Gröbenhof**  
Gröben 1  
6166 Fulpmes  
+43 5225 62442  
gasthof@groebenhof.at  
www.groebenhof.at

**Gasthaus Goldenes Dachl**  
Hofgasse 1  
6020 Innsbruck  
+43 512 589370  
info@gasthaus-goldenesdachl.at  
www.gasthaus-goldenesdachl.at

**Gasthof Kranebitterhof**  
Kranebitter Allee 203  
6020 Innsbruck  
+43 512 281958  
info@kranebitterhof.at  
www.kranebitterhof.at

**Hotel Bierwirt**  
Bichlweg 2  
6020 Innsbruck-Amras  
+43 512 342143  
hotel@bierwirt.com  
www.bierwirt.com

**Landgasthof Neuraüter**  
Innstraße 1  
6402 Hatting  
+43 5238 88254  
info@gasthof-neuraüter.at  
www.gasthof-neuraüter.at

**THE  
BEST  
OUTLET  
IN THE  
ALPS**



**OUTLET  
CENTER  
BRENNER**



**SIE SPAREN IMMER **30-70%** AUF ALLES**

**60 INTERNATIONALE MARKEN-SHOPS**

Täglich geöffnet, auch Sonn- und Feiertage  
[www.outletcenterbrenner.com](http://www.outletcenterbrenner.com)



### Gasthof Wienerhof

Nr. 13  
6152 Trins  
+43 5275 5205  
info@wienerhof.at  
www.wienerhof.at

### Gasthof Inntal

Nr. 24  
6175 Unterperfluss  
+43 5232 2318  
info@gasthof-inntal.at  
www.gasthof-inntal.at

### Gasthof Zum Stollhofer

Salzstraße 6  
6401 Inzing  
+43 5238 88119  
office@gasthof-stollhofer.at  
www.gasthof-stollhofer.at

### Gasthof Zur Brücke

Burggraben 257  
6105 Leutasch  
+43 5214 6275  
zur.bruecke@aon.at  
www.zurbruecke-leutasch.com

### Gasthof Hotel Handl

Handweg 1  
6141 Schönberg i. S.  
+43 5225 62574  
info@hotel-handl.at  
www.hotel-handl.at

### Landgasthof Jagerwirt

Bundesstraße 15  
6111 Volders  
+43 5224 52591  
knapp@jagerwirt.com  
www.jagerwirt.com

### Gasthof Isserwirt

Dorfstraße 9  
6072 Lans  
+43 512 377261  
hotel@isserwirt.at  
www.isserwirt.at

### Gasthof Lamm

Brennerstraße 36  
6143 Matri am Brenner  
+43 5273 6221  
info@gasthoflamm.at  
www.gasthoflamm.at

### Waldgasthaus Triendlsäge

Triendlsäge 259  
6100 Seefeld  
+43 5212 2580  
triendlsaege@aon.at  
www.triendlsaege.at

### Gasthaus Schwan

Swarovskistraße 2  
6112 Wattens  
+43 5224 52121  
gasthofschwan@aon.at  
www.gasthof-schwan.at

### Landgasthof zum Wilden Mann

Römerstraße 12  
6072 Lans  
+43 512 377387  
info@wildermann-lans.at  
www.wildermann-lans.at

### Der Hoferwirt

Dorf 12  
6167 Neustift  
+43 5226 2201  
info@hoferwirt.at  
www.hoferwirt.at

### Landgasthof Ropferstüb'm

Buchen 8  
6410 Telfs  
+43 5262 65949  
info@ropferhof.at  
www.pure-natur.at

### Restaurant Lärchenstüberl

Geigenbühelstrasse 790  
6100 Seefeld in Tirol  
+43 5212 2383  
info@marcati.at  
www.marcati.at

### Restaurant Forellenhof

Weidach 290  
6105 Leutasch  
+43 5214 6455  
info@forellen-hof.at  
www.forellen-hof.at

### Grünwalderhof

Römerstraße 1  
6082 Patsch  
+43 512 377304  
info@gruenwalderhof.at  
www.gruenwalderhof.at

### Gasthof Kühtaierhof

Kirchplatzl 139  
6105 Leutasch  
+43 5214 6226  
info@kuehtaierhof.at  
www.kuehtaierhof.at

### Gasthof Hirschen

Leithener Dorfstraße 9  
6103 Reith-Leithen bei Seefeld  
+43 5212 3155-0  
info@gasthof-hirschen.com  
www.gasthof-hirschen.com



Wilder Mann



## UN HAMBURGER COME SI DEVE

ПРОСТО ВКУСНЫЙ ГАМБУРГЕР

*Per chi cerca degli hamburger fatti in casa all'insegna della creatività, l'hamburgeria Ludwig in via Museumstraße è il posto giusto. // Тот, кто находится в поисках креативного гамбургера домашнего качества, точно не ошибется, зайдя в ресторан „Людвиг“ на улице Museumstraße.*

Solo i migliori ingredienti sono degni di riempire i brioche bun, che arrivano freschi tutti i giorni direttamente dal panettiere di fiducia nel centro storico di Innsbruck. La carne biologica viene acquistata dal macellaio Juffinger, che per i locali è sinonimo di altissima qualità. E oltre a limonate fatte in casa e dessert squisiti ci sono anche variazioni vegetariane e vegane. E per i mattinieri, a partire dalle 9:00 il Ludwig offre una colazione eccezionale, il tutto servito in un ambiente metropolitano e tranquillo, che piace a tutti e si vede, quindi meglio prenotare: +43 512 319 222. || В свежие, легкие воздушные булочки, которые ежедневно поставляются из булочной в Старом городе, кладутся только высококачественные ингредиенты регионального происхождения. А био-мясо от био-мясника Juffinger уже давно является синонимом высокого качества. Наряду с лимонадами домашнего приготовления и вкуснейшими десертами в меню имеются вегетарианские и веганские вариации гамбургеров. Тем, кто рано встает, с 9.00 часов утра подается сенсационный завтрак - и все это в урбанной, непринужденной атмосфере. Настоятельно рекомендуется забронировать столик: +43 512 319 222.

### LUDWIG [DAS BURGER RESTAURANT]

6020 Innsbruck • Museumstraße 3 • [www.ludwig-burger.at](http://www.ludwig-burger.at)

Lun - sab 9:00 - 22:00 //

С понедельника по субботу с 9.00 до 22.00



# HEU<sup>3</sup>STROH

TRACHTENMODE VON RAUSCHER

Experts in traditional Tyrolean costumes

Leopoldstraße 28, 6020 Innsbruck

Mo - Fr / Mon - Fri 9.00 - 18.00 h

Samstag / Saturday 10.00 - 17.00 h

Erster Samstag im Monat / First Saturday  
of the month: 9.00 - 17.00 h

Online-Shopping

 [HEUUNDSTROH.COM](http://HEUUNDSTROH.COM)



PROMOTION

# NORDKETTE

2.334 m  
HAFELEKAR

1.905 m  
SEEGRUBE

860 m  
HUNGERBURG

750 m  
ALPENZOO

560 m  
STATION LÖWENHAUS

560 m  
STATION CONGRESS

ANPRUGGEN

WALTERPARK

GOLDENES DACHL

OTTOBURG

HELBLINGHAUS

ALTSTADT

STADTTURM

FRANZISKANER PLATZ

Adolf-Pichler-Platz

HOP ON - HOP OFF

SPARKASSENPLATZ

TRIUMPHPFORTE

EDUARD-WALLNÖFER-PLATZ

in ca 3.6 km  
SCHLOSS AMBRAS

in ca 2 km  
BERGISEL

## BERGISEL

BERGISEL SPRUNGSCHANZE

TIROL PANORAMA

KAISERJÄGERMUSEUM

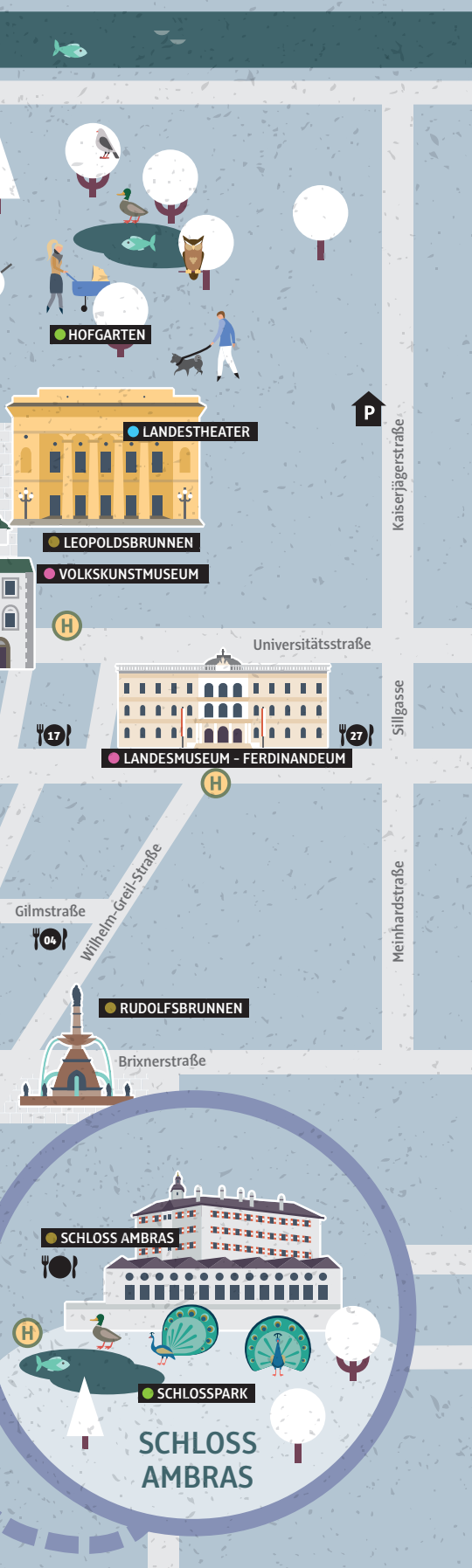




# PIANTA DELLA CITTÀ // ПЛАН ГОРОДА

**Lifestyle a Innsbruck: tutti gli indirizzi di questo numero.**

*Стиль жизни Инсбрука: все адреса магазинов, музеев и заведений из этого номера.*



- 01 Acqua Alpes Markenstore  
Hofgasse 2
- 02 Arkadenhof  
Maria-Theresien-Straße 34
- 03 Audioversum  
Wilhelm-Greil-Straße 23
- 04 Café Central  
Gilmstraße 5
- 05 Chicas  
Sparkassenplatz 2
- 06 Deliris  
Leopoldstraße 31a
- 07 Einwaller Anna  
Herzog-Friedrich-Straße 38
- 08 Einwaller Joseph  
Herzog-Friedrich-Straße 26
- 09 Einwaller Kids  
Herzog-Friedrich-Straße 31
- 10 Einwaller Sportsfrau  
Burggraben 1
- 11 Einwaller Sportmann  
Herzog-Friedrich-Straße 37
- 12 Geppetto for fashion-kids 0-16  
Meraner Straße 9
- 13 Heu & Stroh  
Leopoldstraße 28
- 14 Julius Hampf Juwelen & Uhren  
Herzog-Friedrich-Straße 40
- 15 Just White  
Leopoldstraße 26
- 16 Kaufhaus Tyrol  
Maria-Theresien-Straße 31
- 17 Konditorei Muraier  
Anichstraße 44 • Museumstraße 5  
Adamgasse 5/7 • Maria-Theresien-Straße 49
- 18 Kostbar  
Sparkassenplatz 3
- 19 Krischan Panoptikum  
Stainerstraße 3
- 20 Löwenhaus  
Rennweg 5
- 21 Ludwig – Das Burger Restaurant  
Museumstraße 3
- 22 Marc Cain Shop Innsbruck  
Burggraben 6
- 23 Markthalle Innsbruck  
Herzog-Siegmund-Ufer 1
- 24 Meister Trauring Lounge  
Herzog-Friedrich-Straße 18
- 25 Millennium Uhren  
Herzog-Friedrich-Straße 34
- 26 Miller Optik  
Meraner Straße 3
- 27 Obst-Gemüse Niederwieser  
Museumstraße 19
- 28 Pandora Store  
Herzog-Friedrich Straße 10
- 29 Petera  
Maria-Theresien-Straße 18
- 30 Rathaus Galerien  
Maria-Theresien-Straße 18
- 31 Strudel-Café Kröll  
Hofgasse 6
- 32 Swarovski Innsbruck  
Herzog-Friedrich-Straße 39
- 33 Teresa  
Sparkassenplatz / Ecke Erlenstraße
- 34 Think! Shoes Innsbruck  
Adolf-Pichler-Platz 2
- 35 Tirol Shop  
Maria-Theresien-Straße 55
- 36 Wohnbar 19  
Schöpfstraße 19
- 37 XDOUBLE  
Leopoldstraße 32

## Negozi nelle Rathaus Galerien // Магазины в Галереях ратуши

**Gastronomia // Гастрономия:** Cafe-Bar Magistat • Cafe 360° • Der Bäcker Ruetz • Gösser's • La Habana • Lichtblick • Thai-Li-Ba • The Penz Hotel

**Negozi // Магазины:** Appelt Juwelen • Butlers • by Fink's man • Cadenzza • Calzedonia • Daniel's Haare • Comma • Ecco • Imico • Inn-Style • Jones • Lacoste • Liebeskind Berlin • Mango • Marc O'Pollo • Müller • Morawa • Napapijri • Peak Performance • Stefanel • The North Face • Vero Moda

## Negozi nel Kaufhaus Tyrol // Магазины ТЦ «Тироль»

A1 • BAGUETTE Café-Bistro • Bar Centrale • Bench • Benetton • Coffeeshop Company • COS • crocs • Das Schindler • Deichmann • Depot • DM • Dolce Voco • Drei • Esprit • Forever 18 • G-Star Raw • H&M • home INTERIOR • Inter-sport • Jochen Schweizer • kids world TYROL • Klier • Levi's • Lindt • Magic drinks of Tyrol • Maniolo's • Marionnaud • Massimo Dutti • Meer Sensei • Miller United Optics • MPREIS • name it • ONLY | Jack & Jones • Peek & Cloppenburg • s.Oliver • Saturn • Segafredo • Superdry • swatch • Tabak Trafik • Tamaris • Tasties • Tiroler Sparkasse • Triumph

# ATTRAZIONI E MONUMENTI

- 01 Tetto d'Oro F4
- 02 Museo Tetto d'Oro F4
- 03 Torre civica F4
- 04 Casa Helbling F4
- 05 Ottoburg – Goldener Adler F4
- 06 Museo e Archivio Civico F4
- 07 Duomo di San Giacomo F4
- 08 Palazzo Imperiale F4
- 09 Museo dell'Arte Popolare F4
- 10 Chiesa di Corte F4
- 11 Fontana di Leopoldo F4
- 12 Teatro regionale Landestheater F4
- 13 Hofgarten (Giardini della corte) F4
- 14 Chiesa dei Gesuiti – Università F4
- 15 Palazzo dei congressi F4
- 16 Museo Regionale Ferdinandeum F4
- 17 Museo nell'arsenale Zeughaus G4
- 18 Das Tirol Panorama F5
- 19 Alpenzoo F3
- 20 Colonna di Sant'Anna F4
- 21 Antico palazzo della Regione F4
- 22 Sinagoga F4
- 23 Museo del Club Alpino F4
- 24 Arco di Trionfo F4
- 25 Museo Archeologico E4
- 26 Museo dell'Anatomia F4
- 27 Museo delle Campane F5
- 28 Basilica di Wilten F5
- 29 Monastero di Wilten - Chiesa e museo F5
- 30 Funivia all'alpe Mutterer Alm D7-B8
- 31 Museo della ferrovia locale F5
- 32 Museo Cacciatori d'Imperatore F5
- 33 Trampolino del Bergisel F5
- 34 Castello di Ambras I5
- 35 Stadio olimpico del ghiaccio G5
- 36 Pista da bob olimpionica I7
- 37 Mond di Cristallo Swarovski
- 38 Stazione centrale F4
- 39 Chiesa d. Servi e Kunstammer F4
- 40 Impianti di risalita - Funicolare Hungerburgbahn F4-F2
- 41 Impianti di risalita - Funicovia Seegrube-Hafelekar F2-E1
- 42 Funicovia Patscherkofelbahn G7-K8
- 43 Kunstraum Innsbruck F4
- 44 Galerie im Taxispalais F4
- 45 Centro per l'architettura aut. F4
- 46 Museo della radio G4
- 47 Fotoforum F4
- 48 Galleria Kunstpavillon Hofgarten F4
- 49 Galerie im Andechshof F4
- 50 Municipio di Innsbruck F4
- 51 Giardino botanico E4
- 52 Università di Innsbruck E4
- 53 Piazza Eduard-Wallnöfer F4
- 54 Audioversum F4
- 55 Kasperhof C4



## LEGENDE - LEGEND - LÉGENDE - LEGENDA

- |  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| EISENBAHN<br>RAILWAY<br>CHEMIN DE FER<br>FERROVIA                            | AUTOBAHN<br>MOTORWAY<br>AUTOROUTE<br>AUTOSTRADA   | SIGHTSEEING BUS „THE SIGHTSEER“<br>SIGHTSEEING BUS „THE SIGHTSEER“<br>BUS TOURISTIQUE « THE SIGHTSEER »<br>AUTOBUS TURISTICO « THE SIGHTSEER » | SEHENSWÜRDIGKEITEN<br>TOURIST SIGHTS<br>SITES TOURISTIQUES<br>ATTRAZIONI TURISTICHE |
| DURCHFAHRTSSTRASSE<br>THROUGH ROAD<br>ROUTE DE TRANSIT<br>STRADA DI TRANSITO | FAHRWEG - TEILWEISE<br>FÜR KFZ GESPERRT<br>ROAD - PARTIALLY<br>CLOSED FOR AUTOMOBILES<br>CHEMIN CARROSSABLE -<br>EN PARTIE FERMÉ POUR<br>AUTOMOBILES<br>STRADA PRATICABILE -<br>TRATTO CHIUSO AL TRAFFICO | KRISTALLWELTEN SHUTTLE<br>CRYSTAL WORLDS SHUTTLE<br>NAVETTE POUR LES MONDES DU CRISTAL<br>BUS NAVETTA PER I MONDI DI CRISTALLO                 | ÖFFENTLICHE GEBÄUDE<br>PUBLIC BUILDINGS<br>BÂTIMENTS PUBLICS<br>EDIFICI PUBBLICI    |
| SEILBAHN<br>CABLE CAR<br>TELEPHÉRIQUE<br>FUNIVIA                             |   | INFORMATION<br>INFORMATION<br>INFORMAZIONI   | CAMPINGPLATZ<br>CAMP SITE<br>TERRAIN DE CAMP<br>CAMPEGGIO                           |



## ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ ИНСБРУКА

- 01 «Золотая крыша» F4
- 02 Музей «Золотая крыша» F4
- 03 Городская башня F4
- 04 Дом «Хельблингаус» F4
- 05 Рестораны «Оттобург» и «Золотой орёл» F4
- 06 Городской архив / Городской музей F4
- 07 Собор св. Якова F4
- 08 Дворец «Хофбург» F4
- 09 Тирольский музей народного творчества F4
- 10 Дворцовая церковь F4
- 11 Фонтан Леопольда F4
- 12 Тирольский народный театр F4
- 13 Дворцовый сад F4
- 14 Церковь иезуитов – Старый университет F4
- 15 Конгресс-центр F4
- 16 Музей «Фердинандеум» F4
- 17 Музей «Оружейная палата» G4
- 18 Музей «Тирольская панорама» F5
- 19 Альпийский зоопарк F3
- 20 Колонна св. Анны F4
- 21 Старый Дом земельного правительства F4
- 22 Синагога F4
- 23 Музей альпинизма F4
- 24 Триумфальная арка F4
- 25 Музей классической археологии E4
- 26 Анатомический музей F4
- 27 Колокольный музей «Грассмайер» F5
- 28 Базилика «Вильтен» F5
- 29 Музей и монастырь «Вильтен» F5
- 30 Фуникулёр «Мутереральм» D7-B8
- 31 Трамвайный музей F5
- 32 Музей королевской охоты F5
- 33 Лыжный трамплин «Бергизель» F5
- 34 Замок Амбрас I5
- 35 Олимпийский стадион G5
- 36 Олимпийская бобслейная трасса I7
- 37 Мир кристаллов «Сваровски» F4
- 38 Главный ж/д вокзал F4
- 39 Церковь Ордена сервитов / Сокровищница F4
- 40 Фуникулёр «Нордкетте» до «Хунгербург» F4-F2
- 41 Фуникулёр «Нордкетте» до «Зеэгрубе-Хафелекар» F2-E1
- 42 Подвесная канатная дорога «Пачеркофель» G7-K8
- 43 Выставочный комплекс Инсбрука F4
- 44 Галерея во дворце «Taxispalais» F4
- 45 Центр «Архитектура и Тироль» (aut) F4
- 46 Музей радио G4
- 47 Фотофорум F4
- 48 Выставочный павильон «Хопфгартен» F4
- 49 Городской выставочный зал-галерея «Андексхоф» F4
- 50 Инсбрук-Ратуша F4
- 51 Ботанический сад E4
- 52 Университет Инсбрука E4
- 53 Площадь Eduard-Wallnöfer-Platz F4
- 54 Музей звука «Аудиоверсум» F4
- 55 Касперхоф C4

<b>P</b> PARKPLATZ, PARKGARAGE CAR PARK, UNDERGROUND CAR PARK PARKING, PARKING SOUTERRAIN PARCHEGGIO, PARCHEGGIO COPERTO	<b>TAXI</b> TAXISTANDPLATZ TAXI RANK STATION DE TAXIS STAZIONE TAXI	<b>POST</b> POSTAMT, POLIZEI POST OFFICE, POLICE STATION BUREAU DE POSTE, POLICE UFFICIO POSTALE, POLIZIA	<b>SKIBUS</b> SKIBUS-HALTESTELLE SKI BUS STOP ARRÊT NAVETTE-SKI FERMATATA SKIBUS	<b>KRANKENHAUS</b> HOSPITAL HÔPITAL OSPEDALE
<b>P</b> REISEBUS EIN- UND AUSSTIEGSZONE COACH PICK UP AND DROP OFF POINT AUTOCAR ARRÊTS AUTORISÉS UNIQUEMENT POUR LA DÉPÔSE ET/OU LA REPRÉSE DES PASSAGERS BUS TURISTICI SALITA E DISCESA. PASSEGGERI	<b>WC</b> ÖFFENTLICHE TOILETTE PUBLIC TOILETS TOILETTES PUBLIQUES GABINETTI PUBBLICI	<b>THEATER</b> THEATER, MUSEUM THÉÂTRE, MUSÉE TEATRO, MUSEO	<b>SWIMMING</b> HALLENBAD, FREIBAD INDOOR SWIMMING POOL PISCINE COUVERTE PISCINA COPERTA	<b>PHOTO</b> FOTOPUNKT PHOTO POINTS PUNTI FOTO FOTO POINTS



# Restaurant Ottoburg

Diebstahl in Gutes  
Denkmal des Jahres

€ 9,90 Suppe  
€ 12,90 Suppe  
€ 14,90 Suppe  
€ 16,90 Suppe  
€ 18,90 Suppe  
€ 20,90 Suppe  
€ 22,90 Suppe  
€ 24,90 Suppe  
€ 26,90 Suppe  
€ 28,90 Suppe  
€ 30,90 Suppe  
€ 32,90 Suppe  
€ 34,90 Suppe  
€ 36,90 Suppe  
€ 38,90 Suppe  
€ 40,90 Suppe  
€ 42,90 Suppe  
€ 44,90 Suppe  
€ 46,90 Suppe  
€ 48,90 Suppe  
€ 50,90 Suppe  
€ 52,90 Suppe  
€ 54,90 Suppe  
€ 56,90 Suppe  
€ 58,90 Suppe  
€ 60,90 Suppe  
€ 62,90 Suppe  
€ 64,90 Suppe  
€ 66,90 Suppe  
€ 68,90 Suppe  
€ 70,90 Suppe  
€ 72,90 Suppe  
€ 74,90 Suppe  
€ 76,90 Suppe  
€ 78,90 Suppe  
€ 80,90 Suppe  
€ 82,90 Suppe  
€ 84,90 Suppe  
€ 86,90 Suppe  
€ 88,90 Suppe  
€ 90,90 Suppe  
€ 92,90 Suppe  
€ 94,90 Suppe  
€ 96,90 Suppe  
€ 98,90 Suppe  
€ 100,90 Suppe



# LIFESTYLE ALPINURBANO

## АЛЬПИЙСКО-УРБАНИЙ СТИЛЬ ЖИЗНИ

*Inside Innsbruck: i consigli della redazione. //*

*Инсбрук от инсбрукцев: полезные советы от редакции.*



#### Heu & Stroh (paglia e fieno)

**Leopoldstraße 28, [www.heuundstroh.com](http://www.heuundstroh.com).** Si trova proprio dietro l'angolo uscendo da xDouble e fa parte del gruppo mode Rauscher. È il posto giusto per chi cerca una buona scelta di capi tradizionali. Naturalmente non mancano i grandi nomi: Luis Trenker, Sportalm, Julia Trentini o Lodenfrey. Praticamente l'opposto culturale del xDouble. Anche per questo ci piace il quartiere di Wilten. // *За углом от магазина «xDouble» - и так же принадлежит сети магазинов «Rauscher Moden» - расположен магазин «Heu & Stroh», предлагающий широкий выбор национальной одежды высокого качества таких известных марок, как Luis Trenker, Sportalm, Julia Trentini или Lodenfrey. Своего рода «культурное дополнение» к магазину «xDouble». За это мы и любим Вильтен.*

#### Just White

**Leopoldstraße 26, [www.justwhite.at](http://www.justwhite.at).** A due passi da piazza Wiltener Platzl trovate la boutique "Just White" di Julia Seidl che offre regali, saponi viennesi, articoli artigianali di porcellana, candele profumate e molte altre cose belle fatte di carta. Il nome del negozio è un programma: tutto è bianco. Vale la pena andarci anche per vedere i prodotti di proprio design e provare il buonissimo gin! // *Почти прямо на площади Wiltener Platzl в магазинчике Юлии Зайдлс «Just White» Вы найдете подарочные товары, разные сорта венского мыла, фарфор ручной работы, ароматизированные свечи и красивые вещицы из бумаги. Название магазина - концепция. Зайти сюда имеет смысл хотя бы из-за эксклюзивных дизайнерских поделок или отличного джина!*



#### Wohnbar 19

**Schöpfstraße 19, [www.wohnbar19.at](http://www.wohnbar19.at).** A meno di dieci minuti dalla piazza di Wilten e lontano dalla frenesia del centro Barbara Holluscek ha aperto un negozio dove propone un modo di abitare con una selezione di articoli per vivere e decorare la casa, da indossare, regalare e tenere per sé. Difficile non trovare qualcosa che ci piace... // *Не более 10 минут пешком от площади Вильтен с стороне от городской толчеи в бутик Барбары Холлушек обитают милые вещички для дома, декорирования, аксессуары, гостинцы, подарочные товары, милые сувениры для друзей и мелочи для себя. О визите сюда не придется жалеть, здесь каждый найдет что-то для себя.*



#### xDouble

**Leopoldstraße 32, [www.xdouble.com](http://www.xdouble.com).** Sneaker, streetwear e snowboard. A noi piace tantissimo la combinazione tra marche conosciute e prodotti a edizione limitata, incluso l'angolo per le ragazze. xDouble - ormai leggenda a Innsbruck - sempre in piazza Wiltener Platzl. // *Сникеры, уличная одежда и скейтборды хорошего качества. Особенно привлекает сочетание известных брендов и эксклюзивность товаров, а также „девчачий уголок“. Магазин «xDouble» уже давно стал легендой Инсбрука. Вы найдете его на площади Wiltener Platzl.*





© WWW.BLITZKNEISSER.COM

# FUN FOR KIDS

## РАЗВЛЕЧЕНИЕ ДЛЯ ДЕТЕЙ

**Il centro Joy nel cuore del Tirolo è una combinazione avvincente di divertimento, movimento e gastronomia, in qualsiasi condizione metereologica! Un paradiso per i bambini nel vicino paese di Völs. // В сердце Тироля мы предлагаем детям единственную в своем роде возможность одновременно получить удовольствие, подвигаться и вкусно покушать! Детский рай «JOY» в поселке Völs неподалеку от Инсбрука подкупает большой программой развлечений.**

l'arredamento dalle calde tonalità e l'uso di materiali di qualità contribuiscono a creare un'atmosfera confortevole anche grazie alla cura dei dettagli. Un parco giochi al coperto che mette a proprio agio sia i bambini che i loro genitori.

Un parco di divertimenti favoloso, unico e affascinante e con numerose attrazioni

Area di softplay, tavolo da air hockey, ragnatela gigante, scivolo a rulli, trampolino elastico, castello gonfiabile, go-karts, zona per piccoli, eventi vari... bambini e ragazzi fino ai 14 anni trovano spazio per divertirsi ed esprimere la propria creatività. I più piccoli hanno a disposizione un'area tutta per loro. Un luogo che unisce divertimento, azione e il piacere di stare insieme.

Ristorante - Genuss. Momenti di relax per fare il pieno di energia  
Colazioni, variazioni di insalate e pasta, cotoletta viennese, ravioli tirolesi, torta Sacher... La cucina del ristorante è pronta a soddisfare grandi e piccoli con un'ampia varietà di piatti fatti in casa. Le parole d'ordine sono regionalità e qualità. Godetevi un momento di pausa in terrazza o nell'accogliente sala interna. ||

Софт-плей установка-лабиринт, стол для воздушного хоккея, „паутина“ из канатов, роликовая горка, батуты, надувные крепости, го-карты и многое другое ... Центр «JOY» предлагает детям в возрасте до 14 лет пространство для веселья и творчества. Для малышей здесь имеется особый уголок. В этом центре удовольствие совмещается с движением на пользу здоровью.

Ресторан - наслаждение, минуты покоя, восстановление сил  
Завтрак, салатные и макаронные вариации, венский шницель, чебуреки с начинкой из картошки и сыра (Schlutzkrapfen), торт „Захер“ ... Это только немного из меню, позволяющее предположить все многообразие блюд домашнего приготовления, которыми могут полакомиться посетители, как дети, так и взрослые. Позвольте себе немного расслабиться на солнечной террасе или на обособленной территории с любовью оформленного ресторана. «JOY» - настоящий рай для детей, в котором и родители чувствуют себя уютно. ||



**JOY IL PARADISO DI BAMBINI**  
„JOY“ - ДЕТСКИЙ РАЙ  
Gießenweg 17, 6176 Völs  
[www.joy-daskinderparadies.at](http://www.joy-daskinderparadies.at)



Orari di apertura // Часы работы:  
Tutti i giorni 9:00 - 19:00 // ежедневно с 9.00 до 19.00 часов

Tariffa giornaliera per bambini a partire dai 2 anni: € 10,- , bambini fino ai 2 anni: € 2,50, per i genitori l'entrata è libera // Билет одного дня для ребенка от 2 лет: 10 евро, для детей до 2 лет: 2,50 евро, для родителей вход бесплатный.

A Joy si arriva in automobile dalla B171 oppure dalla A12, con l'autobus (linea T fino alla fermata CYTA), o in treno (stazione di Völs). // От главного ж/д вокзала Инсбрука Вы можете доехать сюда на автобусах „M“ или „T“ (остановка „CYTA“).



**Joy - il paradiso per i bambini // „Joy“ - детский рай**

**Gießweg 17, Völs, [www.joy-kinderparadies.at](http://www.joy-kinderparadies.at).** A dieci minuti di macchina da Innsbruck - raggiungibile comodamente anche con i mezzi pubblici - si trova il gigantesco parco divertimenti al coperto, per bambini fino ai 12 anni. Ottimo anche il ristorante che offre specialità fatte in casa. // „Joy“ - всего в 10 минутах езды на машине к западу от Инсбрука, также сюда удобно добираться на общественном транспорте - это единственная в своем роде огромная крытая детская площадка для детей до 14 лет. В здешнем классном ресторане (отгорожен от игрового пространства) подаются блюда домашнего качества.



**Blue Tomato**

**Anichstraße 3, [www.blue-tomato.com](http://www.blue-tomato.com).** Snowboard, freeski, skateboard, surf e longboard - un vero paradiso per chi ama questi sport. Su 500 mq clienti locali e non trovano tutto ciò che desiderano in un ambiente cool, hip, trendy, tranquillo e nei pressi del centro commerciale Kaufhaus Tyrol. // На площади 500 кв.м представлены товары для сноубордистов, фристайла, виндсёрфинга и лонгборды. Этот магазин - Эльдorado не только для инсбрукских фанатов спорта. Круто, очень современно, модно, первоклассно и в непосредственной близости от ТД «Kaufhaus Tyrol» (просто от главного входа спуститься вниз по улице).

**Mercato coperto Markthalle Innsbruck // Городской рынок**

**Herzog-Siegmund-Ufer 1-3, [www.markthalle-innsbruck.at](http://www.markthalle-innsbruck.at).** Specialità regionali: dolci, aspre, sostanziose e dai forti sapori... da gustare, da asporto e da consumare sul posto. Sarà più piccolo di altri mercati, ma offre freschezza e varietà proprio accanto al fiume Inn. Molto buona la colazione del contadino, tutti i giorni dalle 8:00 alle 13:00. // Региональное, сладкое, соленое, добротное ... чтобы попробовать, получить наслаждение, взять с собой или покушать прямо здесь. Несмотря на свой относительно маленький размер, городской рынок на набережной Инна предлагает большое разнообразие свежих овощей и фруктов. Крестьянский завтрак - просто класс, ежедневно с 8.00 по 13.00 часов.



**Pasticceria Murauer // Кондитерская „Murauer“**

**[www.murauer.co.at](http://www.murauer.co.at).** Vi piacciono le torte? Amerete Murauer. Lo specialista dei dolci ha sei filiali sparse in tutta la città - anche in via Maria-Theresien-Strasse vicino all'Arco di Trionfo e in via Adamgasse vicino alla banca Raiffeisenbank, nella quale durante l'orario di apertura può visitare la galleria d'arte (entrata libera). // Кто любит сладкое, полюбит „Murauer“. Это «сладкое учреждение» имеет шесть филиалов по всему Инсбруку, в т.ч. на улице Maria-Theresien-Strasse рядом с Триумфальной аркой и в переулке Adamgasse рядом с областным банком „Raiffeisen“, в часы работы которого в его здании можно полюбоваться искусством (бесплатно!).







# AUSDRUCK EINES NEUEN DENKENS.

DER NEUE VOLVO S90.  
SERIENMÄSSIG MIT PILOT ASSIST UND  
CITY SAFETY MIT WILDTIER-ERKENNUNG.

Seit es Volvo gibt, bauen wir die sichersten Fahrzeuge der Welt und setzen dabei neue Maßstäbe. Wie mit dem neuen Volvo S90. Ausgestattet mit Pilot Assist, dem ersten serienmäßigen Assistenten für teilautonomes Fahren bis zu 130 km/h. Damit selbst die besten Fahrer noch besser werden.

DER BEGINN EINER NEUEN ÄRA.  
JETZT ENTDECKEN AUF [VOLVOCARS.AT/S90](http://VOLVOCARS.AT/S90)



**INNOVATION MADE BY SWEDEN.**

Kraftstoffverbrauch 4,4-7,2 l/100 km; CO<sub>2</sub>-Emission: 116-165 g/km.  
Symbolfoto. Irrtümer und Änderungen vorbehalten. Stand: September 2016.

**Autopark**

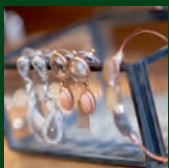
6020 Innsbruck, Langer Weg 12, Tel.: 0512 / 3336 - 999

6300 Wörgl, Innsbrucker Str. 105, Tel.: 05332 / 73711-0, [www.autopark.at](http://www.autopark.at)



#### Villa Mundus

Fürstenweg 7, [www.facebook.com/villamundus](http://www.facebook.com/villamundus). Si trova a dieci minuti a piedi dal centro e per questo è ancora più speciale. "No border kitchen": ecco il tema della cucina nella villetta rossa dove si cucinano ricette originali da tutto il mondo, naturalmente anche per vegetariani e vegani. A pranzo, a cena e anche per il brunch. We love it! // Немного в стороне от главных улиц, но тем и дорогá. Под девизом „кухня без границ“ в маленьком доме красного цвета с солнечной террасой готовят блюда по оригинальным рецептам кухонь всего мира, в том числе вегетарианские и веганские блюда. Заведение открыто днем и вечером, а так же на бранч. Это нам по душе!



Da più di vent'anni Barbara Wachter propone nel proprio negozio una scelta esclusiva e originale di articoli regalo e accessori d'arredamento. Fra tante belle cose c'è l'imbarazzo della scelta e viene voglia di portarsi tutto a casa.



Дуже более 20 лет Барбара Вахтер владеет бутиком особенных товаров, подарков и аксессуаров для дома. Это изобилие симпатичных вещиц так и хочется купить все разом.

WACHTER'S

Wächter's Wohnen & Schenken  
Leopoldstraße 36, 6020 Innsbruck, [www.wachters.at](http://www.wachters.at)

Orari: lunedì – venerdì: 10:00 – 12:30, 15:00 – 18:00  
sabato: 9:00 – 12:00

Часы работы: понедельник - пятница: 10.00-12.30 часов и 15.00-18.00 часов, суббота: 9.00-12.00 часов



#### Kids Café

Bert-Köllensperger-Straße 6a, Thaur, [www.kids-cafe.at](http://www.kids-cafe.at). A soli 15 minuti da Innsbruck, a Thaur, si trova il Kids Café. Sono 500 mq di puro divertimento per i bambini e i genitori possono sedersi tranquillamente nella zona accanto tenendo d'occhio i loro rampolli. Consiglio: Portatevi dei calzini, meglio togliersi le scarpe nella zona giochi. // Не в Инсбруке, но не так далеко от него, всего в 15 минутах езды, в «Детском кафе» в поселке Thaur малыши резвятся на огромной игровой площадке площадью 500 кв.м, пока их родители рядом коротают время в разговорах на специально отгороженной территории, естественно не выпуская своих чад из виду. Совет: не забудьте прихватить с собой из дома лишнюю пару носков, здесь не приветствуется уличная обувь.

**INNS'  
BRUCK**



## Il Patscherkofel

Vieni a scoprire la montagna di Innsbruck. Pratica sci e snowboard sulla leggendaria pista olimpica oppure esplora la natura con le racchette da neve. Novità: itinerario di scialpinismo

### Пачеркофель

Открой для себя домашнюю гору Инсбрука. На горных лыжах и сноуборде по легендарной олимпийской трассе или на снегоступах по нетронутой природе. Новинка: маршрут для походов на туристических лыжах

[www.patscherkofelbahn.at](http://www.patscherkofelbahn.at)



Patscherkofel Innsbruck

**Snowpark**



From the soup to the cake – true delicacies

## Cooked with love

Leopoldstraße 31a  
6020 Innsbruck

Opening hours  
Mon – Thu from 8 am – 8 pm  
Fri from 8 am – 9:30 pm  
Sat from 8 am – 2 pm  
Sun from 9 am – 2 pm

[www.deliris.at](http://www.deliris.at)



### Think Shoes

**Adolf-Pichler-Platz 2, [www.thinkshoes.com](http://www.thinkshoes.com).** Per chi anche nella moda cerca la sostenibilità c'è Think Shoes. Finalmente il marchio ha aperto uno store anche a Innsbruck vicino al centro informazioni dei mezzi pubblici e delle gallerie Rathausgalerien. Scarpe sane e belle in un ambiente multicolore e metropolitano. // Тем, кто помимо моды ценит постоянство, придется по душе обувь «Think Shoes». С недавнего времени в Инсбруке, неподалеку от сервисного центра муниципального транспорта IVB и Галерей ратуши появился специализированный магазин этой марки. Красивая, полезная для здоровья ног обувь в многоцветной урбанной обстановке.



### Krischan Panoptikum

**Stainerstraße 3, [www.krischan-panoptikum.at](http://www.krischan-panoptikum.at).** A pochi passi da Think Shoes si trova il Krischan Panoptikum dove si vendono le collezioni di occhiali di Paul Smith, Anne & Valentin o Matsuda e tutto ciò in un ambiente accogliente. Ottima la scelta di occhiali da sole di marche esclusive di nicchia. // За углом обувного магазина „Think Shoes“ в оптике „Krischan Panoptikum“ в просторном, уютном помещении расположилась отборная коллекция оправ для очков от Paul Smith, Anne & Valentin или Matsuda. Отличный выбор солнцезащитных очков нишевых брендов.

*Where there is room in the heart, there is room in the house*

*Solid wood furniture • cuddle blankets • lamps • accessories • gift ideas • trendy jewellery • dressers • mirrors*



*Tables • chairs • cushions • toys • baby clothing • little specialties • leather bags*

### **Our shop invites to linger and browse.**

*It's the little things that make the difference. They create original moments, personality and uniqueness – in your home and in your life.*

*Schöpfstraße 19a • 6020 Innsbruck • Phone: +43 (0)512 31 78 41 • [www.wohnbar.at](http://www.wohnbar.at)  
Opening hours: MON-FRI from 10 am - 6 pm SAT from 10 am - 12 pm  
Shop in Shop: blickfang • Riesengasse 3 • 6020 Innsbruck • Tel: 0699 10 80 82 61*



**unsere Leidenschaft. dein Stil.**



**krischan panoptikum**



• Brillen • Sonnenbrillen • Kontaktlinsen •

Stainerstraße 3 | 6020 Innsbruck | Mo - Fr 9.00 - 18.00 Sa 10.00 - 13.00 | T: 0512 - 571174 | [www.krischan-panoptikum.at](http://www.krischan-panoptikum.at)

## Alpenzoo // Альпийский зоопарк

**Weierburggasse 37a, [www.alpenzoo.at](http://www.alpenzoo.at).** A piedi ci si arriva in circa 20 minuti partendo dal centro storico, ma c'è anche un autobus o la funicolare Hungerburgbahn. Piace sia ai bambini che agli adulti ed è aperto anche d'inverno. Si possono vedere 150 specie diverse, ma in totale lo zoo ospita ben 2000 animali e sono pochissimi quelli che d'inverno vanno in letargo. // *Классика в Инсбруке. Не только для детей. В том числе и зимой. Наверх сюда можно подняться на фуникулере Хунгербургбан или же воспользоваться автобусом, пешком же дорога от Старого города займет около 20 минут. Здесь можно увидеть 2000 животных 150 видов, ведь только несколько из них впадают в зимнюю спячку.*



© JULIA TÜRSCHE, TVE INNSBRUCK



© TOM BALBE

## Virsalis

**Bürgerstraße 8, [www.virsalis.com](http://www.virsalis.com).** Nel negozio piccolo ma raffinato di Günter Salzmann si possono acquistare articoli da regalo, tessuti pregiati, accessori per la casa e mobili esclusivi di designer conosciuti come Dedon o Vitra. La scelta va da oggetti moderni e di stile a quelli nostalgici e profumati. Design per entusiasti. Qui living & lifestyle fanno programma. // *Гюнтер Зальцман собрал под одной крышей в своем бутике коллекцию из маленьких гостинцев, качественного трикотажа, аксессуаров для дома и эксклюзивной мебели известных дизайнеров таких, как Dedon или Vitra. Сочетание стильного и первоклассного, милого и ностальгического, уютного и ароматного. Дизайн для энтузиастов. Концепция «Жизнь и стиль жизни».*

## Kühtai – KPark & KidsPark

È stato l'evento Air+Style a rendere il KPark l'indirizzo per eccellenza del freestyle in Tirolo, dedicato a tutti gli amanti di sci e snowboard. E il divertimento finisce soltanto quando finiscono le vacanze perché grazie alla superpipe alta 7 metri e lunga 140, alla rotta cross, allo slopestyle con un railssetup creativo e ai kicklines doppi, il divertimento non finirebbe mai. // *Под руководством команды Air+Style сноу-парк „KPark“ превратился в абсолютный тирольский фристайл-хит для сноубордистов и лыжников. В этом сноу-парке с суперпайпом 7 м высотой и 140 м длиной, ски-кроссом и слоупстайлом с креативными рейлами и двумя кикерами спортивное удовольствие заканчивается, только когда наступает последний день отпуска.*



FAMILY. ADVENTURE. PURE NATURE



Fat and Snow Bike Academy  
in cooperation with the  
bike hotel "Hotel Seppel"



Snow park with 32 obstacles  
for all levels on 3.2 km



Kinderland with conveyor belts  
(magic carpet) and fairytale forest.

## AN ADVENTURE MOUNTAIN FOR YOUNG AND OLD ALIKE

- » Ski & Snowboard Fun
- » Snow Park with Kiddies Park
- » Fat & Snow Bike Trail
- » Kinderland
- » Tobogganing
- » Themed Restaurants
- » Events & Shows  
and a lot more



© BIRGIT KOELL

#### Miller Optik // Оптика „Миллер“

**Meraner Straße 3, [www.miller.at](http://www.miller.at).** Rimodernato nel 2015 il negozio tra piazza Bozner Platz e via Maria-Theresien-Strasse offre un ambiente spazioso e accogliente che presenta le ultime collezioni di occhiali di marche rinomate. Un'altra filiale si trova nel centro commerciale Kaufhaus Tyrol e la terza, chiamata Theresien Optik, è in via Maria-Theresien-Strasse in direzione dell'Arco di Trionfo. // Филиал был обновлен в прошлом году и стал более привлекателен. В стильной атмосфере оптики, находящейся между площадью Bozner Platz и улицей Maria-Theresien-Strasse, представлены актуальные коллекции оправ для очков известных брендов. В ТД «Kaufhaus Tyrol», находящемся по соседству, есть филиал этой оптики. Другая оптика, „Theresienoptik“, находится немного подалее в направлении Триумфальной арки на улице Maria-Theresien-Strasse.

#### Gioielleria Hampl // Ювелирный магазин „Hampl“

**Herzog-Friedrich-Straße 40, [www.juliusampl.at](http://www.juliusampl.at).** Direttamente all'ingresso del centro storico (venendo da via Maria-Theresien-Strasse verso il tettuccio d'oro) si trova il negozio di Doris e Josef Kurz che offrono una grande scelta di orologi ma anche di incantevoli gioielli tra cui: High-Fashion, gioielli di tendenza e di lusso. La nuova filiale offre molto spazio e a noi piacciono soprattutto le collezioni Pandora. // Сразу на входе в Старый город (если идти от улицы Мария-Терезиен-Штрассе в направлении Золотой крыши) в своем магазине Дорис и Йозеф Курц предлагают покупателям настоящие сокровища: наряду с часами известных брендов классические ювелирные украшения, украшения класса «люкс» и модные новинки. Новый филиал магазина просторен. На наш взгляд, не могут не понравиться модные коллекционные украшения марки „Pandora“.



#### zeitraum

**Marktgraben 1, [www.zeitraum-innsbruck.at](http://www.zeitraum-innsbruck.at).** I due simpatici gestori Ingrid e Helmut offrono occhiali lontani dal mainstream (p.es. Entourage of 7, Marni oppure L.G.R.) e il loro negozio è praticamente diventato il loro secondo salotto. // Два милых хозяина бутика-оптики Ингрид и Гельмут продают оправы для очков (например, марки „Entourage of 7“, „Marni“, „L.G.R.“) в стороне от городской суеты, превратив магазин в своего рода вторую гостиную.






# WELCOME TO THE



... il più grande parco giochi al coperto vicino a Innsbruck

... самая большая закрытая детская игровая площадка вблизи Инсбрука

 Il Kids-Café a Thaur offre 500 metri quadrati di divertimento per ragazzi e relax per i genitori. Mentre i più piccoli potranno sbizzarrirsi a volontà, i genitori potranno prendere tranquilli un cappuccino.

Il settore riservato agli adulti si trova accanto all'ampia zona giochi per poter dare un'occhiata ai propri figli o giocare con loro in qualsiasi momento.

L'obiettivo del nostro locale è quello di offrire libero spazio per muoversi ai ragazzi e relax ai genitori, per esempio nel caso di un pomeriggio piovoso, di un compleanno o anche solo per cambiare aria. Ne sarete entusiasti!

 «Детское кафе» в Тауре предлагает для досуга посетителям на своих 500 кв.метрах одновременно уютную атмосферу для родителей и игровой рай для детей. Пока дети резвятся от души, родители могут выпить чашечку капучино. Территория для родителей граничит с детским игровым полем таким образом, что можно наблюдать за своим ребёнком и в любимую минуту присоединится к нему, чтобы поиграть вместе. Самыми важными здесь считаются двигательная активность детей и возможность расслабиться для родителей. Визит в „Детское кафе“ всегда поднимает настроение: и в дождливый день, и в день рождения ребёнка, и если Вам просто захотелось разнообразия.



Bert-Köllensperger-Str. 6a  
6065 Thaur  
Tel.: +43 / 676 / 475 99 72  
[www.kids-cafe.at](http://www.kids-cafe.at)





### Umbrüggler Alm

**al di sopra di Innsbruck, [www.umbrueggleralm.at](http://www.umbrueggleralm.at).** La nuova architettura è stata molto discussa tra la gente del posto, che si domandava se una malga così si potesse ancora definire tale. Vale certamente la pena andarci. Partendo dal centro storico di Innsbruck ci si mette circa un'ora e mezza, quindi è fattibile anche per chi è poco allenato. C'è anche la possibilità di prendere la funivia Nordkettenbahn per accorciare il tragitto. // По поводу архитектурного оформления этой альпийской хижины, расположенной на высоте от Инсбрука, среди местных жителей ходило много разговоров. Это вообще можно назвать альпийской хижинкой? Думать можно что угодно, но сходить сюда сто́ит. От Старого города всего 1,5 часа пути, что даже для нетренированного человека не такой уж долгий путь. Кто хочет, может сократить расстояние, воспользовавшись фуникулером Нордкеттенбан.

### Weekender

**Tschamlerstraße 3, [www.weekender.at](http://www.weekender.at).** Concerti, clubbing, party - ecco cosa offre il locale Weekender, situato vicino al cinema Cineplex. È ormai da anni un centro concerti per chi ama la musica alternativa. Orari di apertura: lunedì dalle ore 21:00 alle 4:00 (legendario lo students-monday con la musica dal vivo) e venerdì e sabato dalle 22:00 alle 4:00! // Концерты, танцевальные тусовки и вечеринки: клуб-кафе „Weekender“ неподалеку от кинотеатра „Cineplex“ уже несколько лет принадлежит к числу лучших концертных площадок для людей с особым музыкальным вкусом. Открыт по понедельникам 21.00-4.00 часов (легендарен студенческий понедельник с живой музыкой!), по пятницам и субботам 22.00-4.00 часов. Браво!



### Soulkitchen

**Egger-Lienz-Straße 118, [www.soulkitchen.world](http://www.soulkitchen.world).** Si trova un po' fuori centro, a ovest di Innsbruck, ma i buonissimi hamburger e la birra craft sono dei buoni motivi per prendere un taxi. Proprio accanto c'è il "Barefoot" dove fanno dei cocktail fantastici. // Немного к западу за чертой города, но ради того, чтобы вкусить этих классных гамбургеров и выпить свежего крафтового пива, сто́ит заказать такси. В соседнем баре „Barefoot“ потягивают вкусные коктейли.



# THE REAL WHITE OF THE WINTER

**Kühltai – World Cup Destination at 2,020 m**



**Only 35 minutes away  
from Innsbruck!**

## ***A natural experience close to Innsbruck!***

***The sun and ski paradise Kühltai begins where others end:  
At 2,020 metres. Far away from the daily bustle, noise and  
stress.***

- **NEW:** For safer snow conditions: Kaisersee reservoir with 30 more snow guns
- One of Austria's highest winter sports resorts
- From the car directly onto the slopes
- Ski region Kühltai-Hochoetz:  
2 ski areas – 1 ski pass – more than 80 km of piste
- KPark: Freestyle park for adrenaline junkies with halfpipe, slopestyle and boardercross
- KidsPark/BeginnerPark for children and beginners
- Cosy huts and restaurants
- Tobogganing, Ice skating, Hiking ...
- Night skiing on Wednesdays and Saturdays
- Daily free ski bus Innsbruck – Kühltai



**LIFTING!  
in Kühltai  
2020m**



#### Marc Cain Store

**Burggraben 6, [www.meierseefeld.at](http://www.meierseefeld.at).** La moda di Marc Cain è inconfondibile e classica ma comunque individuale - proprio come l'ambiente del locale che si trova nella galleria Hörtnagl-Passage. I gestori sono Ernst Meier e la sua famiglia, il loro secondo negozio è il conosciuto Meier a Seefeld.. // Женская мода от „Marc Cain“ неповторима, прямолинейна и одновременно индивидуальна, так же как и обстановка самого бутика в Пассаже «Хёртнагль», владельцы которого Эрнст Майер и его семья. Им же принадлежит бутик «Майер» в Зеефельде.



#### Deliris

**Leopoldstraße 31a, [www.deliris.at](http://www.deliris.at).** Dove se non in piazza Wiltener Platzl si trova il dolcissimo ristorante di Iris Mölk? A colazione, a pranzo, a cena o per un bell'aperitivo, vale sempre la pena andare al Deliris per godere delle prelibate creazioni, naturalmente anche vegetariane. Il locale è aperto anche la domenica mattina e molte cose sono anche d'asporto. // В своем милом ресторанчике Ирис Мёльк сервирует вкуснейшие кулинарные творения на завтрак, обед и ужин на закате солнца. Имеются вегетарианские блюда. Работает в том числе по утрам в воскресенье. Многие блюда можно взять с собой домой. Где такое еще возможно, как не на площади Wiltener Platzl?

**west**  
EINKAUFSZENTRUM

**Das Einkaufszentrum  
in der Höttinger Au**

Bis zu  
3 Stunden



gratis Parken!

**28 Shops & Gastronomiebetriebe • Lebensmittel: MO-FR 7.40-20 Uhr | SA 7.40-18 Uhr**



**MERKUR**  
Ihr Markt

**H&M**

**RENO**



**NEWYORKER**



Pearle



**PIERRO**

HERZLICH WILLKOMMEN BEIM WINTERPROGRAMM DER OLYMPIAWORLD SPORTSTÄTTEN  
**MEHR INFORMATIONEN AUF [WWW.OLYMPIAWORLD.AT](http://WWW.OLYMPIAWORLD.AT)**



## EISLAUFEN OLYMPIAWORLD

Tiroler Wasserkraft Arena (02.11.2016 bis 09.04.2017)  
Mi. 14.00 – 16.50 Uhr, 20.00 – 21.50 Uhr  
Sa. 14.00 – 16.20 Uhr, 20.00 – 21.50 Uhr, So. 14.00 – 16.20 Uhr

Eisschnelllauf (12.11.2016 bis 19.02.2017\*)  
Mo. bis So. 14.00 – 16.50 Uhr, 20.00 – 21.50 Uhr, Weihnachtsferien (24.12.2016 – 08.01.2017) und Semesterferien (11. – 18.02.2017) von 14.00 bis 22.00 Uhr geöffnet.

Bis 14 Jahre € 2,50  
Erwachsene € 5,00

\* Zeitraum ist wetterabhängig. Änderungen vorbehalten!

T: +43 512/33 838-100  
E: [marketing@olympiaworld.at](mailto:marketing@olympiaworld.at)



## GÄSTEBOB DEZEMBER BIS MÄRZ

- pro Person € 30,-
- ab 12 Jahren
- 1 Pilot + 5 Gäste
- vom Damenstart bis ins Ziel
- ohne Voranmeldung

Olympia Eiskanal  
Heiligwasserrwiese 1, 6080 Igls  
T: +43 512/37 716-0  
E: [bobbahn@olympiaworld.at](mailto:bobbahn@olympiaworld.at)

## INNS' BRUCK OLYMPIA WORLD

### Termine 2016

So, 25.12. 14.00 Uhr  
Sa, 31.12. 10.00 Uhr

### Termine 2017

So, 01.01. 14.00 Uhr  
Di, 03.01. 19.30 Uhr  
Do, 05.01. 19.00 Uhr  
Di, 17.01. 19.30 Uhr  
Do, 19.01. 19.00 Uhr  
Di, 07.02. 19.30 Uhr  
Di, 14.02. 19.30 Uhr  
Do, 16.02. 19.00 Uhr  
Di, 21.02. 19.30 Uhr  
Do, 23.02. 19.00 Uhr  
Di, 28.02. 19.30 Uhr  
Do, 02.03. 19.00 Uhr



## FONTE DI VITA E RELAX // ВОДНОЕ ПРИКЛЮЧЕНИЕ И ОТДЫХ

**Al centro Wave, il mondo acquatico di Wörgl, si trova un nuovo settore benessere all'avanguardia: il Bathai. //**

*В «Wave» - центре водных развлечений в Wörgl открылась новая зона отдыха - „Bathai“.*

**A**l parco acquatico Wave si diverte tutta la famiglia. La grande piscina, Isla Sola, la sauna che ricorda il tempo dei romani, il miniclub oppure L2, il primo scivolo acquatico a due vortici del mondo, saranno il lato più bello della vostra vacanza. Da quest'autunno Wave offre inoltre wellness e relax nello stile dell'Asia sudorientale. Nel settore Bathai ci si sente come in Thailandia. Su una superficie di 400 metri quadrati sono distribuiti spazi dedicati al silenzio, ai massaggi e allo sport, cabine infrarossi, un giardino di bambù con ninfee, vapori al profumo di eucalipto: una vera esperienza di relax ai massimi livelli in un'atmosfera incredibilmente autentica. **Always alwaves! Wave – il mondo acquatico di Wörgl. [www.woerglerwasserwelt.at](http://www.woerglerwasserwelt.at)** ||

**B** «Wave» удовольствие от купания получит вся семья. Здесь имеются бассейн с волновым эффектом, зона релаксации „Isla Sola“, зона саун и парных „Римские бани“, миниклуб и экстремальная водная горка L2, первая в мире горка с двойной петлей - здесь отпуск покажет себя с лучшей стороны! С осени этого года в центре «Wave» работает новая зона отдыха и релаксации на юго-восточно-азиатский лад. В „Bathai“ в каждом уголке чувствуешь частичку Тайланда. Эвкалиптовая парная, кабинки-сауны, помещения для массажа, отдыха и занятий спортом, а также бамбуковый сад „Bathai“ с прудом с кувшинками в аутентичной атмосфере на площади 400 кв.м обеспечивают уникальные для Тироля водные приключения. [www.woerglerwasserwelt.at](http://www.woerglerwasserwelt.at) ||

PROMOTION



Innsbruck – a short movie: [innsbruck.info/clip](http://innsbruck.info/clip)

# All you need is Wave!



Biggest and best Adventure pool in Tyrol | Sauna Residence of the Romans with Circus Maximus and Roman baths | L2 - the world's first double looping waterslide | BATHAI - tropical spa | ISLA SOLA (concentrated sole bath) with Tropical Rain Shower | Wave pool with natural stone beach | animation & fitness programs | Miniclub (childcare) | Pirate ship (area for small children) | Sports pool | Water lagoons and champagne massage jets | 3 Waterslides | Waterlounge Poolbar | free WIFI-hotspot | Waterballs | Play pool for small children | Restaurant LA PIAZZA

[www.woerglerwasserwelt.at](http://www.woerglerwasserwelt.at)  
Tel. +43 (0)5332 77 7 33, [info@woerglerwasserwelt.at](mailto:info@woerglerwasserwelt.at)

Find us on Facebook:  
Wörgler Wasserwelt



# Think!

Gesunde Schuhe • Bewusst • Schön •



# Think! Store

ADOLF-PICHLER-PLATZ 2  
EINGANG STAINERSTRASSE  
INNSBRUCK

by

**STIEFELKÄTER**

familiengeführt  
seit 1967

# L'ALTRO SOUVENIR ГОСТИНЦЫ

*Un pezzettino di Tirolo d'asporto. //  
Частичка Тироля на память для дома.*



**Il profumo del Tirolo // Аромат Тироля**

Hofgasse 2, [www.acquaalpes.com](http://www.acquaalpes.com). Il segreto delle fragranze di Acqua Alpes si cela fra le vette inviolate delle Alpi. Lì dove sgorga l'acqua sorgiva utilizzata per far scaturire il meglio dalle essenze naturali più pregiate. Il risultato è una linea di profumi unica nel suo genere, realizzata secondo antiche ricette. // *Тайна ароматов от «Acqua Alpes» лежит в первозданных альпийских горных вершинах. Именно там течет вода, которая наилучшим образом раскрывает букет отборных натуральных экстрактов. Как результат целая линия неповторимых ароматов, изготовленных по старинным рецептурам.*



**Col cuore // От сердца**

Museumstraße 19 (accanto al Museo Ferdinandeum), [www.niederwieser.tirol](http://www.niederwieser.tirol). Il negozio di frutta e verdura Niederwieser propone frutta essicata di alta qualità e noci pregiate da abbinare a proprio piacimento. Con l'aggiunta di una dedica personalizzata il regalo è fatto. // *В магазине «Фрукты и овощи Niederwieser» по желанию покупателя упаковывают ассорти из высококачественных сухофруктов и отборных орехов, все это перевязывают нарядной лентой с каким-нибудь мудрым изречением, и подарок готов.*



**Un classico // Классика**

Maria-Theresien-Straße 55, [www.tirolshop.com](http://www.tirolshop.com). Nel punto vendita Tirol Shop troverete tutto il necessario per lo stile di vita alpino - online o in negozio. Body Starnschnuppe: € 24,90 // Berretto Christoph: € 29,90. // *В магазине «Tirol Shop» Вы найдете всё для альпийского стиля жизни и можете приобрести эту красоту также онлайн. Детское боди «Падающая звезда»: 24,90 евро // Вязаная шапка «Кристоф»: 29,90 евро.*





### Tirol pur // Тирольское

**Seilergasse 13, [www.tiroleredles.at](http://www.tiroleredles.at).** Il punto vendita "Tiroler Edles" nel centro storico è sinonimo di prodotti tirolesi belli e autentici, che si possono usare e consumare. Si trovano per esempio i poncho in lana grezza, pantofole di feltro e cioccolato tirolese fatto a mano. // В ассортименте магазина «Тирольский аристократ» в Старом городе только настоящие тирольские товары, которые можно использовать наружно или вовнутрь: например, валяные пончо, домашние тапочки из войлока или шоколад ручной работы.



© XENIA TRAMPUSCH

### Sostenibile // Зримое

**Amraser Straße 6, [www.4betterdays.com](http://www.4betterdays.com).** 4betterdays è sinonimo di prodotti fatti con materiali autoctoni "handmade in the Alps". Bellissimo anche lo shop online, ma ancora di più il negozio appena fuori dal centro. Penna stilografica in legno "Elegance", da € 19,90 // Fodera per tablet "Tonerl" di feltro di lana naturale, da € 56,90. // Магазин «4betterdays» реализует товары из местного сырья под маркой «сделано в Альпах». Класный онлайн-магазин, немного в стороне от центра города есть его филиал. Перьевая ручка «Изящество» с конвертером из дерева: от 19,90 евро // Чехол для планшета «Tonerl» из натурального войлока: от 56,90 евро.



Gift Boxes suitable for any occasion!

## Healthy food made with love

This alone makes Innsbruck worth the trip. Allow yourself to be inspired by the personal gift ideas from the specialist store in the heart of the city. In-house dried fruits, put together to suit your preferences, beautifully packaged and rounded off with your own personal touch – a souvenir from the heart and available in three languages.

obst-gemüse  
**niederwieser**

MUSEUMSTRASSE 19 IN INNSBRUCK  
[WWW.NIEDERWIESER.TIROL](http://WWW.NIEDERWIESER.TIROL)

Tirol Shop Innsbruck  
Maria-Theresien-Str. 55  
6010 Innsbruck  
Lun - ven 8:00-18:00  
Sab 9:00-17:00

Магазин «Tirol Shop Innsbruck»  
н.-пт.: 8.00-18.00 часов,  
сб.: 9.00-17.00 часов



## COLLEZIONE TIROL // ТИРОЛЬСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ

**NOVITÀ DAL MARCHIO TIROL: CON QUEL PARTICOLARE TOCCO TIROLESE**

**Мода с тирольским акцентом из магазина «Tirol Shop»**

Pronti per l'inverno

Il punto vendita del marchio Tirol è da ormai 15 anni il posto giusto per acquistare prodotti che trasmettono quel particolare benessere, quel sapore nostalgico che ha portato il "cuore delle Alpi" al primo posto fra le mete di vacanza. La nuova collezione per l'inverno in montagna propone articoli classici e individuali, must have per ogni amante del Tirol, ma anche i souvenir ideali per ricordare la vacanza tirolese. Ci sono le giacche da usare in alta montagna, le magliette con le scritte, i berretti del marchio Tirol che sono ormai un cult, camice sportive e zaini funzionali, ma anche accessori di legno di cirmolo e vetro. Ognuno di loro trasmette quella sensazione di autenticità che si respira in Tirol. I prodotti del marchio Tirol sono disponibili nel punto vendita in via Maria-Theresien-Str. 55 a Innsbruck. [www.tirolshop.com](http://www.tirolshop.com)

Зима может начинаться

Уже 15 лет «Tirol Shop» - первый адрес, где продаются товары, которые создают особое настроение и делают «сердце Альп» для многих местом № 1, куда хочется вернуться снова. Новая коллекция „Зима в горах“ предлагает для каждого фаната Тироля привлекательные товары, которые могут стать отличным подарком, привезенным из отпуска в Тироле. Касается это курток для прогулок в горах, культовых футболок с надписями, шапочек со звездами, спортивных сорочек и блузок, функциональных рюкзаков или же высококачественных изделий из кедрa и стекла - каждая из этих вещей отображает истинный, аутентичный тирольский образ жизни. Весь ассортимент тирольских товаров в нашем магазине в Инсбруке на улице Maria-Theresien-Straße 55. [www.tirolshop.com](http://www.tirolshop.com).



Giacca Maldongrat //  
Куртка „Maldongrat“: € 250,-



Ballerine di feltro per bambini //  
Детские войлочные  
балетки: € 24,90

Berretto Edith // Вязаная  
шапка „Edith“: € 29,90



Camicia Tim // Мужская  
сорочка „Tim“: € 89,90



Camicetta Leni //  
Блузка „Leni“: € 89,90



**INNS'  
BRUCK**

€ 39.00 – 24 hours

€ 48.00 – 48 hours

€ 55.00 – 72 hours

Children 6–15 years: 50 %  
Prices subject to change.

[www.innsbruck.info](http://www.innsbruck.info)

## Innsbruck Card **AND THE CITY IS YOURS!**

Einmaliger freier Eintritt in alle Museen und Sehenswürdigkeiten in und außerhalb der Stadt. Je 1 Berg- und Talfahrt mit jeder der Bergbahnen im Raum Innsbruck. Freie Fahrt mit den öffentlichen Verkehrsmitteln der Innsbrucker Verkehrsbetriebe, dem Sightseer und dem Kristallwelten Shuttle. Stadtführung. City Bike. etc. inklusive. Preisvorteile bei Shopping, Sport und Entertainment.

**Online-Bestellung:** [www.innsbruck-shop.com](http://www.innsbruck-shop.com)

**Innsbruck Information:** Tel. +43 512 / 53 56, [info@innsbruck.info](mailto:info@innsbruck.info)

Free one-time admission to all museums and sights in and around town, 1 return trip on each of Innsbruck's lifts and cable cars. Free travel on the IVB public transport network, the 'Sightseer' and Crystal Worlds shuttle bus. Guided city walk, use of city bike etc. Discounts at selected shops, sports and leisure facilities.

**Order online at** [www.innsbruck-shop.com](http://www.innsbruck-shop.com)

**Innsbruck Information:** tel. +43 512 53 56, [info@innsbruck.info](mailto:info@innsbruck.info)

# IL LATO RAFFINATO DELLO STILE DI VITA ALPINO

ИЗЫСКАННЫЙ ВИД АЛЬПИЙСКОГО ЖИЗНЕННОГО СТИЛЯ

*Ecco la formula magica per una vacanza invernale di puro benessere. Quando le giornate diventano più corte, quando il buio e il freddo dominano, ecco che cresce la voglia di tepore, di fuoco nel camino e di un paio di raggi di sole. Il relax è importante e ancora più piacevole in un paesaggio romantico e coperto di neve. // Волшебная формула комфортного зимнего отдыха. Когда дни становятся короче и царит холод, охватывает страстная тоска по теплу, уютному огню камина и солнечным лучам. Хочется расслабиться, но в то же время романтичный зимний ландшафт, накрытый снежным одеялом, зовет на ознакомительные экскурсии на природе.*





Nella zona olimpica die Seefeld, su un altopiano assoluto a 1200 m sul livello del mare si trovano gli ingredienti per questa formula di relax, per allenarsi in modo salutare e rigenerare il proprio corpo in tutta tranquillità.

I cinque paesi della regione, Seefeld, Leutasch, Reith, Mösern-Buchen e Scharnitz offrono delle possibilità infinite per gli appassionati dello sci, delle camminate invernali ma anche per chi ama mangiare bene e per chi vuol riposarsi. La regione è tra le 12 località più popolari del "Best of the Alps" e gode di un'infrastruttura perfetta, che si sposa con tradizione e cordialità. Ogni giorno si può scegliere un programma diverso.

Fare sci di fondo per esempio vuol dire allenarsi, muoversi, immergersi nella natura e respirare aria fresca, e tutto ciò senza avere bisogno di una vera meta. La fiamma olimpica si è fermata a Seefeld per ben tre volte. Nel 2019 i campionati mondiali di sci nordico avranno luogo qui per la seconda volta, la prima è stata nel 1985. Va da sé che questa località cerchi di offrire sia ai professionisti che agli amatori condizioni degne di questa fama: la zona offre un totale di 271 km di piste preparate ed assolate grazie all'altopiano ed è quindi un vero paradiso per gli appassionati dello sci di fondo. Le piste sono recenti e molto ampie e quindi adatte a qualsiasi stile ma anche a qualsiasi livello di difficoltà. Esistono inoltre delle piste prive di barriere adatte a chi usa la sedia a rotelle o la slitta. Si può addirittura praticare lo sci di fondo insieme al proprio amico a quattro zampe in una pista apposita.

Chi preferisce lo sci da discesa trova comunque una vastissima scelta. Ci sono 30 funivie, 37 chilometri di piste adatte alle famiglie e dei parchi per i bambini presso le stazioni a valle. L'area sciistica Rosshütte è stata premiata come prima area nella categoria "area sciistiche principali sotto i 20 chilometri di pista." La zona offre possibilità per tutti i gusti e tutti i livelli: principianti, avanzati, famiglie, tutti possono vivere l'esperienza unica di sciare al sole d'alta montagna. E non finisce qui: per chi non ha ancora abbastanza di una giornata di sci, su alcune piste il divertimento continua anche al buio perché le piste sono illuminate.

Per chi ama lo scricchiolio della neve sotto i piedi o sotto le ciaspole ci sono 142 chilometri di camminate da scoprire. Esse includono delle viste panoramiche mozzafiato da pittoreschi luoghi di ristoro, per scoprirsi a contemplare sognanti il paesaggio da calde nicchie tirolesi, o a recuperare le forze su un promontorio assoluto. Cosa c'è di più bello che scoprire un luogo con tutti i cinque sensi dal suo lato più primordiale?

Ma anche al di là delle piste da discesa e da fondo si trovano tutti gli ingredienti per una vacanza perfetta all'insegna del benessere: l'ampia scelta gastronomica spazia dal rifugio caratteristico all'albergo cinque stelle superior che servono specialità di cucina tipica o accostamenti raffinati della cucina contemporanea. Praticamente tutto ciò che serve per un soggiorno indimenticabile.

Questo altopiano è la regione alpina con il numero più alto di aziende che si dedicano in maniera professionale al settore del benessere, del relax e del Movimento Slow. Le attività proposte e l'offerta turistica diversificata sono dirette a mettere il wellness in senso lato al primo posto. Ogni desiderio è un ordine.

A chi piace la mondanità piacerà anche il pittoresco centro di Seefeld che invita a fare shopping in un ambiente particolare e in una



L'incantevole zona pedonale di Seefeld è una delle più antiche in Tirolo. //

Очаровательная пешеходная зона Зеефельда считается одной из старейших в Тироле.

delle aree pedonali più antiche del Tirolo. Le esclusive boutique sono per lo più ancora a gestione familiare. E per i buongustai ci sono molti caffè, bar, ristoranti e hotel per fare una pausa. E per chi vuole tentare la sorte può semplicemente entrare nel Casinò di Seefeld dal design classico e alpino. Ecco come si unisce la raffinatezza a uno stile di vita alpino! ||

**N**a izbalovanom solncem, находящимся к югу высокогорном плато на высоте 1200 м в Олимпийском регионе Зеефельде найдется способ потренировать для оздоровления тело и восстановить утраченные силы.

В пяти деревушках региона - Зеефельде, Лойташе, Райте, Мёзерн-Бухене и Шарнице - в одинаковой степени получают удовольствие и горнолыжники, и любители беговых лыж, и фанаты зимних пеших прогулок, и гурманы, и желающие просто отдохнуть. Не без основания регион причислен к 12 избранным местам для проведения отпуска в Альпийских горах, Best of the Alps и подкупает единственной в своем роде инфраструктурой, живыми тра-

дициями и радушием. Здесь ни один день не похож на другой. Календарь культурных событий удовлетворит любой вкус.

Катание на беговых лыжах проходит под девизом «путь есть цель». Никакой другой зимний вид спорта не позволяет совмещать оздоровление тела и чувственное наслаждение в захватывающем дух окружении природы. Три раза в Зеефельде зажигался олимпийский огонь. В 2019 году здесь пройдет Чемпионат мира по зимним спортивным дисциплинам, уже во второй раз после 1985 года. Неудивительно, что здесь делается все, чтобы профессионалы и лыжники-любители испытали спортивное удовольствие мирового класса. На 271 км отлично подготовленных и отмеченных ADAC беговых трасс на солнечном плато настоящее Эльдorado для любителей беговых лыж. Независимо от того, какой стиль передвижения используется, классический или коньковый, просторные беговые трассы обещают развлечение и бросают вызов лыжникам всех уровней. К услугам инвалидов-колясочников безбарьерные беговые трассы для „саночного“ бега на лыжах. В Олимпийском регионе Зеефельд на специально

# *meier*

SEEFELD

ESCADA · MARC CAIN · LIU JO · NOT YOUR DAUGHTERS JEANS · RALPH GLADEN  
PRINCESS · ROBERTO COLLINA · MAURITIUS · CAMPOMAGGI · ARMA · CUSTO  
HERNO · ETOILE DU MONDE · I-HEART · ANNALISA BUCCI · CAMBIO · STEVEN-K  
MARC CAIN SPORT · ESCADA SPORT · J BRAND

—  
ALWAYS  
WORTH A  
VISIT  
—

E. M.  
SEEFELD



AUSTRIA

DORFPLATZ 25 / 6100 SEEFELD / TEL 0043 (0) 5212 52530 / MEIERSEEFELD.AT  
Mo BIS SA 9.30 - 18.00 / So 11.00 - 17.00



Lo sport invernale ha una lunga tradizione nell'Olympiaregion Seefeld, nel 2019 i campionati mondiali di sci nordico saranno nuovamente ospiti qui. //

Зимние виды спорта в Олимпийском регионе Зеефельда имеют длинную традицию. В 2019 г. здесь вновь пройдет Чемпионат мира по зимним спортивным дисциплинам. //

подготовленных «собачьих» беговых трассах возможно катание на лыжах в сопровождении четвероногих друзей.

В распоряжении тех, кто предпочитает классический горнолыжный спорт, 30 фуникулеров, 37 км семейных лыжных трасс с детскими парками Kinderland возле наземных станций подъемников. Горнолыжный центр Росхютте был отмечен как тест-победитель в категории «Ведущий лыжный регион с длиной трасс до 20 км». Начинающие и продвинутые лыжники, семьи с детьми и те, кто вновь встал на лыжи, получают ни с чем не сравнимое удовольствие от катания на лыжах на согретых солнцем высокогорьях. На отдельных трассах при искусственном освещении можно заниматься любимым видом спорта даже в сумерки.

Любителей послушать хруст снега у себя под ногами и погулять в специальных зимних ботинках-лыжах ждут 142 км широких, расчищенных прогулочных маршрутов, восхитительные виды, оригинальные места для перекуса, тихие ниши и наполняющие энергией солнечные пригорки. Что может быть прекрасней, чем открыть какой-то район с его самобытной стороны, познакомиться с ним поближе? И за пределами лыжных трасс любой отдыхающий найдет все необходимое для инди-

видуального комфортного отдыха: широкий гастрономический выбор на все категории вкуса - от уютной альпийской хижины до 5-звездочного отеля-люкс. Гостю будут предложены деликатесы и великолепная кухня, чтобы сделать его пребывание здесь незабываемым.

Ни в каком другом альпийском регионе такое большое количество предприятий так профессионально и солидно не подошло к теме комфорта, отдыха и ухода от суеты, как на солнечном плато Зеефельда. Специальные программы и разнообразные предложения делают акцент на факторе удовольствия. Ни одно пожелание комфорта не останется здесь без внимания.

Кто желает чего-то поживленней, того соблазнит прогулка по живописному центру Зеефельда, старейшей пешеходной зоне Тироля, в совершенно неповторимой атмосфере. Эксклюзивные бутики, находящиеся в частных владениях, приглашают на шопинг. Многочисленные кафе, бары, рестораны, отели ждут гурманов для проведения свободного времени. А те, кто желает поставить на карту всё, может сделать это в казино Зеефельда, сохранившем в себе черты альпийского стиля. Секрет изысканного вида альпийского жизненного стиля открыт! //



**High-quality traditional fashion and leather garments**

LODENFREY  COUTURE GAISBERGER  
MADE IN AUSTRIA

 LODEN-STEINER *Federico Meisner*

CHRIST  MEINDL  
TRADITION IN LEDER

steffner  gössl

 SCHNEIDERS  wallmann  
TRADITION UND MOD

**TRACHTEN** *Loisel*

Andrea Neuner · Klosterarkaden 608 · 6100 Seefeld in Tirol · Tel.: +43-5212-2147  
www.trachten-mode-seefeld.at · www.facebook.com/TrachtenSeefeld





*What's your color  
of Dune collection?*



Dune

Orange and white 18k gold rings with diamonds

GEBRÜDER  
**Armbruster**<sup>®</sup>  
JUWELIER & GOLDSCHMIED

Im Tiroler Schmuckkastl seit 1937

Innsbruckerstraße 22, 6100 Seefeld in Tirol  
Tel.: +43 5212 2317 Email: [juwelier@armbruster.at](mailto:juwelier@armbruster.at)  
[www.armbruster.at](http://www.armbruster.at)

ANNAMARIA  
**CAMMILLI**  
FIRENZE

## REGIONE OLIMPICA DI SEEFELD // ОЛИМПИЙСКИЙ РЕГИОН ЗЕЕФЕЛЬД

*Essere per tre volte ospiti dei Giochi Olimpici Invernali è forse un caso fortuito, ma non una coincidenza. //*  
*Три Олимпиады были, может, и счастливым случаем, но не случайностью.*

Campioni e atleti, professionisti ed entusiasti. L'Olympiaregion Seefeld è il loro campo da gioco e il loro stadio. Ha ospitato già tre volte le discipline nordiche dei Giochi Olimpici e nel 2019 sarà per la seconda volta al centro dell'attenzione durante i campionati mondiali di sci nordico. Avrete la possibilità di fare sci di fondo sulle piste dei futuri campioni del mondo, di sciare come Lindsay Vonn sugli stessi pendii assoluti e di scoprire dei rifugi tradizionali come anche piste da slitta naturali. Dopo una giornata ricca di avvenimenti vi aspettano la vasta scelta gastronomica e l'offerta relax che va incontro a ogni desiderio. Nell'Olympiaregion Seefeld potrete godere della vera cordialità tirolese. Dopo le vostre vacanze saprete perché ci chiamano "Best of the Alps."



On triжды хорошо зарекомендовал себя как место проведения Олимпийских игр по лыжным гонкам и в 2019 году будет во второй раз принимать у себя Чемпионат мира по лыжным видам спорта. Прокатитесь по лыжне будущих чемпионов мира, по тем же солнечным склонам, что и Линдси Вонн, прогуляйтесь до оригинальных альпийских хижин и откройте для себя разнообразные природные санные трассы. После богатого на впечатления дня многоликая кухня и широкий выбор оздоровительных программ позаботятся о кулинарном наслаждении и снятии напряжения. В Олимпийском регионе Зеефельд Вы познакомитесь с истинным тирольским радушием. Прекрасно, если после зимнего отпуска Вы будете знать, почему мы по праву причислены к числу избранных мест для проведения отпуска в Альпийских горах «Best of the Alps».

+43-(0)5212-32 20

# FAMILY ADVENTURE WORLD

### Leisure Pool

- Deep kidney-shaped pool
- Underwater massage loungers
- Rocky island with fountain
- Children's area with child and baby pools
- 3 different slides
- Heated outdoor pool

### Sauna world:

- 6 different saunas
- Several different relaxation rooms
- Panoramic pool
- Infrared cabin
- Kneipp pool
- Sun bed
- Massage

www.seefeld-sports.at

# ROSSHÜTTE

## BERGBAHNEN

Seefeld · TIROL · REITH

## WINTER FUN

### from early to late!

- 14 cablecars and lifts, 1200 to 2064 m above sea level
- 4 x weekly night skiing (Wed-Sat, 06.30-09.30pm)
- Landingbag for the freestyle kick (28 m long, 21° steep)
- „Sportis Kinderland“ - 20000m<sup>2</sup> ski area for beginners
- Pistes with various grades of difficulty
- Ski tourers evenings - every Friday from the middle of Dec. until the beginning of March (Dates on Website)
- 4 Restaurants, Panoramic-Schirmbar at the Murmelebau and a Après-Ski-Schirmbar at the valley station
- Only about 25 minutes from Innsbruck!

The skiing paradise in the  
**Olympiaregion Seefeld!**



[www.rosshuette.at](http://www.rosshuette.at)

 [facebook.com/rosshuette](https://facebook.com/rosshuette)

Bergbahnen Rosshütte Seefeld-Tirol-Reith AG  
Talstation 419 | 6100 Seefeld | [info@rosshuette.at](mailto:info@rosshuette.at)

seefeld.tirol  
**Sports**  
- on top!

OLYMPIAREGION  
**Seefeld**

# engelart

THE CONCEPT STORE



*Fashion meets Design*



**Leidenschaft für das Besondere**  
*Passion for the exceptional*

**ENGELART COUTURE FOR LITTLE ANGELS**  
Monnalisa • La Perla • Il Gufo • Lulu by Miss Grant  
Miss Grant • Petit Bateau • Aletta • Elsy  
Catya • Steiff • Käthe Kruse

**ENGELART GALERIEN**  
Lambert • Lampe Berger • Fink

**engelart**  
Dorfplatz 25, 6100 Seefeld  
0043 5212 20090, [ppengel@me.com](mailto:ppengel@me.com)



USI E COSTUMI  
INVERNALI

ЗИМНИЙ ШЕПОТ ОБЫЧАЕВ



**Alcune tradizioni** affondano le loro radici in tempi assai remoti, altre invece non sono così antiche come si crede. Sono in tutti i casi usi e costumi importanti e cari alla popolazione che scandiscono il passare dei mesi dell'anno.

*// Иные обычаи уходят своими корнями в седую старину, другие же не такие древние, как может показаться. Увлекательны же и пользуются любовью народа и те, и другие.*

**M**entre alcuni sono caduti nell'oblio, altri vengono ancora tramandati e coltivati. In generale comunque si ignorano le ragioni, le origini e le premesse di certe tradizioni. Non c'è da meravigliarsene, poiché molte consuetudini sono nate in tempi oscuri e remoti, nei quali regnava la superstizione come un fatto quotidiano e innegabile. La mancanza di conoscenze certe ha favorito la creazione di miti e leggende, cosa che succede oggi come nelle epoche che precedono il nostro mondo moderno. E oggi più che mai scopriamo com'è affascinante e illuminante scoprire quanto della nostra vita attuale affonda le proprie radici nelle antiche credenze.

#### **Quando il serpente era appeso all'albero di Natale**

Il primo albero di Natale in Tirolo fu allestito nell'anno 1841 nel Palazzo Imperiale di Innsbruck, ma non era accessibile al pubblico. La popolazione poté ammirare per la prima volta un albero di Natale solo nel 1853, allestito questa volta nel grande salone Redoutensaal. Quest'albero non poteva competere con i decoratissimi alberi del giorno d'oggi; ciò non significa che non fosse motivo di grande meraviglia, poiché si trattava di una novità assoluta. Dovettero passare parecchi anni prima che questa novità diventasse tradizione, per lo meno in questo territorio.

La testimonianza scritta più antica in merito a un albero di Natale risale al 1527. Esso venne allestito nella cittadina bavarese Stockstadt am Main, ma non era certo il primo. La culla degli alberi di Natale è infatti l'Alsazia. In questa regione fu pubblicata nel 1561 un'ordinanza forestale che prevedeva che "ogni cittadino potesse abbattere un abete alto otto piedi".

La storia più interessante riguarda senza dubbio gli aneddoti che ci hanno portato a decorare un albero per festeggiare il Natale. Nel Medioevo in molte chiese si mettevano in scena le cosiddette rappresentazioni del Paradiso il 24 dicembre. In questa data, che per noi tutti oggi è la Vigilia di Natale, un tempo ricorreva nella liturgia il giorno di Adamo ed Eva. Si appendevano delle mele a un albero, una conifera, a ricordo del peccato originale, dell'esclusione di Adamo ed Eva dal Paradiso e quindi anche della liberazione dell'umanità dal peccato originale. Fino a Ottocento inoltrato in Germania settentrionale si decorava l'albero di Natale con le figure di Adamo ed Eva e del serpente, fatte di legno o di biscotto. *"L'albero doveva essere un simbolo di tentazione e quindi non c'è da meravigliarsi se gli alberi di Adamo con il tempo divennero sempre più sfarzosi, con lucenti mele candite, datteri e biscotti di pan pepato, che venivano letteralmente saccheggiate dopo*



Il primo albero di Natale in Tirolo risplendeva nel 1841 nel Palazzo Imperiale di Innsbruck. Eccone un'immagine degli anni '20. //

Первая рождественская елка зажглась в Тироле в 1841 году в императорском дворце Хофбург в Инсбруке. Внизу фото из 1920-х годов.



© STADTBÜRO INNSBRUCK

la liturgia. Dal Trecento queste sacre rappresentazioni si allontanarono sempre più dall'ambito liturgico, fino a uscire dalle chiese. Ciò conferì loro ampie libertà drammaturgiche, fino a giungere alle ultime versioni contemporanee di questo rito, per esempio le feste natalizie aziendali." (147° annuario 2004, Liceo pubblico del monastero di Kremsmünster, teologo P. Klaudius Wintz).

Il saccheggio dell'albero era parte integrante del rito del 24 dicembre, così come l'albero stesso. "Scuotere" l'albero significava scacciare i peccati, ovvero la liberazione dal peccato originale tramite Gesù, che nasce il 25 dicembre. Il vero successo dell'albero si deve al mondo protestante. "Preparare un presepe avrebbe fatto raccapricciare ogni riformatore che si rispetti. Il simboli e la morale erano lo scudo e le armi dei protestanti per opporsi alle immagini idolatriche dei cattolici. L'innocente bambinello cattolico veniva visto come mezzo creato dalla fucina di idoli del Papa per corrompere anime innocenti. Non ci deve sorprendere quindi che proprio a metà del Cinquecento l'albe-

ro di Natale venisse reinterpretato come alternativa anticattolica al presepe e solo nell'Ottocento iniziasse ad essere tollerato al di fuori dell'Alsazia." (147° annuario 2004, Liceo pubblico del monastero di Kremsmünster, teologo P. Klaudius Wintz).

Doveva passare tuttavia molto tempo prima che l'albero di Natale entrasse nelle case dei tirolesi. Allora infatti, al contrario di adesso, gli abeti erano un bene raro in Europa centrale ed erano quindi un lusso accessibile solo ai ceti sociali più facoltosi. Solo a partire dalla metà dell'Ottocento si avviò la piantagione di boschi di abeti e pini e quindi sempre più famiglie ebbero la possibilità di permettersi un albero. Contemporaneamente a ciò si instaurò la tradizione di decorare l'albero con candele, cosa che per la fede cattolica rappresentava un fattore importante per iniziare a tollerare poco a poco sempre più l'albero di Natale: le candele erano il simbolo della luce che giunge, con la nascita di Gesù, a illuminare il mondo.

### Dal bambinello al presepe

In Tirolo un Natale senza presepe non è Natale. Al contrario di quanto si potrebbe credere, considerato il grande entusiasmo che regna in questa regione rispetto all'allestimento dei presepi, questa tradizione non è nata qui, ma fa riferimento a due diversi momenti di culto. Il primo si riferisce alla consuetudine di cullare la figura del bambinello diffusa già nel Duecento nei conventi femminili. Nel periodo natalizio le suore cullavano una bambola che simboleggiava Gesù Bambino. Con l'andare del tempo a questa bambola venne aggiunto un allestimento sempre più importante, era fatta di cera o di legno e conservata in una piccola mangiatoia amorevolmente decorata. A partire dalla fine del Cinquecento il bambinello veniva esposto anche nella stube casalinga, ovvero quella stanza rivestita di legno dove si svolge la vita familiare e sociale. Fino a quel momento non esisteva il presepe come lo conosciamo al giorno d'oggi. La tradizione di cullare il bambinello venne ripetuta dalla popolazione, in particolare dalle madri bisognose. Esse passavano di



L'odierna cultura dei presepi viene fatta risalire, fra le altre tradizioni, alla consuetudine di cullare il bambino, che sta riprendendo piede negli ultimi anni. //

Современная культура рождественских вертепов берет свое начало от обычая качать детскую колыбель, который сегодня пытаются возродить к жизни.

casa in casa con il proprio bambino o con un bambolotto, spesso recando con se una culla che veniva messa sul tavolo. La donna raccoglieva i presenti in preghiera mentre cullava il bambino. Per questo servizio riceveva del cibo e a volte anche del denaro. Questa tradizione si ripeteva in Tirolo fin nel Novecento inoltrato, finché negli anni '60 fallirono gli ultimi tentativi di mantenerla in vita. Oggi si registrano ancora in qualche comunità iniziative di riattivare il rito di cullare il bambino. Il secondo momento di culto che portò definitivamente alla nascita dei presepi è collegato alle rappresentazioni sacre natalizie. Esse si tenevano nelle chiese già da molti secoli e servivano a spiegare ai fedeli, per lo più analfabeti, la nascita di Gesù per mezzo di immagini.

Nel Museo di Arte Popolare Tirolese si può ammirare da dicembre a fine gennaio un'ampia collezione di presepi provenienti da tutto il Tirolo. Vi sono, fra gli altri, presepi casalinghi lunghi mediamente un metro. In riferimento all'adorazione di questi presepi si è sviluppata una particolare consuetudine: dopo il 25 dicembre si usava infatti visitare i vicini per ammirare i loro presepi e bere insieme un bicchierino di grappa brindando con un "Gloria!" invece che con un "Salute!", cosa che è ancora parte integrante di questa tradizione..

### Una terribile donnaccia

Fra il 21 dicembre e il 6 gennaio ricorrono le dodici notti austere (ted. Rauhächte): la notte fra il 21 e il 22 dicembre è per esempio la notte di San Tommaso, il solstizio d'inverno, la notte più lunga dell'anno. In questo periodo si batte una caccia selvaggia: cacciatori soprannaturali si muovono per lande e venti accompagnati da terribili grida, lamenti e gemiti. Durante queste notti regnavano un tempo regole ferree: nelle case doveva esserci perfetto ordine, per nessuno motivo si dovevano stendere lenzuola sui fili, poiché i cavalieri le avrebbero rubate per usarle come panno funebre per il rispettivo proprietario durante l'anno a venire. Era proibito giocare a carte. In generale in queste giornate era raccomandabile non farsi notare troppo, assumere un atteggiamento riflessivo e tranquillo. In certe zone erano le "Perchten" a controllare che si rispettassero tali regole. Le cosiddette Perchten, che si dividono fra Perchten buone e avvenenti e altre brutte e malvagie e si annunciano al suono di chiassose campane, sono ricolle-

gabili alla figura della signora Percht. Si tratta di una vecchia, una sorta di fantasma, donnaccia terrificante dai capelli stopposi e i vestiti logori, lunghi denti e naso aquilino. "Come vedete, questo personaggio non ispira certo fiducia e non biasimerei certo chi si rifugiasse in casa dopo averla vista. Durante quelle dodici notti austere, specialmente nella notte che precede il giorno della Perchten, questa orribile donnaccia si trascina veloce per l'etere e guai a quel viandante sprovveduto che la incontra e a quella casa che la vecchia sceglie per la sua ronda notturna." (dal libro: Vita popolare tirolese. Un contributo allo studio degli usi e costumi di Ludwig Hörmann, Stoccarda 1909).

Per imbonire la signora Percht si mette del cibo e spesso anche un bicchiere di latte davanti alla porta oppure sul tetto della propria casa. Poiché la Percht ama rubare i bambini piccoli, il giorno dell'Epifania non li si coricava nella culla ma sotto di essa. Il giorno dei Re Magi, secondo la lingua colloquiale, non si definisce Epifania ma giorno della Percht, come accade in Italia con la Befana. Per scacciarla da casa propria si usava un antidoto: quello di benedire le stanze con l'incenso. Dopo la benedizione si serravano le finestre e le porte della casa e della stalla e nessuno poteva più uscire di casa nella stessa notte. //

### DA VISITARE

Museo di Arte Popolare Tirolese, via Universitätsstrasse 2, 6020 Innsbruck, Mostra: stube, artigianato, costumi, feste, tradizioni, presepi, credenze e magia, lun-dom 9:00 - 17:00

### DA LEGGERE

#### Costruire i presepi

Susanne Gurschler / Hans Knapp / Hansjörg Penz  
Presepi orientali e tirolesi passo dopo passo, con istruzioni dettagliate su come dipingere lo sfondo. 184 pagine, ca. 400 immagini a colori, ca. 50 disegni in bianco e nero, editrice Tyrolia, Innsbruck Vienna 2016, € 27,95



### РЕКОМЕНДАЦИЯ

Тирольской Музей народного творчества  
Universitätsstraße 2, 6020 Innsbruck  
Выставка: „Гостиные комнаты, ремёсла, национальная одежда, праздники, обычаи, вертепы, вера в Бога и колдовство“, пн.-вс.: 9.00-17.00 часов

### КНИЖНАЯ РЕКОМЕНДАЦИЯ

„Изготовление рождественских вертепов“  
Сюзанне Гуршлер/Ганс Кнапп/Гансйорг Пенц  
Шаг за шагом к созданию восточного и тирольского вертепов. С подробным руководством по написанию заднего фона, 184 страницы, около 400 цветных иллюстраций, около 50 черно-белых эскизов, изд-во «Tyrolia-Verlag», Инсбрук-Вена 2016 год, цена 27,95 евро



[innsbruck.info/8c](http://innsbruck.info/8c)



Decorazioni floreali e abiti colorati – ecco la tradizione del "Schiane-Giahns". //

Шествие украшенных цветами и одетых в разноцветные одежды ряженных - это обряд проводов зимы «Шиане Гиан» (в переводе «красиво шагать»).



Le figure centrali del carnevale di Rum (Rumer Muller) rappresentano le quattro stagioni e si distinguono fra loro anche per i movimenti che eseguono. Tipp: il 4 febbraio 2017 i personaggi del carnevale di Rum competono nuovamente nel campionato di frusta. Ulteriori informazioni sul sito [www.rumer-muller.at](http://www.rumer-muller.at) //

Главные персонажи карнавалового шествия «Румер Муллер» - четыре времени года, отличающиеся между собой внешностью и манерой движения. Рекомендация: 4.02.2017 соревнования ряженных «Румер Муллер» по хлестанию кнутами. Информация на сайте [www.rumer-muller.at](http://www.rumer-muller.at)



В то время как одни ушли в забвение, другие обычаи по-прежнему берегутся. Знание того, почему некоторые обычаи чтятся и празднуются, как они зародились и какова их подоплека, большей частью утеряно. Это неудивительно, ведь многие обычаи происходят из далеких и очень темных времен, в которых суеверия несомненно были частью будней. Сегодня, как и в былые времена, недостаток знаний способствует созданию мифов. Увлекательно и поучительно открывать, что многое из старых обычаев глубоко своими корнями уходит в нашу теперешнюю жизнь.

#### Когда змея висела на рождественской елке

Первая рождественская елка в Тироле зажглась во дворце Хофбург в Инсбруке в 1841 году, правда неофициально. А простой народ смог впервые порадоваться ей лишь в 1853 году, а установлена она была в большом Редутном зале. Большого сходства с сегодняшними рождественскими елками она, конечно, не имела, но это вовсе не означает, что люди не находили ее чудом, потому что это было тогда новшеством. Потребовалось время, пока это стало обычаем, по крайней мере здесь. Самое старое письменное упоминание о рождественской елке относится к 1527 году. Она была установлена в баварском городе Штокшадт-на-Майне, но вовсе не была первой. Колыбелью традиции устанавливать рождественскую елку по праву считается Эльзас. Именно там в конце концов в 1561 году было официально закреплено указом, „что каждый гражданин имеет право срубить елку высотой в 8 ботинок“.

Все же интересно, как вообще получилось, что наряженное дерево стало играть такую большую роль. В Средние века во многих церквях 24 декабря ставились так называемые „Райские спектакли“. Этот день, в который мы сегодня празднуем Рождественский сочельник, раньше считался литургическим днем поминовения Адама и Евы. В этот день «райское дерево», необязательно елку, украшали яблоками. Яблоко должно было напоминать о грехе, который стал причиной изгнания первых людей из рая и, в конце концов, освободил людей от первородного греха. До XIX века в Северной Германии рождественская елка украшалась стилизованными фигурками Адама, Евы и змеи из дерева или в виде кексов. „*Это дерево выглядело, конечно, соблазнительно. Поэтому неудивительно, что со временем Деревья познания добра и зла стали украшаться богаче, румяными яблоками, финиками и пряниками, которые сразу после празднеств снимались с дерева и съедались. С XIV века эти игры в таинства стали все дальше отдаляться от литур-*

#### SFILATA DELLE PERCHTEN A INNSBRUCK IN VIA MARIA-THERESIEN-STRASSE

Mer 7.12.2016 alle 18:00

*I misteriosi personaggi dai pesanti costumi avanzano a fatica incalzati impietosamente dai colpi di tamburo, dal suono del corno e dalla danza delle "streghe". Un appuntamento da non perdere con l'associazione Weilerpass – Kirchbichl.*

#### ШЕСТВИЕ РЯЖЕНЫХ ПО УЛИЦЕ MARIA-THERESIEN-STRASSE

среда 7 декабря 2016 г. в 18.00 часов

*Эти мистические существа в своих громоздких костюмах с трудом пробираются вперед. Барабанная дробь, звуки трубления в бараний рог и Ведьмин танец неумолимо заставляют их двигаться дальше. Незабываемое зимнее зрелище в поселке Kirchbichl.*





# UN FAVOLOSO PROGRAMMA INVERNALE NEI MONDI DI CRISTALLO SWAROVSKI

СКАЗОЧНАЯ ЗИМНЯЯ ПРОГРАММА В МУЗЕЕ КРИСТАЛЛОВ СВАРОВСКИ

**Alla faccia della stagione buia: i Mondi di Cristallo Swarovski inaugurano l'inverno con un programma sorprendente e diversificato, dedicato all'arte e alle famiglie. // Как бы не так, мрачное время года: Мир кристаллов Сваровски открывает зимний сезон насыщенной, разнообразной культурной программой.**

L'inverno nel Gigante sarà quest'anno una gioia per la vista, per il cuore e per il palato. Il meglio dell'inverno nel Regno del Gigante saranno le diverse manifestazioni dedicate alle famiglie, ma anche ai creativi di tutte le età.

- **IL PAESE DELLE MERAVIGLIE INVERNALI** dal 6 dicembre al 22 gennaio  
Sorprensenti installazioni luminose trasformano il Regno del Gigante in un paesaggio da favola.
- **FESTIVAL DELLE LUCI NEL GIGANTE** dal 30 gennaio al 19 febbraio  
Con il calare dell'oscurità il Giardino del Gigante si accende per sorprendere tutti i nostri cinque sensi – magico, mistico, illuminante.

**З**има в Великане, в этом году это означает отраду для глаз, для сердца и для желудка. Главным событием зимнего сезона в Царстве Великана станет целый ряд различных программ для всей семьи и для любителей творчества всех возрастов.

- **ЗИМНИЙ МИР ЧУДЕС** с 6 декабря по 22 января  
Световые инсталляции преобразят Царство Великана в сказочную страну
- **ФЕСТИВАЛЬ СВЕТА В ВЕЛИКАНЕ** с 30 января по 19 февраля  
С наступлением темноты сад начинает светиться и поражать воображение - волшебно, таинственно, светло.



## SWAROVSKI KRISTALLWELTEN

«ХРУСТАЛЬНЫЕ МИРЫ СВАРОВСКИ»

Kristallweltenstraße 1, 6112 Wattens, Austria

Tel. +43 5224 510 80, [swarovski.kristallwelten@swarovski.com](mailto:swarovski.kristallwelten@swarovski.com)

[swarovski.com/kristallwelten](http://swarovski.com/kristallwelten)

*Orari di apertura // Часы работы: Tutti i giorni 8:30 - 19:30 (ultima entrata entro le 18.30). Entrata libera con la Innsbruck Card. // Ежедневно с 8.30 по 19.30 часов (последний вход в 18.30 ч.). Для владельцев Innsbruck-Card вход бесплатный.*

**SWAROVSKI**  
KRISTALLWELTEN



Un'altra figura del carnevale tradizionale di Axams è il Flitscheler, che simboleggia la fecondità. Su una giacca di un vecchio abito indossata alla rovescia vengono cucite delle foglie secche di pannocchia annodate insieme, che nel dialetto locale si chiamano "Flitschen". //

«Фличеллер» («кукурузник») - другой традиционный персонаж карнавала в деревне Аксам, символизирующий плодородие. На пиджак его старого костюма, одетый наизнанку, нашиты связки сушеных листьев кукурузы „фличен“. Отсюда и имя персонажа.

Прошло еще довольно долгое время, прежде, чем елка пришла к людям в дома. В те далекие времена елки в средней Европе были редкостью и роскошью, которую могли позволить себе только обеспеченные слои населения. Только с середины XIX века стали высаживаться еловые леса, и таким образом все больше и больше семей смогли позволить себе купить елку. Одновременно вошло в обычай украшать елку свечами. Это было для католической церкви, постепенно начинавшей признавать рождественскую елку, важным аргументом: свечи символизировали собой свет, который Иисус Христос принес вместе с собой к людям.

### От младенческой колыбели к рождественскому вертепу

Рождество в Тироле просто невозможно представить себе без вертепа. Как бы не хотелось верить царящему здесь восторгу по отношению к вертепам, Тироль вовсе не является их родиной. Преклонение перед вертепами берет свое начало в двух обычаях. Один из них - колыбель с младенцем - зародился в XIII веке в одном женском монастыре. На Рождество монашки качали в колыбели куклу, символизирующую младенца



Altri personaggi del carnevale di Axams sono i cosiddetti "Bluatigen" (sanguinolenti): sono figure imbrattate di sangue animale, con denti fatti di patata che emanano suoni terrificanti e si trascinano per il cammino... sono preceduti sempre dalla Morte, che è vestita con un mantello bianco e una maschera di teschio e ha la falce in spalla. //

Часть карнавалового обычая в Аксамсе - «Блуатиген» («Кровавые»), измазанные кровью животных, во рту с зубами из картошки, шипящие, издающие вселяющие ужас звуки крадутся вслед за „Смертью“ в белых одеждах с маской черепа на лице и косой через плечо.

*гии и в конце концов вышли за пределы церкви, что, с точки зрения драматургии, дало некоторые свободы, последствия которых сегодня называются рождественскими корпоративными вечеринками». (147 годовой отчет за 2004 год, Муниципальная монастырская гимназия Кремсмюнстера, дипломированный теолог П. Клаудиус Винц).*

Кстати, „развенчивание“ дерева было такой же частью обычая, как и само дерево. Оно символизировало „избавление от грехов“, избавление от первородного греха через Иисуса Христа, а случилось это 25 декабря. Тому, что дерево в конце концов начало свое победное шествие по миру, мы обязаны протестантам. **„Изготовление рождественских вертепов внушало истинному протестанту ужас. С его точки зрения символы и мораль были преподнесены идолу как щит и меч, а невинный католический младенец выступал как знак папистского идопоклонства для смятения невинных душ. Не стоит удивляться, что к середине XVI века рождественская елка выступала как антикатолическое дополнение к рождественскому вертепу, и только в XIX веке она была официально признана католической церковью за пределами Эльзаса.“** (147 годовой отчет за 2004 год, Муниципальная монастырская гимназия Кремсмюнстера, дипломированный теолог П. Клаудиус Винц).

Христа. Со временем кукла меняла свой облик, изготавливалась из воска или дерева и укладывалась в мило украшенную вертепную колыбель. Начиная с конца XVI века эти младенцы Христа стали устанавливаться в гостиницах. Рождественских вертепов в том виде, как мы их себе представляем, тогда еще не было и в помине. Младенческая кроватка-колыбель использовалась простым народом в рамках обычая: в предрождественское время какая-нибудь нищенка вместе с ребенком или куклой, а зачастую и с колыбелькой, ходила от одного дома к другому. Приходя в дом, она ставила колыбельку на стол и, качая ее, начинала молиться. За это ей давали еду, а иногда и деньги. Этот обычай был в Тироле в ходу до XX века. В 1960-е годы пытались возродить к жизни этот старый обычай, правда безуспешно. И сегодня здесь и там предпринимаются новые попытки это сделать. Второй обычай, послуживший в конечном итоге возникновению культуры рождественских вертепов, - рождественские представления. В давние времена такие представления устраивались в церквях для того, чтобы наглядно объяснить людям, не умеющим читать, как произошло рождение Христа. Так появились вертепы.

В Тирольском музее народного творчества можно полюбоваться обширной коллекцией рождественских вертепов из разных уголков Тироля с декабря месяца до конца января. Среди

Weiberburggasse 37 / A-6020 Innsbruck  
T: +43/512-29 23 23  
office@alpenzoo.at / [www.alpenzoo.at](http://www.alpenzoo.at)

**KOMBITICKET ALPENZOO**  
Parken + Hungerburgbahn + Eintritt  
([www.nordkette.com](http://www.nordkette.com))



Erleben Sie die Tierwelt der Alpen im höchstgelegenen Zoo Europas

**Weltweit einmalig:**

2000 Alpentiere von 150 Arten mit Aquarien, Freiterrarien, Schaustall mit gefährdeten Haustierrassen, Bären-Kinderspielplatz und begebaren Gehegen.

**NEU!** „Am Holzweg“ - Lehrreiches und Spannendes zum Thema Holz

## BURG HASEGG/MÜNZE HALL

DIE WIEGE DES TALERS UND DES HEUTIGEN DOLLARS!



**NEU:**  
• TALERFILM

Anhand moderner Audioguides mit unserem Münzwardein Franz werden die Besucher durch ein halbes Jahrtausend Europäische Münzgeschichte geführt und erfahren dabei die Geheimnisse mächtiger Münzherren und faszinierender Maschinen. Anhand von Lupen hat der Besucher auch die Möglichkeit, selbst in die Rolle eines Forschers zu schlüpfen und versteckte Details auf den Münzen zu entdecken. Anschließend an den Besuch der Münze Hall kann man den berühmten Münzerturm erklimmen. Dieser zweite Bereich des Museums wartet mit einigen Neuerungen auf!

### UNSERE HIGHLIGHTS:

Erleben Sie die weltweit einzigartige Walzenprägemaschine, den wertvollen ersten Taler der Welt, den Erlebnisturm mit Licht und Geräuscheffekten, die unvergessliche Aussicht von der Turmlaterne, den rührenden Beitrag über die Wiederansiedlung der Turmfalken, die Einführung in das mittelalterliche Leben in der Stadtarchäologie, die rätselhafte dreiläufige Wendeltreppe und den weltweit größten Silbertaler der Welt, der mit über 20 Kilogramm Silber alles in den Schatten stellt.

них есть так называемые «домашние вертепы», по длине не превышающие одного метра. Отсюда пошел обычай «любования вертепами»: после 25 декабря люди ходили к соседям в гости и любовались их вертепами. При этом они выпивали по стопке шнапса, перед этим чокаясь и говоря тост не „за здоровье!“, а „во славу! (Глория!)“. Пить „во славу“ и сегодня является неотъемлемой частью традиции «любования вертепами».

### Страшная ведьма

Между 21 декабря и 6 января двенадцать святочных ночей (21/22 декабря - ночь Томаса, зимнее солнцестояние, самая длинная ночь в году; 24/25 декабря; 31 декабря/1 января; 5/6 января). В это время начинается дикая охота: всякая нечистая сила снуёт по земле и по воздуху с криками, завываниями и стонами. В эти ночи раньше соблюдались строгие запреты: в доме не допускался беспорядок, ни в коем случае не разрешалось вешать на веревку белье белого цвета, потому что иначе нечистая сила унесла бы его с собой, чтобы затем в течение года принести обратно как саван для хозяина дома. Также воспрещалось играть в карты. Одним словом в это время было лучше вести себя скромно, тихо и спокойно. В некоторых местах за этим строго следили ряженные («перхты»). Существуют два вида перхтов: добрые, красивые перхты, символизирующие Добро, и злые, страшные перхты, свита ведьмы Перхты, которые звонят в колокол и символизируют Зло. Эта страшная старуха в лохмотьях со включенными волосами, длинными зубами и железным носом - злой дух. „Видно, что эта особа не внушает большого доверия, и я не осуждаю того, кто, завидев ее, спасается бегством в божий храм. В двенадцатую ночь, на Святки, она летает по воздуху, и горе тому доброму путнику, кому она повстречается на пути, и тому дому, в который она нанесет ночной визит.“ („Жизнь тирольского народа“ статья Людвиг Гёрмана о немецкой фольклористике, Штутгарт 1909 г.).

Чтобы задобрить Перхту, перед дверями дома или на его крыше для нее оставляли еду и часто стакан молока. А так как злая ведьма обожает красть маленьких детей, то их на Святки клали не в колыбель, а под колыбель. Остается добавить, что раньше в народе День трех волхвов (Крещение) называли днем Перхты, в некоторых селениях эта традиция сохранилась и по сей день. Магическим средством защиты от этой злой ведьмы было окуривание дома, после которого все окна и двери дома и хлева плотно закрывались, и в этот вечер никому не позволялось покидать дом. ||

### LA CORSA DEI WAMPELER DI AXAMS

è stata insignita dall'UNESCO nel 2016 del titolo di bene culturale immateriale d'Austria ed è uno dei momenti principali del carnevale di Axams. I Wampeler (Wampe vuol dire grossa pancia) sono facilmente riconoscibili: portano una camicia bianca di lino detta "Pfoat", imbottita di fieno, un'ampia cintura di pelle e una gonnella rossa portata sopra i pantaloni e avanzano portando un bastone. Sono mascherati con una tradizionale maschera di legno intagliato e una cuffia di pelliccia nera. I loro antagonisti sono i "Reiter" (cavalieri), che hanno lo scopo di far cadere i Wampeler sulla schiena. Il Wampeler simboleggia l'inverno, che viene battuto dalla primavera (il Reiter). I nostri antenati si imbottivano i vestiti di fieno e foglie per affrontare la caccia all'orso e quindi proteggersi da eventuali ferite. Ecco perché gli abitanti di Axams portano anche un orso nella loro sfilata di carnevale. I migliori Wampeler sono quelli che dopo aver fatto due volte il giro del paese hanno la schiena ancora bianca. Nella piazza di Axams, giovedì 23.02.2017 12:30



### СОСТЯЗАНИЯ „ПУЗАЧЕЙ“ И „ВСАДНИКОВ“ В АКСАМЕ

были признаны ЮНЕСКО нематериальным культурным наследием Австрии и являются главной частью большой карнавальнoй процессии в Аксаме. „Пузачей“ (от слова „пузо“) легко распознать: они одеты в грубую льняную рубаху белого цвета, плотно набитую сеном и подпоясанную кожаныи ремнем, и красную юбку или штаны. В руке они держат палку, на лицо надета деревянная

маска ручной работы, а на голове высокая черная меховая шапка. Их противники - „всадники“, целью которых является опрокинуть „пузачей“ на землю. При этом „пузач“ символизирует зиму, которую побеждает весна („всадник“). Кстати, наши далекие предки, идя на медвежью охоту, набивали свою одежду сеном и листвои, чтобы таким образом защитить себя от ран. Поэтому в карнавальнoй процессии также участвует медведь. Лучшими „пузачами“ после того, как процессия дважды обойдет деревню по кругу, считаются те, чья спина осталась „белой“, чистой. Центральная площадь Аксама, четверг 23 февраля 2017 года, 12.30 часов.



[innsbruck.info/8d](http://innsbruck.info/8d)



## ASCOLTARE - VEDERE - SORPRENDERSI СЛЫШАТЬ - ВИДЕТЬ - УДИВЛЯТЬСЯ

**Rumori della strada, risate di bambini, lo squillo di un telefono, le nostre orecchie sono sempre al lavoro, ma come funzionano? Il mondo dell'udito Audioversum a Innsbruck cerca di dare una risposta a questa domanda e invita a fare un viaggio nel mondo dei sensi. // Уличный шум, детский смех, звонок мобильного телефона - наши уши работают круглосуточно с полной отдачей. Как же собственно функционирует человеческий слух? Мир слухового восприятия музея «АУДИОВЕРСУМ» в Инсбруке исследует этот вопрос и приглашает в увлекательное путешествие в мир звуков.**

Installazioni espositive da toccare e sperimentare rendono la visita all'Audioversum una vera esperienza. Provate il viaggio tridimensionale nell'udito umano o nel mondo acustico degli uccelli e ascoltate la musica muovendo le cellule capillari della coclide.

Quando l'abito non fa il monaco

L'esposizione temporanea "Illusionen - Täuschung der Sinne" ("Illusioni - inganno dei sensi") all'AUDIOOVERSUM cerca di scoprire e spiegare il fenomeno delle illusioni ottiche. Non tutto infatti è come sembra a prima vista. E così all'improvviso un'immagine sembra muoversi, la foto di Albert Einstein si trasforma da qualche metro di distanza nell'attrice Marilyn Monroe e con l'aiuto del "virtual reality headset" un giro virtuale sulle montagne russe si rivela una vera avventura. ||

Innovative espositivi, a cui si può toccare e con cui si può sperimentare, trasformano la visita al museo "AUDIOOVERSUM" in un vero evento. Completate il viaggio attraverso l'orecchio in formato 3D, andate a caccia di uccelli acustici o ascoltate la musica delle cellule ciliate.

Kогда внешность обманчива

Специальная выставка „Иллюзии - обман чувств“ в «АУДИОВЕРСУМЕ» посвящена оптическим обманам. Не все так, как оно нам кажется. Так, неожиданно картина приходит в движение, фотография ученого Альберта Эйнштейна на определенном удалении превращается в портрет кинодивы Мэрилин Монро, а смоделированная с помощью виртуально-реальных очков поездка на американских горках доставит реально захватывающие ощущения. ||

AUDIOOVERSUM

Wilhelm-Greil-Straße 23, 6020 Innsbruck, Tel.: +43 (0)5 77 88 99, office@audioversum.at, www.audioversum.at

Orari // Часы работы:

mar - ven 9:00 - 17:00, sab, dom e festivi 10:00 - 17:00, lun chiuso // вт.-пт.: с 9.00 до 17.00 часов, сб., вс. и праздники: с 10.00 до 17.00 часов, понедельник - выходной день.

# UNA PER TUTTI // ОДНА НА ВСЕ ПРО ВСЕ

*Con la Innsbruck Card si vede di più – e si vede tutto a un unico prezzo senza paragoni. Meno spese di viaggio e più voglia di scoprire. // С Innsbruck Card делаешь больше открытий по супервыгодным паушальным ценам. Экономятся деньги, и вместе с тем пробуждается интерес к познавательным экскурсиям.*



## SCARICA L'INNSBRUCK-APP

Sentitevi a Innsbruck come a casa! Informazioni su attrazioni, alloggi, shopping, ristoranti ed eventi sono disponibili anche offline e sempre in tempo reale. La Innsbruck App vi aiuta a cercare un hotel e addirittura a prenotare un alloggio, ma anche a trovarne l'esatta posizione, oppure semplicemente a condividere il proprio alloggio preferito con gli amici.

[www.innsbruck.info/11a](http://www.innsbruck.info/11a)

## ПРИЛОЖЕНИЕ ИНСБРУК-АПП ДЛЯ СКАЧИВАНИЯ

Сделайте Инсбрук своим городом! Информация о достопримечательностях, бронировании жилья, шопинге, ресторанах и культурных событиях всегда к Вашим услугам. Приложение „Инсбрук-апп“ поможет Вам найти подходящий отель, произвести бронирование номера, дозвониться туда, увидеть точное географическое расположение интересующего Вас жилья на карте или просто посоветовать Ваш любимый отель другим пользователям.

[www.innsbruck.info/11a](http://www.innsbruck.info/11a)



Innsbruck vuol offrire il meglio ai suoi visitatori, il meglio concentrato in una tessera. Oltre alla guest card che riceve gratuitamente chi pernotta nella città, indipendentemente da quanto duri il suo soggiorno, c'è la Innsbruck Card, che non è gratuita ma è sicuramente lo strumento ideale per chi vuol vivere e godersi fino in fondo la propria vacanza nel cuore delle Alpi.

La Innsbruck Card è disponibile per 24, 48 e 72 ore – l'ideale per i classici turisti di città, che vogliono vedere tante cose in poco tempo. Ecco quello che ha da offrire questo VIP-pass:

- Entrata libera per tutti i musei e le attrazioni nell'area di Innsbruck
- 1 risalita e 1 discesa con le funivie dell'area di Innsbruck
- corse gratuite con l'autobus turistico Hop on Hop Off Bus The Sightseer
- corse gratuite sulle linee urbane dei mezzi pubblici IVB a Innsbruck + nightliner + linee per Rum/Hall
- corse gratuite sui mezzi IVB sulla tratta panoramica del tram di linea 6 per Igls e del tram di linea STB per Mutters/Kreith
- bus navetta ed entrata libera nei Mondi di Cristallo Swarovski a Wattens
- 1 partecipazione gratuita alle visite guidate giornaliere con guida (ted. e ingl., novità: Imperial Tour)
- noleggio di una City Bike per 3 ore
- Casino Innsbruck: una fiche e un drink di benvenuto
- entrata libera e balneazione al lago Natterersee, pattinaggio all'OlympiaWorld
- Numerosi sconti per: spettacolo tirolese, bob, bicitaxi, mountain carts, parco MuttereralpPark, visite guidate Schubert, Castello di Tratzberg (Jenbach), palestra Happy Fitness, centro di allenamento per golf di Innsbruck, sconti per lo shopping e altre novità: il club da Golf Innsbruck-Igls, Olympia Golf Igls, Golf Mieming e Area 47.

La tessera Innsbruck Card si adatta a tutti i gusti e a tutti i portafogli: per 24 ore costa 39 euro, per 48 ore costa 48 euro e per la Innsbruck Card da 72 ore si pagano 55 euro. Per fare un confronto: se si soggiorna per tre giorni a Innsbruck e si acquista il biglietto per la linea turistica e il biglietto da 24 ore per i mezzi pubblici, si vuole poi visitare il Tirol Panorama e i Mondi di Cristallo Swarovski prendendo la navetta e poi andare a sciare sulla Nordkette, si spenderebbero 85,50 euro. Con la Innsbruck Card sono solo 55, ma sono comprese molte altre attività gratuite o a presso molto ridotto. Il capitale previsto per la vacanza può essere così destinato ad altro, come all'acquisto di souvenir o all'eccellente offerta gastronomica della città.

La tessera è acquistabile online sul sito [www.innsbruck-shop.com](http://www.innsbruck-shop.com), direttamente sul posto nell'Ufficio Informazioni in via Burggraben, ma anche in tutti gli Uffici turistici dei villaggi, oppure alla cassa di funivie e altre attrazioni, nella reception del proprio hotel, all'aeroporto o alla stazione. Sul sito web si trovano anche utili suggerimenti su come sfruttare al meglio il tempo a disposizione a Innsbruck. ||

Innsbruck предлагает своим гостям только самое лучшее и всё это собрано в одной маленькой карточке. Ведь в дополнение к обычной бесплатной гостевой карте, которую получает каждый турист независимо от времени своего пребывания в городе, существует Innsbruck Card. Она стоит недешево, но для тех, кто желает провести свой отпуск в альпийской столице по полной программе, быстро окупается. Innsbruck Card бывает трех видов: на 24, 48 и 72 часа. Она идеально подходит тем, кто планирует короткий отпуск в городе и хочет за это время многое увидеть. Что включает в себя эта VIP-карточка:

- свободный вход в музеи и культурные места в Инсбруке и его окрестностях
- 1 подъем и 1 спуск на всех канатных дорогах региона Инсбрук
- бесплатный проезд на экскурсионном автобусе Sightseer
- бесплатный проезд на всех линиях городского транспорта, включая ночные автобусы и направление Rum/Hall
- бесплатный проезд на трамваях линии «6» в поселок Игльс и трамваях линии «STB» в поселки Муттерс/Крайт
- бесплатный проезд на автобусе-шаттле до Музея кристаллов Сваровски в поселке Wattens и бесплатный вход в музей
- одна бесплатная экскурсия по городу с гидом (новинка: маршрут «Империял»)
- прокат велосипеда Citybike на 3 часа
- в казино Инсбрука: приветственные фишки и 1 напиток
- зона отдыха Natterer See, катание на коньках в Олимпийском комплексе
- многочисленные скидки на услуги: шоу «Тирольский вечер», проезд по бобслейной трассе в гостевом бобе, проезд на велосипеде-такси, прокат горного карта в парке Muttereralp Park, проезд на экскурсионном автобусе «Шуберт», вход в замок Трацберг (в поселке Йенбах), занятия фитнесом в клубе Happy Fitness, посещение тренировочного гольф-центра в Инсбруке, скидки в различных магазинах и, с недавнего времени, посещение гольф-клубов Innsbruck-Igls, Olympia Golf Igls, Golf Mieming и Area 47.

Любой вкус будет удовлетворен за малые деньги. Innsbruck Card на 24 часа стоит 39 евро, на 48 часов - 48 евро и на 72 часа - 55 евро. Для сравнения: кто желает провести в Инсбруке 3 дня, при этом воспользоваться экскурсионным автобусом, проездным билетом на 24 часа, посетить музей «Тирольская панорама» и Мир кристаллов Сваровски, покататься на лыжах на Нордкетте, должен будет заплатить за все это 85,50 евро. С Innsbruck Card это будет стоить всего 55 евро, включая многие другие преимущества и бонусы. Innsbruck Card сэкономит Ваш кошелек, а на сэкономленные деньги можно будет приобрести красивые сувениры, разные деликатесы и гостинцы.

Карточку Innsbruck Card можно приобрести в режиме онлайн на сайте [www.innsbruck-shop.com](http://www.innsbruck-shop.com), в Бюро информации Innsbruck Information на улице Burggraben, в туристических офисах курортных поселков, в кассах при подъемниках и при крупных достопримечательностях, на ресепшн многих отелей, в аэропорту и на ж/д вокзале. Кстати, онлайн Вы найдете полезные рекомендации, как оптимально провести один, два или три дня в Инсбруке. ||



### MERCATINO DI GESÙ BAMBINO NEL CENTRO STORICO

#### Tradizionale & romantico

15 novembre – 23 dicembre 2016, tutti i giorni  
11:00 – 21:00

Un mercatino capace di ammaliare sia i grandi che i piccini con il teatrino delle favole, le fanfare dal balcone del Tettuccio d'Oro (tutti i giorni alle 17:30), i vicoli delle Favole e dei Giganti.

### MERCATINO DI PIAZZA MARKTPLATZ

#### Artigianale e dedicato ai bambini

25 novembre – 23 dicembre 2016,  
tutti i giorni 11:00 – 21:00

Mentre i più piccoli si intrattengono con il teatro dei burattini e i racconti delle favole, oppure nella nostalgica giostra di cavalli, i più grandi possono andare alla scoperta del superbo artigianato locale in questo villaggio tirolese ricostruito.

### MERCATINO IN VIA MARIA-THERESIENSTRASSE

#### Luci & modernità

25 novembre 2016 – 6 gennaio 2017,  
tutti i giorni 11:00 – 21:00

24 dicembre 2016 11:00– 15:00  
(chiuso ven 25 dicembre 2016)

Vetro, luci e cristalli – un viale di alberi scintillanti e un'illuminazione dal design contemporaneo conferiscono a questo mercatino un'atmosfera del tutto particolare.

### MERCATINO DI HUNGERBURG

#### Panorama & artigianato

19 novembre – venerdì 23 dicembre 2016, da lunedì a venerdì 13:00 – 19:00; sabato, domenica e festivi 12:00 – 19:00

Questo mercatino di Natale, che si raggiunge con la funicolare Hungerburgbahn, offre una vista mozzafiato sulla città di Innsbruck. Da lunedì a giovedì sono presenti degli artigiani locali che mostrano dal vivo il loro lavoro.

### LA MAGIA DEL NATALE A WILTEN

#### Variopinto come la vita stessa

28 nov–23 dic 2016, lun - ven 16:00 – 20:00,  
sab 14:00 – 20:00

Prelibatezze dalla Sardegna e teatro dei burattini, vin brulé biologico e miniconcerti – variopinto come la vita di ogni giorno e contemplativo come l'Avvento.

### MERCATINO DI ST. NIKOLAUS

#### Artigianale & meditativo

25 nov–23 dic 2016, aperto tutti i giorni 16:00– 21:00

In piazza Hans-Brenner-Platz si sfugge finalmente alla frenesia prenatalizia per immergersi nella musica contemplativa e nei biscotti fatti in casa di questo mercatino.

Informazioni sul sito [www.christkindlmarkt.cc](http://www.christkindlmarkt.cc)



LA LISTA COMPLETA DEGLI EVENTI È DISPONIBILE SUL SITO  
[WWW.INNSBRUCK.INFO](http://WWW.INNSBRUCK.INFO) (ERLEBEN / VERANSTALTUNGEN)

ПОЛНЫЙ СПИСОК КУЛЬТУРНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ВЫ НАЙДЕТЕ  
НА САЙТЕ: [WWW.INNSBRUCK.INFO](http://WWW.INNSBRUCK.INFO) (ERLEBEN/VERANSTALTUNGEN)





### РОЖДЕСТВЕНСКИЙ БАЗАР В СТАРОМ ГОРОДЕ

#### **Традиция & романтика**

15 ноября - 23 декабря 2016 г. ежедневно  
11.00-21.00 часов.

Сказочные представления, башенные трубачи (ежедневно в 17.30 ч. в эркере под Золотой крышей), Сказочный переулочек и переулочек Великана - этот рождественский базар одинаково очаровывает людей всех возрастов.

### РОЖДЕСТВЕНСКИЙ БАЗАР НА ПЛОЩАДИ MARKTPLATZ

#### **Ремесло & детские забавы**

25 ноября - 23 декабря 2016 г. ежедневно  
11.00-21.00 часов.

Пока дети смотрят представление в кукольном театре, слушают сказки и катаются на ретро-карусели, взрослые знакомятся с культурой ремесел в этой „тирольской деревушке“.

### РОЖДЕСТВЕНСКИЙ БАЗАР НА МАРИЯ-ТЕРЕЗИЕН-ШТРАССЕ

#### **Свет & модерн**

25 ноября 2016 г. - 6 января 2017 г. ежедневно  
11.00-21.00 часов, 24 декабря 2016 г. 11.00-15.00 часов (в пятницу 25 декабря 2016 г. не работает).

Стекло, свет и кристаллы - аллея сверкающих деревьев и современное световое оформление придают этому рождественскому базару особое очарование.

### РОЖДЕСТВЕНСКИЙ БАЗАР „ХУНГЕРБУРГ“

#### **Панорама & искусство**

19 ноября - 23 декабря 2016 г. пн.-пт.: 13.00-19.00 часов;  
сб., вс. и праздничные дни: 12.00-19.00 часов.

По канатной дороге наверх на этот милый рождественский базар. Здесь Вас ждут восхитительный вид на Инсбрук и многочисленные вкусности. С понедельника по четверг местные ремесленники демонстрируют свое мастерство и продукцию.

### РОЖДЕСТВЕНСКОЕ ОЧАРОВАНИЕ ВИЛЬТЕНА

#### **Так же многоцветно, как сама жизнь**

28 ноября - 23 декабря 2016 г. пн.-пт.: 16.00-20.00 часов,  
суббота 14.00-20.00 часов

Вкусности из Сардинии и кукольный театр, био-глинтвейн и мини-концерты - всё так же многообразно, как жизнь, и так же мирно, как Адвент.

### РОЖДЕСТВЕНСКИЙ БАЗАР „СВ. НИКОЛАУС“

#### **Художественное ремесло & созерцание**

25 ноября - 23 декабря 2016 г. ежедневно  
16.00-21.00 часов

На площади Ганса Бреннера в стороне от предрождественской суеты наслаждаешься задумчивой музыкой, вкушая домашнюю выпечку.

Информация на сайте [www.christkindlmarkt.cc](http://www.christkindlmarkt.cc)

# COSA FARE A INNSBRUCK? КУДА ПОЙТИ В ИНСБРУКЕ?

*Cultura, arte, sport e altri eventi importanti per l'inverno 2016/17. // Искусство, культура, спорт и многое другое. Избранные мероприятия зимнего сезона 2016/17 года.*

## NOVEMBRE 2016 // НОЯБРЬ 2016

- **12 - 26 novembre: concerti nella Chiesa di Corte**  
Il coro di voci bianche maschili Wiltener Sängerknaben si esibisce nella Chiesa di Corte. [www.saengerknaben.com](http://www.saengerknaben.com)
- **12-26 ноября: концерты во Дворцовой церкви**  
Хор Вильтенских мальчиков поет в церкви «черных людей». [www.saengerknaben.com](http://www.saengerknaben.com)
- **19 novembre - 11 dicembre: Circo Roncalli**  
Il Circo Roncalli celebra il proprio 40° anniversario con un'esilarante tournée per tutta l'Austria. [www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)
- **19 ноября - 11 декабря: цирк «Ронкалли»**  
Своим захватывающим турне по Австрии цирк «Ронкалли» празднует свой 40-летний юбилей. [www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)



- **10 dicembre: Edith Piaf (premiere)**  
Prima teatrale dello spettacolo di teatro danza nel teatro KammerSpielen all'interno del palazzo delle fiere. Ultima rappresentazione: 8 aprile 2017. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)
- **10 декабря: премьера «Эдит Пиаф»**  
Премьера балета в Камерном зале на территории Выставочного комплекса. Последнее представление: 8 апреля 2017 г. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)
- **17 dicembre: Nostradamus (premiere)**  
Musical nell'edificio principale del Teatro Regionale Landestheater. Nel ruolo del protagonista la star dei musical Uwe Kröger. Ultima rappresentazione: 3 maggio 2017. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)
- **17 декабря: премьера «Нострадамус»**  
Исторический мюзикл в Большом зале Тирольского областного театра. В главной роли звезда немецких мюзиклов Уве Крюгер. Последнее представление: 3 мая 2017 г. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)



## DICEMBRE 2016 // ДЕКАБРЬ 2016

- **1 - 4 dicembre: ART Innsbruck**  
Fiera Internazionale di arte contemporanea e antiquariato nel settore Haupthalle A del palazzo delle fiere di Innsbruck. [www.art-innsbruck.at](http://www.art-innsbruck.at)
- **1-4 декабря: «Искусство» в Инсбруке**  
Международная ярмарка современного искусства и антиквариата в павильоне „А“ Выставочного комплекса Инсбрука. [www.art-innsbruck.at](http://www.art-innsbruck.at)

## GENNAIO 2017 // ЯНВАРЬ 2017

- **26 - 29 gennaio: Mondiali di slitta**  
Sulla pista di bob, slitta e skeleton di Innsbruck-Igls ai piedi del monte Patscherkofel gli atleti competono per arrivare ai primi posti nella graduatoria mondiale. [www.rodelwm17.at](http://www.rodelwm17.at)
- **26-29 января: чемпионат мира по санному спорту**  
Лучшие атлеты мира будут бороться за медали на санно-скелетонно-бобслейной трассе Игльса у подножия горы Пачеркофель. [www.rodelwm17.at](http://www.rodelwm17.at)



## INNSBRUCKER BERGSILVESTER

30 & 31 dicembre 2016

Il capoluogo delle Alpi festeggia il Capodanno e invita tutto il mondo a partecipare. Un party fenomenale con musica dal vivo e un programma di varietà che coinvolge non solo la stazione sciistica Seegrube a 1900 metri di altezza, ma anche tutto il centro città.

[www.innsbruck.info](http://www.innsbruck.info)

### Programma:

- Venerdì 30 dicembre:  
14:00 – 17:00 Capodanno dei bambini nel centro storico
- Sabato 31 dicembre  
dalle 21:00 festa di Capodanno in centro città

## ПРАЗДНИК НОВОГО ГОДА В ИНСБРУКЕ

30 и 31 декабря 2016 года

Альпийская столица празднует Новый год и весь мир у нее в гостях. Не только на Зеегрубе на высоте 1900 м, но и в Старом городе и в центре Инсбрука проходят сенсационные вечеринки с живой музыкой и шоу-программой.

[www.innsbruck.info](http://www.innsbruck.info)

### Программа:

- пятница, 30 декабря: 14.00-17.00 часов: детский праздник Нового года в Старом городе
- суббота, 31 декабря: с 21.00 часов праздник Нового года в Старом городе и в центре Инсбрука

## SALTO CON GLI SCI

**3 e 4 gennaio 2017**

Per tradizione Innsbruck è la terza tappa del Torneo dei Quattro Trampolini. A inizio gennaio l'élite di questo sport si ritrova per la 65° volta presso il trampolino del Bergisel. Un'esperienza da non perdere.

[www.bergiselspringen.at](http://www.bergiselspringen.at)

### Programma:

- Martedì 3 gennaio:  
dalle 11:45: allenamenti  
dalle 14:00: qualificazioni
- Mercoledì 4 gennaio:  
dalle 12:30: salti di prova  
dalle 14:00: gare a punti seguite da finali e premiazione

## ПРЫЖКИ С ТРАМПЛИНА

**3 и 4 января 2017 года**

Традиционно в Инсбруке проходит третий этап Турне четырех трамплинов. В начале января Бергизель в 65-й раз станет местом встречи спортивной элиты, захватывающая атмосфера гарантируется.

### Программа

- вторник, 3 января:  
с 11.45 часов тренировочные прыжки  
с 14.00 часов квалификация
- среда, 4 января  
с 12.30 часов пробные прыжки  
с 14.00 часов первый зачетный прыжок, затем финал и награждение победителей



FEBBRAIO 2017 // ФЕВРАЛЬ 2017

• **2 febbraio: Ehrlich Brothers**

Gli illusionisti e fratelli Andreas e Chris Ehrlich si esibiscono nel nuovo spettacolo "Faszination" con un mix spettacolare di nuove illusioni e magia d'avanguardia. Location: Olympiahalle Innsbruck. [www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)

• **2 февраля: Братья Эрлих**

Братья-иллюзионисты Андреас и Крис Эрлих устроят из своей шоу-программы «Очарование» грандиозное представление из новых трюков и фокусов по предсказанию будущего. Олимпийский Манеж, Инсбрук. [www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)



• **9 febbraio: Abbanania**

Una leggenda pop del secolo scorso festeggia nel 2017 i suoi 45 anni con uno spettacolo straordinario presso lo stadio Olympiahalle. [www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)

• **9 февраля: Абба-мания**

Одна из самых успешных поп-легенд XX века празднует в 2017 году свой 45-летний юбилей и в числе прочих устраивает грандиозное шоу в Олимпийском Манеже Инсбрука. [www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)



• **18 febbraio: Danza macabra (prima teatrale)**

Prima assoluta dell'opera da camera di Kenneth Winkler nel teatro Kammerspielen all'interno del palazzo delle fiere. Ultima rappresentazione: 7 aprile 2017. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)

• **18 февраля: премьера «Пляска смерти»**

Первое представление камерной оперы Кеннета Винклера в Камерном зале на территории Выставочного комплекса. Последнее представление: 7 апреля 2017 года. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)

• **28 febbraio: ISU Cup of Tyrol-Innsbruck 2017**

Pattinaggio artistico di livello mondiale nel palazzetto del ghiaccio Tiroler Wasserkraft Arena. [www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)

• **28 февраля: Кубок Тироля по фигурному катанию (ISU)**

Фигурное катание мирового класса в ледовом дворце Tiroler Wasserkraft Arena. [www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)

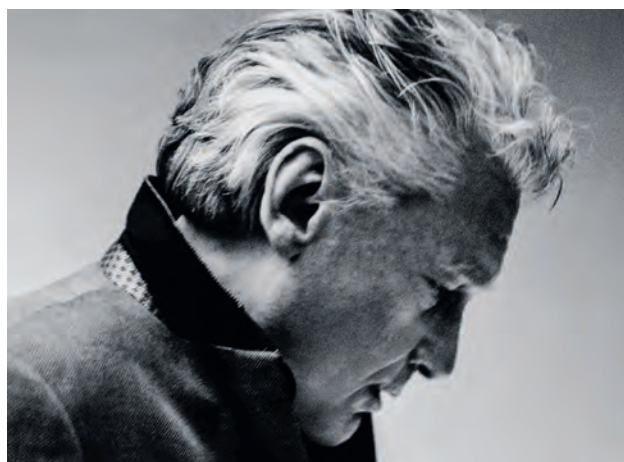
MARZO 2017 // МАРТ 2017

• **7 marzo: Rainhard Fendrich**

Concerto con vecchi e nuovi intramontabili motivi della musica leggera austriaca. [www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)

• **7 марта: Райнхард Фендрих**

Концерт из новых и старых хитов. [www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)



© IVO KLUCIC

APRILE 2017 // АПРЕЛЬ 2017

• **22 aprile: Everyman (prima teatrale)**

La piece Jedermann tradotta in lingua inglese con sovratitoli in tedesco – prima teatrale in Austria in questa versione. Ultima replica: 8 luglio 2017. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)

• **22 апреля: премьера «Everyman»**

Версия известного спектакля «Имярек» на английском языке с немецкими титрами. В этой форме исполняется в Австрии впервые. Последнее представление: 8 июля 2017 года. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)

## AIR + STYLE

3 e 4 febbraio 2017

Anche nel 2017 Innsbruck (con Pechino e Los Angeles!) si trasforma in una mecca per gli amanti dello snowboard. Dopo il successo del cambio di location dal Bergisel all'Olympia-world della scorsa stagione si inaugura una nuova edizione del festival. Questa manifestazione che ormai è un cult nel suo genere, si prolungherà quest'anno per due giornate, arricchita da ancora più azione, eventi e musica ... si esibiscono fra gli altri anche Beginner, Bilderbuch e Fünf Sterne deluxe. [www.airandstyle.com](http://www.airandstyle.com)

## ЭЙР + СТАЙЛ

3 и 4 февраля 2017 года

В 2017 году Инсбрук (наряду с Пекином и Лос Анжелесом) вновь превратится в международную Мекку сноубордистов. После успешной замены в прошлом сезоне места его проведения на Олимпийский Манеж сноуборд-шоу переходит на другой уровень. Новым является то, что культовый сноуборд-турнир продлится 2 дня, а это значит - больше экшена, разнообразия и музыки ... в том числе от муз. групп „Beginner“, „Bilderbuch“ и „Fünf Sterne deluxe“. [www.airandstyle.com](http://www.airandstyle.com)



## MUSEI REGIONALI TIROLESIS –

### GLI EVENTI PIÙ IMPORTANTI DA NOVEMBRE 2016

- **CARTA, FORBICE, SASSO**  
Storia della cultura del gioco  
Fino all'8 gennaio 2017, Museo nell'Arsenale Zeughaus
- **200 ANNI DALLA NASCITA DEI CACCIATORI DELL'IMPERATORE**  
fino al 22 gennaio 2017, DAS TIROL PANORAMA con il Museo dei Cacciatori dell'Imperatore seum
- **FUORI L'ARTE!**  
fino al 29 gennaio 2017, Museo Regionale Ferdinandeum
- **GARETH KENNEDY**  
Una documentazione scomoda  
fino al 29 gennaio 2017, Museo dell'Arte Popolare Tirolese
- **PAUL FLORA**  
Caricature  
fino al 26 marzo 2017, Museo Regionale Ferdinandeum
- **GABRIELA OBERKOFLE**  
Vita precaria  
16 dicembre 2016 – 26 marzo 2017, Museo dell'Arte Popolare Tirolese

[www.tiroler-landesmuseen.at](http://www.tiroler-landesmuseen.at)

## ТИРОЛЬСКИЕ ОБЛАСТНЫЕ МУЗЕИ –

### ХИТЫ С НОЯБРЯ 2016 ГОДА

- «КАМЕНЬ, НОЖНИЦЫ, БУМАГА»  
История возникновения игры  
до 8 января 2017 г. в Музее «Оружейная палата» (Цойгхаус)
- 200 ЛЕТ «ТИРОЛЬСКОЙ КОРОЛЕВСКОЙ ОХОТЕ»  
до 22 января 2017 г. в музее «Панорама Тироля» и Музее королевской охоты
- ИСКУССТВО НАРУЖУ!  
до 29 января 2017 г. в Тирольском музее изобразительных искусств «Фердинандеум»
- ГАРЕТ КЕННЕДИ  
Неприятная наука, до 29 января 2017 г. в Тирольском музее народного творчества
- ПАУЛЬ ФЛОРА  
Карикатуры  
до 26 марта 2017 г. в Тирольском музее изобразительных искусств «Фердинандеум»
- ГАБРИЭЛА ОБЕРКОФЛЕР  
Неловкая жизнь, 16 декабря 2016 г. - 26 марта 2017 г. в Тирольском музее народного творчества

Amsterdam Antalya Apulia  
 Berlin Billund Birmingham Brac  
 Bristol Burgas Calabria Copenhagen  
 Corfu Crete Dublin Düsseldorf Edinburgh  
 Eindhoven Faro Frankfurt Gothenborg  
 Chalkidiki Hamburg Helsinki Ibiza Chephalonia  
 Kiev Kos Leeds-Bradford London Madeira Majorca  
 Manchester Minorca Moscow Nantes Newcastle  
 Oslo Preveza/Lefkada Rhodes Rotterdam Sardinia  
 Southampton Stockholm Tel Aviv Tenerife Vienna Zadar

**INNS'  
 BRUCK  
 AIRPORT**



[www.innsbruck-airport.com](http://www.innsbruck-airport.com)



**tiroler  
 landes  
 museen**  
 Ferdinandeum  
 volkskunstmuseum

## SCOPRITE IL GIGANTESCO DIPINTO CIRCOLARE DEL BERGISEL.

Merc - Lun, ore 9 - 17  
 Bergisel 1-2, Innsbruck  
[www.tiroler-landesmuseen.at](http://www.tiroler-landesmuseen.at)

**DISCOVER THE GIGANTIC  
 PANORAMIC PAINTING AT  
 BERGISEL. We - Mo 9-17h**

**DAS TIROL PANORAMA**  
 DER BERGISEL  
 UND DAS  
 KAISERJÄGERMUSEUM

# INDIRIZZI E NUMERI UTILI

## Emergenze

**Vigili del fuoco:** 122 • **Polizia:** 133 • **Pronto soccorso:** 144  
**Soccorso alpino:** 140 • **Numero emergenza europeo:** 112

## Informazioni turistiche

- **Ufficio turistico Innsbruck**  
Burggraben 3, 6020 Innsbruck  
Tel.: +43 512 5356, info@innsbruck.info, www.innsbruck.info  
Orari di apertura: tutti i giorni 9:00 - 18:00  
Disponibile anche la prevendita di biglietti

## Soccorso stradale, Automobile Club

- **ÖAMTC sede di Innsbruck**  
Andechsstraße 81, 6020 Innsbruck, tel.: +43 512 3320, tirol@oemtc.at
- **ARBÖ sede di Innsbruck**  
Stadlweg 7, 6020 Innsbruck, tel.: 050 123 2700, tirol@arboe.at

## Altri indirizzi

- **Ufficio oggetti smarriti Innsbruck**  
Fallmerayerstraße 2 (di fronte al Municipio), 6020 Innsbruck  
Tel.: +43 512 5360-1010 / 1011, post.fundwesen@innsbruck.gv.at  
Orari di apertura: da lun a ven 8:00 - 13:00
- **Aeroporto Innsbruck**  
Fürstenweg 180, 6020 Innsbruck  
Tel.: +43 512 22525-0, info@innsbruck-airport.com  
Bus di linea F dalla stazione centrale, durata: 20 min. ca.
- **Stazione centrale di Innsbruck**  
Südtiroler Platz 7, 6020 Innsbruck  
Ufficio viaggi, biglietti, orari e informazioni al numero +43 5-1717

## Tariffario

- **In taxi a Innsbruck**  
Corsa minima in centro città: € 6,20 (1.300 metri inclusi)  
Per ogni km successivo: € 1,90/km (da 1.300 a 4.000 metri)  
Per ogni km successivo: € 1,70/km (oltre i 4.000 metri)  
Tempo di attesa: € 0,50 al minuto  
Domenica e festivi: € 6,60 (1.300 metri inclusi)  
Tariffa notturna (22:00 - 6:00): € 6,60 (1.300 metri inclusi)

## Biglietti per autobus IVB

Biglietto valido 24 ore : € 5,10 • Biglietto settimanale: € 19,90  
Prezzi ridotti per famiglie, anziani, bambini in età scolare e disabili.

## I principali parcheggi coperti

- **Altstadtgarage (Markthalle):** la prima ora: € 2,40; ogni 1/2 ora successiva: € 1,20; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 16,80
- **Bahnhofs Garage:** allo scatto di ogni 1/2 ora: € 1,30; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 17,-
- **Congress Garage:** ogni 1/2 ora: € 1,10; tariffa giornaliera (dopo 6-24 ore): € 14,-
- **Kaufhaus Tyrol Garage:** la prima 1/2 ora: € 1,20; ogni 10 min. successivi: € 0,40; tariffa giornaliera: € 22,80
- **Landhausplatz Garage:** la prima ora: € 2,40; ogni 1/2 ora successiva: € 1,20; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 16,80
- **Rathaus Garage:** la prima ora: € 2,60; ogni 1/2 ora successiva: € 1,30; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 18
- **Tourist Center Garage (Casino Innsbruck):** la prima ora: € 2,40, ogni 1/2 ora successiva: € 1,20; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 16,80
- **Zentralgarage Stadtforum:** la prima 1/2 ora: € 1; ogni 10 min. successivi: € 0,40; tariffa giornaliera: € 15

## Impianti di risalita Nordkettebahn

- **Innsbruck-Hungerburg corsa semplice:** € 5,20
- **Innsbruck-Hungerburg andata e ritorno:** € 8,60
- **Innsbruck-Seegrube corsa semplice:** € 17,80
- **Innsbruck-Seegrube andata e ritorno:** € 29,70
- **Innsbruck- Hafelekar corsa semplice:** € 19,80
- **Innsbruck- Hafelekar andata e ritorno:** € 33,00

## Innsbruck Card

• **24 ore:** € 39 • **48 ore:** € 48 • **72 ore:** € 55  
Riduzione per bambini dai 6 ai 15 anni: 50 %  
Disponibile negli sportelli Hotel-Information, alla stazione centrale o presso l'ufficio turistico in via Burggraben 3. Vendita e informazioni disponibili anche in tutti gli uffici turistici, alla cassa delle funivie, nei diversi hotel e nei principali musei. Prenotate la vostra Innsbruck Card online sul sito [www.innsbruck-shop.com](http://www.innsbruck-shop.com)

# ПОЛЕЗНЫЕ АДРЕСА И ТЕЛЕФОНЫ

## Службы экстренной помощи

Пожарная охрана: 122 • полиция: 133 • скорая помощь: 144  
Горная служба спасения: 140 • еврослужба спасения: 112

## Информация для туристов

- **Бюро по туризму Инсбрука**  
Burggraben 3, 6020 Innsbruck  
тел.: +43 512 5356, info@innsbruck.info, www.innsbruck.info  
часы работы: ежедневно 9.00-18.00  
работают кассы предварительной продажи билетов

## Аварийная помощь для автотранспортных средств, автоклубы

- **Клуб ÖAMTC Stützpunkt Innsbruck**  
Andechsstraße 81, 6020 Innsbruck, тел.: +43 512 3320, tirol@oemtc.at
- **Клуб ARBÖ Dienststelle Innsbruck**  
Stadlweg 7, 6020 Innsbruck, тел.: 050 123 2700, tirol@arboe.at

## Другие адреса

- **Городское бюро находок**  
Fallmerayerstraße 2 (напротив ратуши), 6020 Innsbruck  
тел.: +43 512 5360-1010 или 1011, post.fundwesen@innsbruck.gv.at



**INNS'  
BRUCK**

# Freeride City

**THE BEST BASE FOR  
YOUR POWDER CHASE**



## One City four Mountains

Die vier Powder-Destinationen rund um Innsbruck vereinen das Gefühl von Freiheit am Berg mit dem pulsierenden Stadtleben. Jetzt die Freeride City Innsbruck auschecken auf [www.innsbruck.info](http://www.innsbruck.info)

The four powder destination around Innsbruck combine the freedom of the mountains with the buzz of city life. Check out the Freeride City Innsbruck now by visiting [www.innsbruck.info](http://www.innsbruck.info)

[www.freeride-city.com](http://www.freeride-city.com)



# MOLTO PIÙ CHE UNA STAZIONE

БОЛЬШЕ, ЧЕМ ПРОСТО ВОКЗАЛ

La spesa per tutti i giorni. Ogni giorno. La stazione centrale di Innsbruck è uno degli snodi ferroviari più importanti dell' Austria occidentale, ma non solo: qui si può trovare quasi tutto ciò che serve sia per il viaggio che per la vita quotidiana. I venti locali fra negozi, ristoranti e bar sono aperti quasi 365 giorni all'anno. L'offerta è ampissima: dai generi alimentari, agli articoli regalo, alla farmacia. Si trova quasi tutto nei punti vendita disposti su ben 4100 mq. E grazie agli orari di apertura più estesi di tutta Innsbruck è possibile fare la spesa quasi 24 ore su 24.

Ma c'è di più: la stazione di Innsbruck è anche una destinazione per gli amanti dell'arte. L'edificio lungo 104 metri è valorizzato da due dipinti di sorprendenti dimensioni (110mq) dell'artista Max Weiler. Nel 2001 la vecchia stazione venne completamente ricostruita e gli affreschi della preesistente stazione furono accuratamente integrati nella nuova. Con un numero di 40.000 presenze al giorno e 450 fra treni passeggeri e treni merci la Stazione Centrale di Innsbruck è la più grande nelle regioni di Tirolo e Vorarlberg. ||

**Ж** /д вокзал Инсбрука: ежедневно в этом месте можно найти все, что необходимо на каждый день. Это больше, чем только важнейший транспортный узел Западной Австрии. Здесь Вы найдете (почти) все, что нужно в повседневной жизни или в дорогу. 20 магазинов и предприятий общепита, находящиеся на территории вокзала, открыты для Вас практически 365 дней в году. На общей площади 4100 кв.м есть широкий выбор всего - продуктов питания, сувениров, гостинцев, лекарств. А благодаря самым долгим в Инсбруке часам работы здесь можно делать покупки практически круглосуточно. Кроме того на вокзале есть место искусству: его 104 м длины фойе украшают два живописных полотна (размером по 110 кв.м каждое) художника Макса Вайлера. Они были установлены здесь после перестройки старого вокзала в 2001 году. С его пропускной способностью в 40.000 пассажиров, 450 пассажирских и грузовых поездов в день ж/д вокзал Инсбрука является самым крупным ж/д вокзалом на территории Тироля и Форарльберга. ||

## • Аэропорт Инсбрука

Fürstenweg 180, 6020 Innsbruck  
тел.: +43 512 22525-0, info@innsbruck-airport.com  
автобус „F“ от ж/д вокзала, время в пути: около 20 минут

## • Главный железнодорожный вокзал Инсбрука

Südtiroler Platz 7, 6020 Innsbruck  
консультации о путешествиях, продажа билетов, справки о расписании поездов по тел.: +43 5 1717

## Важные тарифы

### • Тарифы на такси в Инсбруке

тариф на короткое расстояние: 6,20 евро (до 1300 м)  
тариф на остальные расстояния: 1,90 евро/км (1300 - 4000 м)  
тариф на остальные расстояния: 1,70 евро/км (свыше 4000 м)  
тариф на ожидание: 0,50 евро/минута

воскресный тариф и тариф в праздничные дни: 6,60 евро (до 1300 м)  
ночной тариф (22.00-6.00 часов): 6,60 евро (до 1300 м)

### • Билеты на внутригородские автобусы

билет на 24 часа в пределах Инсбрука: 5,10 евро • недельный проездной: 19,90 евро  
скидки для семей, пенсионеров, учащихся и инвалидов

## Важнейшие паркинги

### • Altstadtgarage (Markthalle): 1 час: 2,40 евро;

каждые последующие ½ часа: 1,20 евро;  
суточный тариф (от 8 часов): 16,80 евро

### • Bahnhofsgarage: каждые начавшиеся ½ часа: 1,30 евро;

суточный тариф (от 8 часов): 17 евро

### • Congress-Garage: каждые ½ часа: 1,10 евро; суточный тариф (6-24 часа): 14 евро

### • Kauffhaus-Tyrol-Garage: первые ½ часа: 1,20 евро;

каждые последующие 10 минут: 0,40 евро; суточный тариф: 22,80 евро

### • Landhausplatz-Garage: 1 час: 2,40 евро; каждые последующие

½ часа: 1,20 евро; суточный тариф (от 8 часов): 16,80 евро

### • Rathaus-Garage: 1 час: 2,60 евро; каждые последующие ½ часа:

1,50 евро; суточный тариф (от 8 часов): 18 евро

### • Tourist-Center-Garage (Casino Innsbruck): 1 час: 2,40 евро; каждые

последующие ½ часа: 1,20 евро; суточный тариф (от 8 часов):

16,80 евро

### • Zentralgarage Stadtforum: первые ½ часа: 1 евро;

каждые последующие 10 минут: 0,40 евро; суточный тариф: 15 евро

## Innsbrucker Nordkettenbahn (фуникулёр)

### • Innsbruck-Hungerburg поездка в один конец: 5,20 евро

### • Innsbruck-Hungerburg поездка туда и обратно: 8,60 евро

### • Innsbruck-Seegrube поездка в один конец: 17,80 евро

### • Innsbruck-Seegrube поездка туда и обратно: 29,70 евро

### • Innsbruck-Hafelekar поездка в один конец: 19,80 евро

### • Innsbruck-Hafelekar поездка туда и обратно: 33,00 евро

## Innsbruck Card

### • 24 часа: 39 евро • 48 часов: 48 евро • 72 часа: 55 евро

скидки на детей (6-15 лет): 50 %

Продаётся на инфо-стойках отелей, главном ж/д вокзале или в Центральном бюро по туризму Инсбрука, Burggraben 3. Продажа и информация также во всех турбюро Инсбрука, в кассах фуникулёров, в различных гостиницах и крупных музеях. Онлайн-заказ можно сделать на сайте [www.innsbruck-shop.com](http://www.innsbruck-shop.com)

## Seeweihnacht am Achensee

mit dem schwimmenden Christkindlmarkt, Glühwein, Weihnachtsweisen und der besinnlichen Langsamkeit der Schiffe - dort wo das Christkind wohnt...

Am Sa. 26. und So. 27. November. Fr. 2., Sa. 3., So. 4., Do. 8., Fr. 9., Sa. 10., So. 11., Fr. 16., Sa. 17., So. 18., Mo. 19., Di. 20., Mi. 21., Do. 22., Fr. 23., So. 25., Mo. 26., Di. 27., Mi. 28. und Do. 29. Dezember.

Reservierung erforderlich!

## Weihnachten via friaga

...ein Träumen von Weihnachten, mit Musik, der besinnlichen Langsamkeit der Schiffe und dem Bergadvent beim Fischergut. Die Gruppe TANZIG spielt bekannte, unbekannte und selbstkomponierte Weihnachtslieder und Menuette aus früherer und heutiger Zeit in Tanzl- und Saitenmusikbesetzung.

Am Sa. 26. November, Sa. 03., Sa. 10. und Sa. 17. Dezember.

Reservierung erforderlich!

## Winter-Brunch auf der MS Achensee

Erleben Sie einen gemütlichen, köstlichen Brunch auf unserer neuen „MS ACHENSEE“.

Mit einem reichhaltigen Brunch-Buffet, der 3-stündigen Schifffahrt am winterlichen Achensee & mit musikalischer Umrahmung!

Termine: 05., 12., 19. und 26. Februar, sowie am 05. März 2017.

Tischreservierungen erforderlich!



## Winterliche Seegeschichten am Achensee

Mit der neuen „MS ACHENSEE“ am größten See Tirols dahingleiten. Die Passagiere genießen die entspannte Fahrt, den grandiosen Ausblick auf die verschneite Bergwelt und Herr oder Frau Kapitän erzählt charmant, während der 1.5-stündigen Fahrt spannende Geschichten rund um die Region und um die Achenseeschifffahrt.

Zusätzlich bekommt jeder Passagier ein Glas Prosecco und für die Kinder gibt es einen Kinder-Cocktail.

Termine: Montag, 06., 13., 20. und 27. Februar, sowie am 06. März 2017.

Reservierung erforderlich!

*Tirol-Schifffahrt* Ablegen und aufleben seit 1887

# HOUSE OF BRANDS

appelt  
JUWELIER

BUTLERS

imiCo

INNstyle

M Müller

MORWA

daniel's  
haare

lichtblick  
LICHTBILDER GALLERY

360°  
Cafe Weekend Lounge

LA HABANA  
TOBACCOS & DRINKS

THAI-LI-BA  
ASIAFOODS & RESTAURANT  
泰式美食

Der Bicker  
Ruetz

Grösser

magistrat  
caffè/te/ris/weinbar

RLB X  
REISEKONZEPTE



by Fink's  
man

Marc O'Polo

LIEBESKIND  
Berlin

STEFANEL

NAPAPIJRI

THE  
NORTH  
FACE

MANGO

PeakPerformance

CADENZA

VERO MODA



Foto: Günter Richard Wett

comma

ECCO

Jones

CALZEDONIA

LACOSTE



RATHAUS GALERIEN

MARIA-THERESIEN-STRASSE 18 · WWW.RATHAUSGALERIEN.AT